

The Field of Medical Translation

A Descriptive Analysis of the Medical Translation Process from the
Translator's Point of View

Linda Ploeg 3217957
Master Thesis Vertalen
Supervisor: Cees Koster
Second reader: Ton Naaijken
20-08-2012
22.099 words (incl. quotations)

Table of Contents

1 Introduction	3
2 Methodology	7
Figure 2.1: Survey Freelancers	23
Figure 2.2: Survey Agencies	30
3 Target Text Producer	37
4 What Is Medical Translation?	42
Figure 3.1: Subdomains Medical Translation	48
Figure 3.2: Experience	49
5 Backgrounds	50
Figure 4.1: Education	53
6 Finding a Job	54
Figure 5.1: Work-finding Methods	59
Figure 5.2: Clients	59
Figure 5.3: Competition Market	59
7 Negotiation Process	60
Figure 6.1: Translation Kit	66
Figure 6.2: Format	66
8 Analysis, Information and ICT	67
Figure 7.1: Sources of Information	72
Figure 7.2: CAT Tools	72
9 Finishing Up	73
Figure 8.1: Quality Control Process	79
Figure 8.2: Post-Translation	82
10 Conclusion	83
11 Works Cited	88
12 Appendix	90

1 Introduction

Some words that come to mind on hearing the utterance 'medical translation' are 'speciality' and 'responsibility.' The first because it is a domain that is linked to the fields of biology and chemistry, and consequently requires specific knowledge, and the second because it is a domain in which many texts circulate that contain information on health, which in turn affects life. Accordingly, it is imperative to understand the position of the different players in the medical translation field, their individual roles and their relation to each other, so improvements can be made where necessary to ensure the most correct, and consequently safest, translations.

The aspects of the field of medical translation, like the field of translation in general, are various. Many different people and institutions are involved who all have different interests, ideas and ideals. These, in turn, can again be influenced by outside factors, such as economics and politics. To address all of these aspects in one thesis would be near impossible. At the core of all this is the moment, or rather series of moments, in which the actual translations are made, also known as the *translation process*. This is consequently a good starting point for the exploration of this specific field.

Within this process, several roles can be distinguished. Justa Holz-Mänttari's "translatorischen Handlungsrahmen" 'model of translatorial action' provides us with an overview of roles to be considered when studying the translation process (109; Munday 79). Holz-Manttari's terms are in German, but for the legibility of this thesis, Jeremy Munday's English translations have been added, and will be used hereafter.

The first three roles are mainly part of what Daniel Gouadec calls "the pre-translation [phase]," since they concern themselves with "anything that takes place up to the moment the translator actually receives the material for the translation" (13). While they may be involved to a certain extent in the rest of the translation process as well, the main

portion of their work lies in taking those initial steps. First in Holz-Mänttäri's communication chain is "der Translations-Initiator/Bedarfsträger" 'the initiator,' who requires the translation services (110; Munday 78). In the case of an individual requesting the translation, the same person may fulfil the second role as well, which is "die Rolle des Bestellers" 'the commissioner,' who actually engages the translator's services (ibid.). Thirdly, "die Rolle des Ausgangstext-Texters" 'the ST producer'¹ writes the original text, and as such provides the material the translator has to work with (ibid.).

The following part in the process is "the translation [phase]" (Gouadec 13), in which the leading role is played by "die Rolle des Translators" 'the TT producer'² (Holz-Mänttäri 110; Munday 78). This step seems deceptively simple, as it appears to consist of only one phase and one person. However, this is the step in which the actual target text is produced, and which consequently has to take into account the wishes and demands imposed by the previous roles, as well as the assumed expectations of the succeeding roles. The "Rolle des Translators" is not necessarily one player either, but can consist of several translators or even an entire organisation (Holz-Mänttäri 110-111). Only in the case of freelancers who work completely by themselves will this role consist of one person. The phase itself does not consist of one part either, but is divided into three parts: the "pre-transfer," "transfer," and "post-transfer [stage]" (Gouadec 13-14).

The final part of the process is called the "post-translation [phase]," which "covers all activities that follow delivery of the translated material" (Gouadec 14). In Gouadec's terms, this phase focuses mainly on the activities the TT producer, and partly the initiator and the commissioner, still need to perform after the translation has been delivered, such as the settling of the bill and the closing of the client's file. As such, the final roles described by Holz-Mänttäri are not included in this overview, while

¹ Short for 'source text producer'

² Short for 'target text producer'

they certainly have a significant influence on the process. These roles are “die Rolle des Zieltext-Applikators” ‘the TT user’ and “die Rolle des Zieltext-Rezipienten” ‘the TT receiver’ (Holz-Mänttari 111; Munday 78). In the case of a pharmaceutical instruction leaflet, these could for example be a pharmacist who distributes the leaflet and the customers who take it home. Especially the latter, the final user, is of great importance to the TT producer with respect to translation choices.

To approach this process from the perspective of all these different roles would again be too great a task for one thesis. Because of this, the focus will be on the core of the communication chain, namely the TT producers. In an attempt to give a balanced view of their work process, both theory and practice will be studied by combining literature with fieldwork. In order to give structure to the thesis as well as provide the theory to compare the results of the field work to, Gouadec’s overview of the translation process will be used.

As such, this thesis will address the following research question: “Which steps does the target text producer actually take in the medical translation process compared to Daniel Gouadec’s description of the translation process?”

First of all, some general aspects must be addressed. To start with, the concept of *target text producer* will be explained in more detail. In addition, the concept of *medical translation* has to be further defined, since it can encompass several subdomains and genres. Lastly, the steps leading up to becoming a medical translator are examined, so as to determine who these target text producers are and what qualities they possess.

After this, Gouadec’s different phases and stages will be addressed from the point of view of the target text producer. First, the pre-translation phase will be explored: how the TT producer comes into contact with the client and, consequently, how the negotiation process is carried out. Assuming in this case that all goes well, and the TT producer is hired, the pre- and post-transfer stages of the translation phase are

further explored. The transfer stage itself is not included in this thesis. This part of the process entails “the well-known core activity of shifting to another language-culture combination” or the creating of the target text (Gouadec 14). This step is in itself too extensive to be incorporated in this thesis, including for example translation problems, and it is also more focussed on text-specific aspects rather than process-specific aspects.

Lastly, the post-translation phase will be covered, followed the conclusion, which will attempt to summarise the answer to the research question and paint some possible future scenarios for the medical translation field.

2 Methodology

In order to answer the research question, an exploratory research survey will be held among both freelancers and agencies working in the field of medical translation. The term 'exploratory' is specifically added here to stress that the respondents of this survey are not necessarily representative for the entire group of medical target text producers in the Netherlands. The results are, however, significant in providing insight in which topics should be further explored in future research.

The total number of medical translators in the Netherlands is hard to guess. The *Centraal Bureau voor de Statistiek*, the Dutch central statistical office, could only provide the total number of registered agencies and interpreters, which amount to 7430 in total ("Bedrijven."). However, this includes interpreters, as well as agencies that are not specialised in medical translation, and it excludes translators that are not on the official radar, such as medical specialists that translate 'on the side.'

In order to find freelancing medical translators, I searched the database of a Dutch association of interpreters and translators, the *Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers (NGTV)*, under the heading 'Care and Welfare.' The four agencies were selected because they advertise providing medical translations on their websites. In total, 41 freelancers and fifteen translation agencies were sent an e-mail with the survey requesting them to complete it. After two weeks, those who had not yet responded were sent a reminder, asking them to complete the survey within two weeks. In the end, a total of twelve freelancers and four agencies responded. All respondents were promised anonymity, so consequently the agencies are from this point forward referred to with letters and the freelancers with numbers.

The survey itself is what Linda B. Bourque and Eve P. Fielder call a "self-administered questionnaire," which means respondents fill it out individually (6). Their work *How to Conduct Self-Administered and Mail Surveys* is originally meant to inform about physical mail surveys, the kind

that includes pen, paper and envelopes, and not electronic mail surveys. However, some of the same advice applies. For example, when deciding to send a survey in either of these forms, the following should be ascertained first:

Respondents are literate and can answer all questions.

Respondents are motivated.

- They want to know the information.
- They feel part of a group that has reason to want the information.

The topic is amenable to study.

- Objective is "contained" and focused.
- Questions ask about the present rather than the past or future.
- Questions are written so that they can be answered by everyone in the sample.
- Skips or branchings are avoided.
- The study is not exploratory or in the process of being developed.

(30)

All of the above apply to this thesis, although some require additional explanation. It is to be expected that the respondents "want the information" because the survey is meant to help improve the translation process by suggesting new areas of research (30). The "skips or branchings" mentioned are instances where a respondent is asked after answering a question to only fill out certain other questions, and leave out answers to others, based on that answer (28). These have not been included at all in the survey. The last condition is that "[t]he study is not exploratory" (30). What Bourque means is that "[m]ail questionnaires should be used only when the surveyor has a clear idea of the research objective and the parameters of the study," and he or she is not still trying to gather all sorts of different types of information on a broad subject (29). Accordingly, this thesis complies with that condition as well.

As regards the structure of the survey, Bourque and Fielder give four guidelines. The first is that "self-administered questionnaires must be shorter than questionnaires administered in other ways" (17). While the survey used for this thesis is not among the shortest ever to be created, it does contain a rather condensed version of the translation process. Their second guideline is that "the questions on self-administered questionnaires must be closed-ended ones," because only "highly motivated respondents may be willing to answer a few open-ended questions" and usually no more than a few (17). Consequently, the questions in this survey are mostly in the form of tables where respondents only have to put an 'X' in the box which applies to their situation. The third guideline is that "the questionnaire must 'stand alone'," meaning all questions should be clear because the researcher is not physically present to give instructions or give additional information (17). This stipulation is perhaps a bit dated because communicating via e-mail is much faster than via the regular mail. The e-mail sent to the respondents included that if they had any questions, they could e-mail me any time. However, of course I attempted to make the survey as clear as possible so they would not have to take me up on that offer. The fourth and last guideline again refers to the "branches [and] skips," which would be better left out (18). As a solution, Bourque and Fielder suggest the use of a "'not applicable' alternative," which has indeed been included in many of the survey questions (18), as well as an 'other'-option for respondents who want to add something that is not included in a closed question.

The survey will for the most part be based on Gouadec's *Translation as a Profession*, and to a lesser extent on Vicent Montalt Resurrecció and Maria González Davies' *Medical Translation Step by Step*. Gouadec provides a detailed overview of the translation process in general, which is used to ask the respondents about their actual work process regarding medical translations. Consequently, theory is compared to practice and the general process to the process of medical translation.

The surveys for the freelancers and the agencies encompass roughly the same set of questions, in order to be able to compare them, but each set is slightly geared towards their respective circumstances. The surveys are also in Dutch because that is the native language of most respondents. The results in the thesis have of course been translated into English. Consequently, the results of freelancers and agencies will be compared to each other, in order to indicate the similarities and, more importantly, the differences between their roles in the process.

In order to further define the TT producer, each of the surveys starts with inquiring after basic information. For the freelancers, this means sex, age, and a verification whether they are freelancers. If the answer to the latter is no, respondents are also asked for which agency they work, so I can check whether that agency is relevant to this study and if it has already been contacted or not. The agencies are asked about the sex and age of their in-house translators. Both are also asked whether they cooperate with others, because for freelancers Gouadec makes the distinction between “[w]orking alone” and “[t]ranslating in a team” (108), and for Gouadec’s categorisation of agencies an important characteristic is whether they employ freelancers on a regular basis (126-135).

Defining Medical Translation (Questions 1 and 2)

The notion of medical translation is quite broad and vague, and while Montalt Resurrecció and González Davies reiterate the extensiveness of the field and give some examples of common medical translations, they hardly mention any boundaries (11, 20). In order to further explore how the TT producer sees medical translation and which subdomains belong to it, respondents are asked their opinion on the categories mentioned in the database of the *Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers (NGTV)* under the heading ‘Care and Welfare’ regarding whether these are possible sources of medical translation, whether these need a specialised translator, and whether they have any experience with texts from these subdomains (“Tovergids.”). This subdivision is chosen because the NGTV

is a national organisation of interpreters and translators, and the freelancers were selected from their database, making it the most likely subdivision for them to recognise and/or have an opinion on. Respondents are also asked about the types of texts they encounter the most in their work. Even if it turns out to be impossible to define clear boundaries, then perhaps at least the most common text types can be determined.

Backgrounds (Questions 3, 4, and 5)

The subject of (educational) background, is touched upon by both Montalt Resurrecció and González Davies, and Gouadec, who both agree that with the right motivation and educational tools, it does not really matter if the translator has started his or her education in languages or in medicine (237; 34). The first two focus more on motivation, however, while Gouadec has some strict conditions on what these educational tools should be and who he would consequently call a “professional translator” (237). The survey, accordingly, does not only ask about motivation, but also checks if the respondents meet Gouadec’s requirements. For someone with an education in translation this means that knowledge of medicine ought to be acquired “through university, through continuing education or [...] an ongoing self-learning process” (237). For someone with a background in medicine, the required educational tools are “adequate training – or experience – in professional translation” (237). In the survey “continuing education” and “training” become ‘courses,’ and respondents are also given the option ‘other’ (237). Respondents are also asked how they gained access to the field of medical translation in order to perhaps discover a trend.

Pre-Translation Phase (Questions 6 through 10)

The following five questions in the survey are geared towards the pre-translation phase. First, respondents are asked how they find work. Gouadec mentions a list of options for freelancers:

- contact as many translation agencies or companies as possible and say you are available for work [...]
- leave your CV on professional translation Web sites and portals and translators' or translation exchanges [...]
- keep an eye [...] on Internet translation auction sites and calls for tenders;
- set up your own Web site [...]
- activate all your contacts [...]
- get your name down in the yellow pages [...]
- urgently contact professional organisations in the field of translation and become a member;
- get your name down in any professional directory [...]
- get your local newspaper to publish a short article on the new service you are offering;
- better still, find a way of having the local TV interested in the 'new' translator on the local scene [...]
- use all the classic marketing techniques (telephone calls, mailing lists, etc.);
- contact professional organisations in the domain areas that you want to specialise in;
- leave your business brochure and card with the local Chamber of Commerce and any other such institution;
- contact translation companies and agencies and say you are ready to sub-contract for them;
- contact all the companies in the local business parks [...]
- advertise in professional journals and magazines [...]
- contact any organisation that can give you access to potential clients [...]
- go to trade exhibitions [...]
- read the specialist press and keep an eye open for new opportunities [...]
- contact fellow translators in the area [...]

- use your imagination (but don't go over the top!) [...]
- aim for the most lucrative markets from the start
(193-195)

In the survey, the methods that seem the most likely and are also applicable to agencies are added, some of them in a coordinating category, and the probably less conventional ways are left out, as respondents are given the added option of 'other' in case they use a method not mentioned in the survey. Consequently, the categories in the survey are 'advertising,' 'word-of-mouth,' 'contacting potential clients,' 'through agencies,' 'own website,' and 'other.' Of these, 'through agencies' is not included in the survey for agencies.

Additionally, they are asked who their regular clients are in order to determine the most common initiators and commissioners. The list in the survey is based on the types of clients mentioned on the agencies' websites in combination with the examples mentioned by Montalt Resurrecció and González Davies:

Public sector

- International institutions [...]
- Government agencies
- Universities
- Research institutes
- Special attention should be paid to the growing needs for translators in hospitals and health services in general in countries where there is a large immigrant population.

Private sector

- Pharmaceutical laboratories
- Publishers in the health sector
- Private hospitals
- Manufacturers of medical appliances

- Medical software industry
- Private biomedical research centres
- Biotechnology companies
- Health and care managers and professionals

(26-27)

According to Gouadec, translators in the possession of “[rare] working languages” have an advantage over others (214), and consequently respondents are asked about the language pairs they work with, and which pairs they think are the most in demand. The languages included in the survey are Dutch, English, French, German, and Spanish. The first because the survey is held in the Netherlands, and the other four because they are the European languages Dutch natives are most likely to know. English, French and German are taught in school, and Spanish is a world language. They are also asked about their tariffs, considering this can also be influenced by the used language pairs, as Gouadec states: “It is a well-known fact that payment levels for a given language combination are in reverse proportion to the number of translators working with that combination” (91). Their tariff can also be related to their response to the following question which regards their perception of how competitive the medical translation market is. Gouadec mentions that “[specialising] ... in one or more ‘niche’ sectors” is a way for translators to increase their income as, among other things, “[s]pecialisation ... reduces competition” (214). This question, then, is added to check if they perceive less competition in acquiring work or if having a medical speciality is not rare enough for it to generate more work.

Pre-Transfer Stage (Questions 11 through 16)

The following six questions pertain to the pre-transfer stage. The first three concern the actions of clients, and the information and documents they provide. Gouadec mentions all components a client should ideally supply prior to translation, among which “the full specifications for the

translation" (65). This inspired the question whether clients who request medical translations have any specific demands which differ from the demands for translations in other domains. The rest of the components are also included in the survey for the sake of checking whether these are actually regularly supplied, and if so, when in the process this occurs:

- the source material [...]
 - any product to which the source material refers,
 - any material related to the source material [...]
 - any relevant applicable **translation memory or memories**, and any document relating to the same subject with its translation, which can possibly be fed into a translation memory,
 - any material which has to be integrated into the translation [...]
 - ancillary resources designed to help the translator, including all useful documents (or at least an indication of where they can be found [...])
 - any available directions or specifications [...]
 - a delivery schedule planning (a) deliveries of the source material from the work provider to the translator, and (b) deliveries of the translated material from the translator to the work provider,
 - a list of related jobs [...]
 - any **style specifications** (style guide) and relevant formatting instructions,
 - as the case may be, the indication of whatever document or material is to serve as the reference for homogenisation of the translation [...]
 - in the case of localisation or subtitling kit: the scripts and all the relevant programs, files, menus, messages, codes, etc.
- (65)

The last question regarding this section concerns the type of format used to provide the source text. This question was inspired by my own

experience during an internship at an agency, as well as Gouadec's mention of "file conversion" in the translation process (67). Sometimes the format in which the text is delivered not immediately compatible with the available word processor and/or translation software and has to be converted first.

The following three questions concern the actions of the translators in terms of analysis, information gathering, and the use of ICT. Gouadec deems analysis of the source text necessary for "[identifying] problem areas and points that need further clarification or documentation" (17), so asking respondents about their analysis process in combination with a question regarding their information sources should provide some insight in the way in which medical translators deal with translation problems. The list of possible information sources is partly derived from Gouadec, who mentions cooperation with people on the client's side, the author of the source text, and "information providers [who are] technical experts" (228; 230; 234-235), and partly from Montalt Resurrecció and González Davies who provide many examples of useful websites and medical dictionaries (201-219). Respondents are also asked about their use of ICT in their work process. According to Gouadec, "[c]omputer assisted translation" is on the rise, and accordingly the question in the survey checks if this is also true for the respondents, and if so, which forms of computerised aid they use (269). The options given in the survey are mostly based on experience, supported by their inclusion in Gouadec's list of "tools for translation" (273):

- Dedicated resources or 'passive aids' to translation [...]
- Search engines and directories [...]
- Blogs and portals [...]
- Terminology and phraseology management software [...]
- Translation memory management systems
(271-279)

The first three are not included in the survey because they are not software but, usually freely accessible, information on the Internet. The last can be divided into “an aligner ... a format and tag management system [and] a translation memory management system” (279), which all have been included in the survey.

Post-Transfer Stage (Questions 17 through 18)

The succeeding three questions are included to gather information about the “post-transfer [stage]” (14). Gouadec has included an extensive list of steps to be taken in the quality control process:

86. The **translator** must carry out five basic checks and controls:

- a. *Material quality checks* [...]
- b. *Language, style, and register quality checks* [...]
- c. *Technical-factual-semantic quality checks* [...]
- d. *Transfer quality checks* [...]
- e. *Homogeneity and consistency checks (harmonization)* [...]

87. If need be, the **translator** removes the translated material from the translation environment and re-assembles it [...]

88. If need be, the **translator** converts or back-converts the translated material [...]

89. If need be, the **translator** carries out a functional quality check to make sure the translated material ‘works’ correctly once it is re-assembled.

90. If need be, the **translator** ‘integrates’ the translated material into its support [...]

91. If need be, the **translator** carries out further functional quality tests to make sure that the integration phase has not altered the performance of the translated material and that the reintegrated material is working correctly after translation [...]

92. If the translation is to be delivered to a reviser, the **translator** prepares the revision kit for the latter.

The revision kit includes:

- the material to be translated, the translation job specifications, the resources and raw materials (terminology, etc.),
- any items from the translation kit likely to be required by, or useful for, the reviser,
- the translated material and the specifications for the revision,
- (if need be) the equipment and software required to carry out the revision.

93. The **reviser** sets up and tests the revision environment.

94. The **translator** forwards the revision kit along with a delivery note, to the reviser (or work provider).

[...]

95. The **reviser** receives the revision kit [...]

96. If need be [...] the **reviser** reassembles and processes the material to be revised [...]

97. If need be, the **reviser** sets up the material to be revised in the relevant environment.

98. The **reviser** carries out all standard quality controls, with the exception of material checking [...]

The reviser will then check [...]:

- style and 'flow',
- transfer processes (the crucial test),
- factual information and meaning.

The **reviser** corrects alters, adds, modifies, completes, restructures, rewriters or reorganizes any faulty, deficient or inadequate sentences, segments or sections to bring the material up to the required quality standard [...]

99. The **reviser** carries out a thorough functional check of the translated material [...]

100. The **reviser** fills in a quality control slip, indicating any deficiencies, mistakes or omissions that have been noted and corrected.

101. If need be, the **reviser** or the **work provider** reprocesses the

revised material [...]

102. The **reviser** gets the revised translation ready for delivery to the work provider.

103. The **reviser** forwards the translation to the work provider [...]

104. The **reviser** writes out the quality control record form and forwards it to both the translator and the work provider.

[...]

105. The translated material [...] is delivered to the **work provider**.

106. If need be, the **work provider** reassembles all the separate parts of the translated material [...]

107. The **work provider** checks the quality of the translation. He may either carry out any corrections which he deems necessary or ask the reviser (or translator) to carry out those corrections.

108. The **work provider** carries out any adaptations which might be required, or ask the translator or the reviser to do so [...]

109. The **work provider** creates or updates the quality control slip [...]

110. The **work provider**

-accepts the translation

or

-forwards the translation to the reviser or the translator for further corrections or amendments.

111. If the **work provider** accepts the translation, he will then finalize it [...]

112. If need be, the **work provider** reprocesses the translated material, integrates it into the delivery medium and carries out all the standard checks before sending the integrated material to the translator.

[...]

113. The **translator** (and the **reviser**) receive the translation and review the quality control record.

114. If need be, the **translator** prepares a version for correction

and/or adaptation [...]

115. The **translator** carries out the corrections and/or adaptations required.

116. As long as the **translator** has not carried out all the requested adaptations that he can safely make, the **reviser** will not intervene.

117. If functional adaptations have been requested and if the contract specifies that they are to be carried out by the reviser, the **translator** forwards the corrected material to the reviser.

118. If functional adaptations have been requested, the **reviser** carries out those adaptations [...]

119. If the **reviser** has not carried out all the adaptations requested by the work provider, he returns the translation to the translator for the latter to take all necessary action.

120. If the **reviser** has carried out all the requested or necessary adaptations, he goes through [sic] all the standard checks and controls and delivers the translation to the work provider.

121. The **translator** does the necessary adaptations so that the translation can be passed as 'X-ready' – where X is anything from 'print' or 'camera' to 'Web'.

122. The **translator** carries out a final functional check on the translated material, to make sure that it is fully functional and 'operational'.

123. If required, the **translator** reassembles all the translated material [...]

124. If required, the **translator** reintroduces or 'embeds' the translated material into the original 'product' and carries out a new functional check on the assembled product.

125. The **translator** prepares the translated material [...] for delivery to the work provider.

126. The **translator** delivers the 'X-ready' material to the work provider, along with an updated delivery note.

[...]

127. The **reviser** or the **work provider** receives the 'X-ready' translation.

128. If required, the **reviser** or the **work provider** reassembles all the revised material [...]

129. The **reviser** or the **work provider** carries out one last check on the translation and implements any corrections which may be required before asking the translator and/or the reviser to carry out any necessary final checks.

130. The **reviser** or the **work provider** qualifies the translation and carries out any required or requested corrections or adaptations [...]

131. The **reviser** or the **work provider** creates or updates the quality control sheet.

132. If required, the **reviser** or the **work provider** re-processes the revised material [...]

133. The **work provider either:**

-accepts the translation without reservations

or

-asks the reviser and/or the translator to carry out yet further checks and corrections.

134. If further checks and corrections are requested, the **work provider** prepares the translation accordingly and returns it once again to the translator and/or the reviser, along with the quality control sheet.

135. The **translator** and the **reviser** receive the quality control sheet and take note of the reservations and/or requests made.

136. The **translator** or the **reviser** carries out the final corrections and checks [...]

137. The **translator** or the **reviser**, or **both**, certify the translation and sign:

- The 'ready for delivery' note,

- The authorization to 'print', 'burn', 'compile', or 'put online' the translated material.

138. The **translator** or the **reviser** gets the translation ready for delivery [...]

139. After the material has been reprocessed, the **translator** or the **reviser** makes the final delivery and forwards the delivery note and the authorization to print, burn, compile, etc.

140. The **work provider** takes delivery of the translation.

141. The **work provider** signs the delivery note for the translation and passes the translation as 'fit for dissemination'.

142. As the case may be, the **translator** or the **work provider** installs the translated material on the destination support medium [...]

(76-83)

These steps have been summarised and reduced to make the table more conveniently arranged for the respondents to fill out.

The Post-Translation Phase (Question 19)

The next question was inspired by my internship where sometimes translations of legal documents need a certification, and because medical translation is also a specialised domain, it could well be that those types of translations also need some additions to ensure quality.

The Future of Medical Translation (Question 20)

The last question is inspired by Gouadec's afterword in which he attempts to "peer into the crystal ball, and [tries] to make out the translator of the (not so) distant future" (381). It is undeniable that the translation industry is changing rapidly with the rise of new technologies, so it will be interesting to find out how the respondents see the future of the medical translation field, and consequently, their own future.

Figure 2.1 Survey Freelancers

Geslacht: m/v* (*verwijder wat niet van toepassing is)

Leeftijd:

Werkzaam als freelancer (ja/nee):

Indien ja, werkt u alleen of met andere freelance vertalers en/of revisors?

Aantal andere vertalers:

Aantal revisors:

Indien nee, bij welk vertaalbureau bent u werkzaam?

.....

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft u zelf ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)			
Welzijn (algemeen)			
Alternatieve geneeswijzen			
Chirurgie			
Diergeneeskunde			
Farmacie			
Geneeskunde			
Interne geneeskunde			
Medische apparatuur			
Paramedische onderwerpen			
Psychiatrie			
Tandheelkunde			
Verloskunde en gynaecologie			
Verpleegkunde			
Voeding en dieet			
Anders, namelijk:			

2. Welke soorten medische teksten vertaalt u het meest? (Bijv. 'bijsluiters')

- 1)
- 2)
- 3)

3. Wat waren uw redenen om medisch vertaler te worden?

4. Hoe heeft u de benodigde kennis voor het medisch vertalen opgedaan? (Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding		
Medische opleiding		
Cursussen		
Zelfstudie		
Anders, namelijk:		

5. Hoe heeft u de opdracht voor uw eerste medische vertaling gekregen?

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)		
Mond-tot-mond reclame		
Zelf klanten benaderen		
Via vertaalbureaus		
Eigen website		
Anders, namelijk:		

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	
Gezondheidsorganisaties	
Ziekenhuizen	
Advies- en bestuursorganen	
Onderzoeksinstituten	
Producenten van medische apparatuur	
Artsen	
Anders, namelijk:	

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1)
- 2)
- 3)

8. In welke richting vertaalt u medische teksten?

Nederlands - Engels	
Engels - Nederlands	
Nederlands - Duits	
Duits - Nederlands	
Nederlands - Frans	
Frans - Nederlands	
Nederlands - Spaans	
Spaans - Nederlands	
Anders, namelijk:	

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

- 1)
- 2)
- 3)

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	
Er is redelijk wat concurrentie.	
Het is moeilijk om aan werk te komen.	
Anders, namelijk:	

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen?

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst				
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)				
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)				
Vertaalgeheugen				
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden				
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden				
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie specialisten, etc.)				
Specifieke vertaalopdracht (instructies)				
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd				
De datum waarop de vertaling wordt verwacht				
Een lijst met gerelateerde vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)				
Instructies stijl/lay-out				
Anders, namelijk:				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand				
Pdf-bestand				
Papieren versie				
Webtekst				
Anders, namelijk:				

14. Hoeveel tijd spendeert u gemiddeld aan de analyse van de brontekst? En op welke aspecten let u dan het meest?

15. Welke informatiebronnen gebruikt u voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever					
Contact met brontekstauteur					
Specialisten in het desbetreffende vakgebied					
Internet*					
Medische woordenboeken*					
Anders, namelijk:					

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt u gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens					
Aligneerprogramma's					
Terminologiedatabases					
Conversieprogramma's					
Anders, namelijk:					

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t
Vertaler:					
kijkt of vertaling compleet is					
controleert lay-out					
controleert taal, stijl en register					
controleert feiten, logica en chronologie					
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker					

controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)					
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)					
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst					
-vertaalopdracht					
-aanvullende informatie					
-vertaalgeheugen					
-terminologielijsten/-database					
-vertaling					
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid					
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm					
-eisen van de klant					
-behoeften van de eindgebruiker					
controleert juistheid feiten en betekenis					
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken					
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					
stuurt de vertaling door naar de klant					
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht					
Klant:					
controleert de kwaliteit van de vertaling					
maakt zelf nog aanpassingen					
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of revisor voor extra verbeteringen					
Enmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit					
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)					
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit					
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant					
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen					
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant					
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen					
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen,					

waarna klant de vertaling accepteert					
--------------------------------------	--	--	--	--	--

Andere stappen:

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten				
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren				
De klant en de vertaler* werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij				
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project				
Vertaler en revisor houden contact met de klant*				
Klant houdt contact met vertaler en revisor*				
Anders, namelijk:				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

Figure 2.2 Survey Agencies

Geslacht en leeftijd in-house vertalers*:

Geslacht (man/vrouw)	Leeftijd

*Voeg rijen toe naargelang behoefte.

Maakt u gebruik van freelance vertalers? En zo ja, kunt u een indicatie geven van hoeveel dat er zijn?

.....

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft uw vertaalbureau ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)			
Welzijn (algemeen)			
Alternatieve geneeswijzen			
Chirurgie			
Diergeneeskunde			
Farmacie			
Geneeskunde			
Interne geneeskunde			
Medische apparatuur			
Paramedische onderwerpen			
Psychiatrie			
Tandheelkunde			
Verloskunde en gynaecologie			
Verpleegkunde			
Voeding en dieet			
Anders, namelijk:			

2. Welke soorten medische teksten worden bij uw vertaalbureau het meest vertaald? (Bijv. 'bijsluiters')

- 1)
- 2)
- 3)

3. Wat waren uw redenen om een medisch vertaalbureau te beginnen (of als vertaalbureau het specialisme 'medisch' aan te bieden)?

4. Hoe hebben uw werknemers hun kennis voor het medisch vertalen opgedaan? (Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding		
Medische opleiding		
Cursussen		
Zelfstudie		
Anders, namelijk:		

5. Hoe heeft uw vertaalbureau de eerste opdracht voor een medische vertaling gekregen?

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)		
Mond-tot-mond reclame		
Zelf klanten benaderen		
Eigen website		
Anders, namelijk:		

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	
Gezondheidsorganisaties	
Ziekenhuizen	
Advies- en bestuursorganen	
Onderzoeksinstituten	
Producenten van medische apparatuur	
Artsen	
Anders, namelijk:	

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1)
- 2)
- 3)

8. In welke richtingen vertaalt uw bureau medische vertalingen?

Nederlands - Engels	
Engels - Nederlands	
Nederlands - Duits	
Duits - Nederlands	
Nederlands - Frans	
Frans - Nederlands	
Nederlands - Spaans	
Spaans - Nederlands	
Anders, namelijk:	

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

- 1)
- 2)
- 3)

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	
Er is redelijk wat concurrentie.	
Het is moeilijk om aan werk te komen.	
Anders, namelijk:	

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen?

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst				
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)				
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)				
Vertaalgeheugen				
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden				
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden				
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie specialisten, etc.)				
Specifieke vertaalopdracht (instructies)				
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd				
De datum waarop de vertaling wordt verwacht				
Een lijst met gerelateerde vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)				
Instructies stijl/lay-out				
Anders, namelijk:				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand				
Pdf-bestand				
Papieren versie				
Webtekst				
Anders, namelijk:				

14. Hoeveel tijd wordt er ongeveer besteed aan de analyse van de brontekst? En welke aspecten zijn hierbij dan het meest van belang?

15. Welke informatiebronnen worden over het algemeen gebruikt voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever					
Contact met brontekstauteur					
Specialisten in het desbetreffende vakgebied					
Internet*					
Medische woordenboeken*					
Anders, namelijk:					

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt uw vertaalbureau gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens					
Aligneerprogramma's					
Terminologiedatabases					
Conversieprogramma's					
Anders, namelijk:					

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t.
Vertaler:					
kijkt of vertaling compleet is					
controleert lay-out					
controleert taal, stijl en register					
controleert feiten, logica en chronologie					
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker					
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)					
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)					
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					

-brontekst					
-vertaalopdracht					
-aanvullende informatie					
-vertaalgeheugen					
-terminologielijsten/-database					
-vertaling					
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid					
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm					
-eisen van de klant					
-behoeften van de eindgebruiker					
controleert juistheid feiten en betekenis					
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken					
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					
stuurt de vertaling door naar de klant					
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht					
Klant:					
controleert de kwaliteit van de vertaling					
maakt zelf nog aanpassingen					
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of revisor voor extra verbeteringen					
Eenmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit					
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)					
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit					
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant					
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen					
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant					
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen					
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert					

Andere stappen:

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten				
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren				
De klant en de vertaler* werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij				
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project				
Vertaler en revisor houden contact met de klant*				
Klant houdt contact met vertaler en revisor*				
Anders, namelijk:				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

3 Target Text Producer

Holz-Mänttäri's term *target text producer* may contain the singular noun *producer*, but it represents a complex entity. This producer can consist of one person in the case of the autonomous freelancer or of an entire team in the case of a translation organisation where each individual has a specific role, and then there are the several variations in between. I purposely use the term *organisation* instead of *agency*, because as will become clear, there are many different forms of translation organisations of which an agency is only one. That sorted, even the division between freelance translators and translation organisations is often not clear-cut because the two are on many occasions an integral part of each other's work process.

Gouadec has made a classification that will help to sort the respondents of the surveys into certain categories. Gouadec divides translators into essentially two groups. On the hand are the "freelance translators" who "are not in any legal sense 'bound' to their clients or work providers" and "work for 'direct clients' ... or for agencies" (101), and as their opposite is the other group he calls the "salaried translators," who are on the payroll of an employer (94).

The first to be dissected is the group called *freelancers*. While all of the respondents fall into this category in terms of Gouadec's definition, there is at least one who can also be placed in a different category, namely that of the "part-time translator" (104). In accordance with Gouadec's definition, this respondent's "main occupation is translating, but ... chooses not to work full time in that profession" (104). While Gouadec states that this occurs mostly when the freelancer works part-time for the sake of raising a family and has a partner with a full-time job (104), this respondent instead has a second part-time job at a pharmaceutical company.

While freelance translators are in principle free to perform all tasks of the TT producer by themselves, and often do so (108), the degree of

self-sufficiency varies per person. Some choose to be completely self-reliant, and some choose to work with others. Out of the survey respondents, five out of twelve have some help on translation jobs, with one respondent abstaining. This help varies from one respondent who states that the only time he or she joins forces with other translators is when the job is a particularly large project, to another translator who works regularly with six other translators and one reviser. Out of the twelve respondents, only four have at least one reviser who checks their translations, and these are also the only four who claim to work with other freelance translators on a regular basis.

For those who choose to work together, Gouadec identifies several roles that can be performed in the translation "team," but based on the answers given in the surveys, it is likely that these are more geared towards translators working for an organisation than towards freelancers, with someone for example "physically preparing the material" while someone else "type[s] in dictated translations" (108-109). The respondents mainly mention that their 'helpers' are "proof-readers and quality controllers," and in some cases part-time "information suppliers" or "terminologist-cum-phraseologist[s]" when they themselves cannot find a certain piece of information or cannot think of the correct phrasing necessary to solve a translation problem (109).

The second group of translators, the "salaried translators," are quite a large group who can work for different types of organisations, not all necessarily focussed on the translation business (94). The respondents of the survey have been limited to organisations that do have translation as their main occupation, and the questions were to be answered in terms of the business as a whole, and not as pertaining to any individual translators. The term *organisation* is used here, because while many businesses like to describe themselves as *agencies*, the differences between them call for different terms as well. Gouadec has divided the translation organisations as follows: translation companies, web agencies, brokerage companies, and translation agencies (127-129). The web

agencies and brokerage companies are not really relevant for this thesis. The first because it is by definition specialised in the aspects of the internet, and not a translation domain as such, as they "provid[e] all kinds of services associated with the Web ... including translation of site or page contents" (127). Brokerage companies have also not been taken into account, because people involved in this type of business merely pass on translation requests and finished translations between clients and translators, either freelancers or organisations (129). As a result, the main distinction to be made clear is that between the translation company and the translation agency, and consequently to classify the translation businesses that have taken part in the survey.

The translation companies have "salaried staff [who] carry out translations (or other services) in-house or on the client's premises" and, as Gouadec states, consequently operate completely separately from freelancers and other third parties, unless specific circumstances demand otherwise (126). By this definition, none of the participating translation businesses are translation companies, since they all work with freelancers on a regular basis. The question then becomes if they qualify as translation agencies or if they should be classified as something else.

Gouadec describes a translation agency as basically the same as a brokerage company, except that the first "usually play[s] some part in the translation process itself, at least as regards file preparation, proof-reading and formatting for instance" (129). Two important aspects of agencies are that the largest portion of the work, the actual translation, is usually not performed in-house, and that the freelancers greatly outnumber the in-house staff (129). However, he goes on to say that "the more sophisticated agencies lie somewhere between a broker and a translation company" (129). This means that if translation work is carried out in-house, it is still considered an agency as long as the business also employs enough freelancers.

Business A does not present itself as a translation agency, but as a communications business. Among several in-house and freelance

translators, they have two in-house and fifteen freelancers who specialise in medical translation. They also work with another business to provide computer translations, and their other services include translation, editing, and interpreting. Since not all services are specifically translation-oriented, business A might need the addition of another term to be correctly classified. Gouadec also mentions a "language service company," which is a business that "offer[s] a comprehensive range of language-related services, including translating, technical writing, language audits, human language processing software development and adaptation, and company language policy consultancy services" (131). I would say business A is somewhere in between the two, but still leaning more to the side of the translation agency.

Business B has six in-house translators, of whom none specialised in medical translations, but it does have access to a database of hundreds of freelancers who are. Similar to business A, they offer several services, namely translation, writing, editing, and in general consultancy regarding intercultural communication. This is an even broader range of services, and while also in between an agency and a language service company, business B leans more towards the second type of business.

Business C has about 25 in-house translators, as well as a team of managers and other staff. It contains three in-house and three thousand freelance translators who specialise in medical translation. It is consequently the largest business to participate in the survey. The services offered are also the most varied of all the businesses, with translating, interpreting, (copy)writing, editing, linguistic validation and web design as some examples. This translation agency comes closest to being a language service company.

Business D is a special case. The business claims to be a translation agency specifically for medical translations. However, it is named after a person who appears to be the only real employee as well. According to the survey, this business has one in-house translator and can access ten freelancers. When I called the office number, a family member answered

the phone, so home and office are apparently in the same location. Another telling sign is that the other three businesses are members of the Association of Translation Agencies (ATA), where business D is not. While this may not be ill intent on the owner's part, it is a misrepresentation. Essentially, the business consists of freelancers who choose to work in a group. In conclusion, business D is what Gouadec would call a "virtual business[,] " which falls in the freelancer category and consists of "[t]ranslators working in partnership – whether it be a network ... or any other system" (125). Consequently, the results from this survey will be added to those of the freelancers' surveys.

While businesses A, B, and C all three qualify as agencies, they also contain aspects of the so-called language service company. Gouadec also states that the "new trend" is for businesses to offer "all-inclusive services" (132), so perhaps "the more sophisticated agencies" these days no longer lie just between a broker and a translation company, but somewhere in the middle of the triangle broker, translation company, and language service company (129).

The term *target text producer* is politically correct in that it can refer to both men and women. However, according to Gouadec, in the history of the profession the majority of translators have been women, with men becoming more involved only in recent years (90). The surveys reflect this trend to a certain extent, with some men both among the freelancers as well as the in-house medical translators. However, the majority of respondents is female with over 83% of the freelancers and 80% of the agencies' in-house medical translators. When it comes to the age of the translators, the participating freelancers range from 31 to 58, and have an average age of 44 years, with two abstaining. The medical translators of the participating organisations range in age from 33 to 51, with an average of 44.4 years. The results may not be representative of the entire workforce of medical translators, but they are nevertheless strikingly similar. Consequently, the predominant image of a medical translator suggested by the surveys is that of a woman in her mid-forties.

4 What Is Medical Translation?

In order to further investigate the medical translation process, first has to be determined what exactly constitutes a medical translation. The first definition that comes to mind is 'a translation of a text of which the content is related to the field of medicine,' but the question is whether such a definition is workable in practice. Montalt Resurrecció and González Davies use quite a broad definition of the concept in their advice on medical translation. Not only do they state that medical texts can pertain to a variety of genres and various reading audiences (11), but also that these can include several medical specialities, from gynaecology to psychiatrics (20). However, they do not say which specialities exactly belong to the medical translation spectrum. The examples listed are just that, examples. This gives the impression that, according to them, medical translation is meant to include all subject categories that are in some way related to medicine. This notion is further supported by their claim that "it should be stressed that medical translation is not restricted to highly specialised genres but also includes more general ones" (21).

The question then arises if practising translators hold the same definition, or if they have stricter rules when it comes to defining a translation as *medical*. To investigate this, an inquiry was held using a classification made by the *Nederlands Genootschap voor Tolken en Vertalers*. On their website, one of the domains in their search engine for specialised translators is '(Health)care and Welfare,' which itself is divided into: health care (general), welfare (general), alternative medicine, surgery, veterinary science, pharmacy, medical science, internal medicine, medical equipment, paramedical subjects, psychiatry, dentistry, obstetrics and gynaecology, nursing, nutrition and diet ("Tovergids."). The respondents were asked which categories they thought belonged to medical translation and to name any category that was not included which they thought should be. Next they were asked which of these categories they thought required a specialised translator, and thirdly from which

categories they had translated any texts before. (See figure 4.1) They were consequently asked to mention three types of texts they frequently encountered in their line of work.

A vast majority of freelancers considers all the listed categories to be possible sources of medical translations. While most respondents only comment on the categories that were given in the survey, one respondent mentions that many other categories are missing from the list and that the current list appears to be a rather random selection. According to this respondent, the following categories should at least be added to the list: (bio)medical research, genetics, cardiology, and microbiology. (See Appendix Freelancers 6.) While cardiology can be said to be a part of internal medicine, the respondent makes a valid statement. The categories mentioned are not all on the same level of subdivision, for example 'surgery' is again a subdomain of medical science. Apparently some sub-subdomains are listed where others are not. This leads to the question why the *NGTV* has chosen this particular subdivision of the domain Care and Welfare. A possible explanation is that they gathered the specialities of their members, and created corresponding coordinating categories. This would mean that the mentioned categories are a representation of the most common domains out of which texts are translated. Unfortunately, they have not responded to this query and consequently this cannot be ascertained. Still, their list is sufficiently adequate for the purpose of this part of the survey, which is to acquire an idea of what translators envision when they think of medical translations.

The voting for possible sources of medical translations is unanimous for the categories surgery, pharmacy, medical science, internal medicine, psychiatry, and obstetrics and gynaecology. A possible explanation for this is that these categories are directly related to human-orientated drugs and/or doctors, whereas the other categories do not necessarily involve either.

The voting for these same categories is not unanimous, however, when it comes to the question if the respondents think a translator needs

to have a medical specialisation to be able to translate texts from these categories. Only two categories stand out as being considered needing specialisation by over 80% of respondents, namely surgery and internal medicine. Psychiatry comes in third, with two thirds of the votes. It may not be a coincidence that the doctors practising in these three categories are also considered specialists. Another category worth mentioning is medical science, which less than half of the respondents view as needing specialised attention. The morpheme *medical* would initially suggest that a medical translator would be preferable, but the survey results can be explained by the broad nature of this category. In fact, it can even be seen as a coordinating category, covering some of the others mentioned, such as internal medicine. The same applies to medical equipment, which also receives less than half of the votes. In this case it is probably not the broad nature of the category, but the overlap with the field of technology that accounts for the discrepancy in votes, meaning that a technical translator would be just as preferable as a medical one.

Some categories stand out because they are marked as possible sources for medical translation but are only deemed needing specialisation by one or two translators. These are health care (general), welfare (general), alternative medicine, paramedical subjects, and nutrition and diet. These are either very broad categories or belong to the peripheral area of the field of medicine.

To find out if this minority preference for a specialisation for these subjects is linked to the translator's experience in the field, I have explored the relation between the specialisation column and the experience column in the surveys. (See figure 4.2) Only one respondent mentions health care (general) and welfare (general) as needing specialisation, but this person has not given any indication of the domains in which he or she has any experience, so unfortunately the input is insufficient to draw any conclusions. There is also only one respondent that recommends a specialised translator for alternative medicine. It should be said that this category is the only one this respondent does not

have experience with, and he or she recommends a specialised translator for most categories on the list, except welfare (general) and nutrition and diet.

Respondents generally agree that nutrition and diet does not need specialisation. The one respondent who has experience in the field and disagrees with this view is opposed by five other respondents with experience in the field and the expectations of three colleagues without experience.

Added to this, the link between the experience and specialisation column is also not obvious in the categories that a majority considers needing specialisation. Overall, therefore, it appears no real conclusion about the relationship between experience and the belief specialisation is needed can be inferred from these results. This is partly due to some surveys not being completely filled out, but it is probably also due to the fact that even within these categories there are various text types, ranging in text difficulty, purpose, and target audience. Some translators may have experience with a difficult text riddled with terminology within a domain, whereas others may have only seen general, accessible texts on the same subject.

When asked about the most common types of texts the respondents had translated, they mention a wide variety of text types. Most notably five respondents mention the patient information leaflet, or PIL, which accompanies medical substances, and four respondents mention five other forms of patient information, from letters and surveys to brochures. Two more recurring types are medical equipment instructions and SPCs (Summary of Product Characteristics), the latter of which is needed to gain authorisation for marketing a medical product ("SPC."). While the dominant audience appears to be the patient, the overall spectrum of possible text types is expansive. To give an indication of the wide variety, some others listed are hospital notes, teaching material (regarding physiotherapy), advertisements, policy documents and inspection reports.

In accordance with the opinion of the freelancers, the majority of translation agencies consider all categories as possible sources for medical translations. They are unanimous about the following: health care (general), surgery, pharmacy, medical science, internal medicine, dentistry, obstetrics and gynaecology, and nursing. In comparison with the ones mentioned unanimously by the freelancers, the agencies add health care (general), dentistry and nursing, and do not include psychiatry. The common denominator in this logic seems to be that the categories not included belong to the peripheral area of the medical field, or are not considered pertaining to standard health procedures related to the human body, such as alternative medicine (non-standard), veterinary science (animal-orientated), and psychiatry (diseases of the mind, which some see as separate from the body).

Additionally, the agencies are much more generous in their opinion of which categories need specialised handling. They are unanimous about the following: surgery, pharmacy, medical science, internal medicine, dentistry, and obstetrics and gynaecology. The unanimity lacking with the freelancers can be explained by their being a much larger group of respondents than the agencies. It is still significant to note that both rank surgery and internal medicine highly in this respect, and probably for the same reason; these are highly specialised fields of medicine.

Two out of three agencies also believe the following categories require the same treatment: veterinary science, psychiatry and nursing. While they were not mentioned unanimously as possible sources of medical translations, the two that do consider veterinary medicine and psychiatry as such apparently also consider them specialised enough fields to require a medical translator. In line with the opinion of the freelancers, the categories not mentioned above receive half or less than half of the votes.

Apart from the one agency that did not fill out the experience column in the survey, the agencies have experience in most of the categories and also consider these as needing specialised attention. The

ones that two out of three say do not need a specialised translator are health care (general), welfare (general), and nutrition and diet, which is consistent with the opinion of the freelancers.

An interesting discrepancy is that agency A considers medical equipment translations as generic enough not to require a specialised translator, even though they have experience in the field. Others, both freelancers and agencies who have experience in this field, and even the majority of those who do not, are of the contradicting opinion that this category does need a specialised translator. Here again, the solution may be found in the type of texts the agencies have come in contact with.

The number one text type is the same as the one the freelancers mention, namely PILs. Two out of three agencies put this at the top of their list. Other common types are medical equipment instructions and information on research/clinical trials, and scientific articles.

When comparing the results from the freelancers to those of the agencies, there are quite some interesting similarities. The majority of all respondents consider all the categories to be potential sources of medical translations, and the categories needing the most specialised attention are surgery and internal medicine. Health care (general), welfare (general), and nutrition and diet are rated lowest on the specialisation-scale. One of the differences is that experience and specialisation does not seem to be linked with the freelancers, but it does with the agencies. However, this may also be explained by the fact that the latter consists of a much smaller respondent group.

Considering how many respondents, both freelancers and agencies, have mentioned PILs and medical equipment instructions, it is fair to say that these two are likely to be the most common text types in the medical translation industry.

In short, most translators agree with Montalt Resurrecció and González Davies about the broad spectrum of medical translations, but when it comes to the call for a specialised translator, the opinions mostly

vary widely. Most agree upon a basic principle of what constitutes a medical translation, but the edges are a bit frayed on all sides.

Figure 4.1: Subdomains Medical Translation

	Possible sources medical translation	Medical speciality necessary	Experience
Health care (general)	12 A,B,C	2	10 A,C
Welfare (general)	11 B,C	1	8 A,C
Alternative medicine	12 B,C	3 C	3 C
Surgery	13 A,B,C	11 A,B,C	3 A,C
Veterinary science	12 B,C	8 B,C	3 C
Pharmacy	13 A,B,C	8 A,B,C	8 A,C
Medical science	13 A,B,C	6 A,B,C	7 A,C
Internal medicine	13 A,B,C	11 A,B,C	4 A,C
Medical equipment	12 B,C	6 C	7 A,C
Paramedical subjects	11 B,C	2 C	6 C
Psychiatry	13 B,C	9 B,C	4 C
Dentistry	12 A,B,C	8 A,B,C	4 A,C
Obstetrics and gynaecology	13 A,B,C	8 A,B,C	5 A,C
Nursing	12 A,B,C	6 A,C	3 A,C
Nutrition and diet	11 B,C	2	7 C
Other:			

The number of participating freelancers and agencies on that consider each of the categories respectively a possible source of medical translation, a category that needs a medical speciality, and a category they have experience with.

Figure 4.2: Experience

	Experience + specialty necessary	Experience + no specialty necessary	No experience + specialty necessary	No experience + no specialty necessary
Health care (general)	1	8 A,C		1
Welfare (general)		6 A,C		4
Alternative medicine	C	4	1	5 A
Surgery	3 A,C		6	1
Veterinary science	3 C		4	3 A
Pharmacy	5 A,C	3	2	
Medical science	3 A,C	4	1	2
Internal medicine	4 A,C		5	1
Medical equipment	3 C	3 A	2	2
Paramedical subjects	1 C	4	1	4 A
Psychiatry	3 C	1	4	2 A
Dentistry	2 A,C	1	4	3
Obstetrics and gynaecology	3 A,C	2	3	2
Nursing	2 A,C	1	2	5
Nutrition and diet	1	6 C		3 A
Other:				

The relationship between respondents' answers to the need for a medical speciality for any of the categories and their experience in the same categories.

5 Backgrounds

The paths to becoming a medical translator are multiple and varied. Several steps lie between the wish to being one to actually practising in the field. The three common elements are motivation, education, and access to the field of medical translation. While this sequence seems the most logical, these elements do not necessarily occur strictly in that order.

Five out of the thirteen freelancers who participated in the survey say they do not consider themselves to be medical translators per se. However, they go on to say that they occasionally take on medical projects, have translated texts from medical domains regularly for years, or even frequently translate SPCs and PILs. What they mean, and some of them specifically say, is that they are not exclusively medical translators, capable in all areas of medical translation, but that they specialise in a specific area of medical translation, among several other specialities outside the medical domain.

The most common motivation respondents mention for becoming a medical translator is, not surprisingly, a general interest in medical subjects. More notable motivations are having medical specialists among family and friends, which three respondents mention, and working in the medical field prior to becoming a translator, which pertains to five other respondents. The precise occupations of two of them remain unclear, except that they work or worked for medical institutions. Of the other three, one worked as a care provider, another as a medical secretary, and a third as a medical biologist. These professions are not on the same educational level in the sense that only the last requires a university degree. However, all three state that an additional interest in language and translation prompted them to an eventual career switch to basically the same profession. One other respondent started out as a technical translator, whose texts on medical equipment over the years called for more and more medical knowledge, causing the translator to become

increasingly knowledgeable of the medical domain, and consequently to start translating other medical texts as well.

The motivation for the translation agencies is less idealistic, and more economic. All three mention the market as the main reason for translating from the medical domain. Agency A mentions that it is a niche market, meaning that few provide the service, and a higher rate can be charged. Agency B's response is a consequence of the fact that it is a niche market, namely that there is a large enough demand for medical translations for the speciality to be profitable. Agency C's motivation, that medical translation is an "interesting market" can be interpreted both ways, interesting subject matter (idealistic) and profitable (economic). (See Appendix Agencies C.)

When it comes to the education aspect, Gouadec warns for the "linguist who does translations" and the "engineer who has done languages" who are not well enough equipped to produce quality translations (237). Two other categories he mentions, and which contain in Gouadec's opinion legitimate translators, are the "translator-with-technical-expertise" and the "technical expert-with-expertise-as-translator" (237). One condition for both of the last two categories is that the translator has "a perfect knowledge of two languages" (237). However, since this is difficult to assess in a survey, it has not been taken into account in the categorising of the respondents.

When it comes to dividing the participating freelancers into the categories, one respondent has not given sufficient information to be classified and one does not fit into any of the categories. The rest have all filled out this part of the survey. (See figure 5.1) The freelancer that does not fit into any of the categories claims to not have had any formal education at all, and is consequently neither linguist nor engineer. This respondent gained all knowledge through self-education, stating that "[a] lot of material is available in university libraries and on the Internet" and he or she additionally has several "reference works and ... textbooks on dentistry and physiotherapy." (See Appendix Freelancers 1.) Accordingly,

the classification needs a fifth option, the 'completely self-taught translator'. Whether translators in this category can be considered professionals is debatable, but an educated guess based on the other prerequisites Gouadec mentions is that he at least would not think so.

Of the remaining respondents, at least two can be qualified as "translators-with-technical-expertise" as they fulfil the prerequisites of "[having been] trained as a professional translator" and "[having acquired] the necessary technical background" by means of a degree in translation and/or medical translation workshops (237). Another respondent probably falls in the same category, if the language education and/or courses mentioned in the survey were on the subject of translation. Three others state they have studied languages in some form and are otherwise self-taught, but it is not clear whether the language education was translation orientated. Consequently, they could fall into the "linguist who does translations"-category, making them non-professionals in Gouadec's opinion (237).

The category "technical expert-with-expertise-as-translator[s]" is also well represented by the respondents. The conditions for belonging to this category are a little less strict than those for the previous one. This type of translator "has a technical background ... and adequate training – or experience – in professional translation" (Gouadec 237). The first condition, "technical background," is quite broad and therefore easier to fulfil than "[having been] trained as a professional translator" (237). Five respondents fall into this category, and, apart from one, they not only have "experience," but also "adequate training" by attending translation courses (237).

The employees of the agencies generally have either one or all of the educational background options, with a few exceptions. One is a medical education, which none of the employees of agency A have had, and the other is self-tuition, which cannot be found among employees of agency C. An addition is also made by agency A, which mentions 'experience' as another form of education.

The last step to becoming a medical translator is gaining access to the field. Of the agencies, both A and C appear to have approached a client directly. Agency A states that they received their first assignment “by canvassing for clients,” and agency C does not remember the details, but is pretty sure they approached the client. (See Appendix Agencies A.) Agency B also stresses it was a long time ago, but in their case the client approached them.

The freelancers, on the other hand, mostly received their first jobs in the field through a person or institution they were connected to. Five of them acquired their first medical translation assignment through a translation agency, of whom one was a salaried translator at the time, and three freelancers had a client referred to them by someone they knew. Three others seem to have had it easiest, as they were directly approached by clients. One other respondent is rather vague and merely says something along the lines of that he gained access “in a roundabout way.” (See Appendix Freelancers 12.) Only one freelancer claims to have had to actively search for an assignment by contacting potential clients. This gives quite an optimistic view of available medical translation jobs for freelancers. Whether this was a case for beginner’s luck for these translators or an indication of what the market is like, remains to be seen.

Figure 5.1: Education

Language	7 A,B,C
Medicine	3 B,C
Courses	7 A,B,C
Self-tuition	11 A,B
Other	7 A

The number of participating freelancers who acquired their medical translation skills through a language education, medical education, relevant courses and/or other means. The same applies to the employees of the agencies.

6 Finding a Job

The first step in the pre-translation part of the process is “getting the job” (Gouadec 13). From the translators’ point of view, this means they have to make sure that potential clients, the initiators and commissioners, know they are available, and even more importantly, the best qualified for the kind of medical translation jobs they are specialised in. For medical translators it is useful to know, not only the best methods for advertising their services, but also which clients are in need of translators, how competitive the market is, and which language pairs are in demand.

Most of the freelance translators received their assignments through agencies, with word-of-mouth as a close second. Among the respondents, at least, self-sufficiency in the way of gaining clients is not very high, as they are apparently quite dependent upon agencies for receiving work. About half of them are a little more pro-active, as they have their own website through which they attract their own clients without an agency acting as broker. Only two actually take the trouble of advertising somewhere other than on their own website, with only one of them mentioning the yellow pages or the *Gouden Gids*, and the same amount directly contact potential clients in the hopes of landing a job. The option ‘other’ appeared to be quite popular, with half of the freelance respondents ticking this box. (See figure 6.1.) The most common addition to the list was Gouadec’s “professional translation Web sites and portals and translators’ or translation exchanges” (193), with *Proz.com* and the NGTV’s *ToVergids* specifically mentioned. The first is an international network of “language professionals” where clients can find translators, and translators can also discuss amongst themselves (“About.”). The second is the registry of a national organisation of translators and interpreters, the *Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers*, which is not a surprising addition as that is where I found the respondents myself (“Tovergids.”).

The agencies methods are not much different from the freelancers', except that they use all methods instead of a few from the list, apart from 'through agencies' of course. (See figure 6.1.) Only agency C ticked the 'other' box, with the comment that they also "network" to find jobs. (See Appendix Agencies C.) This is quite a broad method as the description of networking is "the action or process of making use of a network of people for the exchange of information, etc., or for professional or other advantage" ("Networking."). Who these 'people' are exactly does not become clear from agency C's answer, but they are probably not potential clients, since that is a different box in the survey, but people or organisations that can bring them in contact with potential clients.

To make the most efficient use of these methods it is useful to identify who the potential clients are, so even indirect approaches, such as general advertising, and the services offered can be geared towards them. Respondents were offered a list of potential clients with the added option of 'other' in case one of their clients did not fit into any of the categories listed. (See figure 6.2.) The most common clients, both among freelancers and agencies, are pharmaceutical companies and research institutes, with producers of medical equipment and health organisations not far behind. Five of the freelancers also mention clients who are not represented in the list, with three mentioning translation agencies. However, the agencies are part of the target text producer, and are as such 'on the side' of the freelance translator in the translation process. The actual client is the commissioner who contacted the agency on the initiator's behalf to produce a translation. Perhaps they mention the agency because in some cases they do not know who the actual client is, which is unconventional, but not impossible. One of them mentions publicists as clients, and another adds insurance companies and medical experience companies to the list. When looking at individual top three clients, freelancers and agencies show similarities as well, with pharmaceutical companies at the top of the list, producers of medical equipment coming in second and research institutes taking the third place.

After identifying them, attracting these clients is a different matter entirely, and largely dependent on how much competition a translator has from others. A wise move is therefore to specialise, considering that “[i]f the translator’s skills and competences (in terms of domain ... or working languages) are rare, they will inevitably command higher rates” (Gouadec 214). In the case of medical translation, the translators concerned have at least specialised in a certain domain, and sometimes in other skills as well. When asked how competitive they think the medical translation market is, not all respondents dare to give an answer, claiming they are not in a position to judge. Those who answer the question seem divided on the subject. (See figure 6.3.) Of the agencies, only A states that it is difficult to find work, but B and C are not exactly positive either, with the first checking the ‘there is quite a bit of competition’-box and the second adding a fourth option of “there is plenty of competition,” which I suppose is in between ‘there is quite a bit of competition’ and ‘it is difficult to find work.’ (See Appendix Agencies C.) On a more positive note, only one freelancer says that it is difficult to find work, and incidentally this respondent has previously answered that the only way he or she tries to find work is through translation websites. Most of the other freelancers actually tick the first box stating there is ‘plenty of work available.’ One of them elaborates on the subject, saying that he or she reckons that demand is high in the area of pharmaceutical translations and other highly specialised translations, with a healthy demand for other medical translations. (See Appendix Freelancers 5.) Another translator ticked the ‘other’-box but basically says that there is plenty of work available, mostly due to the language pair and direction this respondent translates in, which is from Dutch to English. He or she even goes as far as to say “I regularly have to turn down work.” (See Appendix Freelancers 3.)

Language pairs, then, are also an important factor in being able to find work. According to Gouadec, “[t]ranslation graduates are expected to be able to translate from **two** foreign languages into their mother tongue” (91). However, this is not reflected by the respondents’ answers because

nine of them only work with one language pair, and of these nine, six only translate in one direction. The most common direction participating freelancers translate in is from English to Dutch, with four translating in the other direction as well, and two translating exclusively from Dutch to English. Four respondents stand out because they also work with a different language pair. One translates from Russian to Dutch, two from French to Dutch, and the fourth translates from German to Dutch. The last one, who translates English-Dutch in both directions as well, also says there is not any shortage of work, which corroborates the idea that multiple and rare language pairs strengthen one's position in the translation market. The agencies claim to have translators for nearly every language pair imaginable, except for B, who ticked all the options except 'other.' (See figure 6.4.)

According to Gouadec, the most profitable language combination "internationally" would be "any combination of English ... with another major language (Chinese, Arabic, German, Spanish, etc.) and with one less widely known language" (91). When asked which language pairs were most in demand, most freelancers understandably were unsure, as they are only approached by clients who are interested in the language pairs offered by the translator. The agencies on the other hand were able to shed a little light on the subject. All three had Dutch-English at the top of their list, with English-Dutch as second in demand. This explains the success of the freelancer who said there was plenty of work with a Dutch-English combination, as "there are few good medical translators who are also native speakers in this particular language combination." (See Appendix Freelancers 3.) The opinions, however, differ with regards to the third highest in demand, varying from English to Spanish, Dutch to German, and Dutch to French. This may be explained by the reputation each agency has built up concerning certain language combinations or even the individual reputations of translators they have at their disposal. Overall, Gouadec's hypothesis seems to be justified by the findings in this

survey, with the insertion of Dutch being rather unavoidable as the survey was held among Dutch inhabitants.

In conclusion, a medical translator is best of using all possible methods of finding clients, as the market, however specialised, is still rather competitive. The most likely client who would also provide a steady stream of possible translations would be a pharmaceutical company, research institute or producer of medical equipment. Lastly, a medical translator should consider adding a rare language pair to his or her repertoire as well in order to generate more business.

Figure 6.1: Work-finding methods

	Freelancers	Agencies
Advertising	2	A,B,C
Word-of-mouth	10	A,B,C
Contacting potential clients	2	A,B,C
Through agencies	11	n/a
Own website	6	A,B,C
Other	6	C

The number of respondents who used advertising, word-of-mouth, contacting potential clients, agencies, their own website and/or other means as a way to find work.

Figure 6.2: Clients

	Freelancers	Agencies
Pharmaceutical companies	7	A,B,C
Health organisations	6	B,C
Hospitals	3	B,C
Advisory and governmental bodies	2	B,C
Research institutes	7	A,B,C
Producers of medical equipment	6	A,B,C
Doctors	3	B,C
Other	5	

The types of clients respondents regularly deal with.

Figure 6.3: Competition market

	Freelancers	Agencies
No, there is plenty of work available.	4	
There is quite a bit of competition.	2	B
It is difficult to find work.	1	A
Other	4	C

The respondents' perception of how competitive the medical translation market is.

Figure 6.4: Language pairs

	Freelancers	Agencies
Dutch - English	6	A,B,C
English - Dutch	11	A,B,C
Dutch - German		A,B,C
German - Dutch	1	A,B,C
Dutch - French		A,B,C
French - Dutch	2	A,B,C
Dutch - Spanish		A,B,C
Spanish - Dutch		A,B,C
Other:	1	A,C

The language pairs the respondents work with.

7 Negotiation Process

Once client and translator have found each other, the pre-translation process is not yet over. Before actual translation can take place, other things have to be determined first. As in any business transaction, money is an important factor. After agreeing on an acceptable tariff, the client will provide the translator with a "translation kit," i.e. "[a]ll the hardware, software, documentary, and other resources and references required by the translator, localiser, subtitler or reviser, to carry out a given job" (Gouadec 396).

When it comes to money, the services of translators are often undervalued. As Gouadec points out "the 'first-time' work provider generally hasn't a clue what translation entails ... and ... finds translation is terribly/rather/a little (tick whichever applies) overpriced" (226). Even when the client is not the problem, translators themselves can decrease their own value rapidly by undercutting each other in tariffs, in hopes of landing jobs in a competitive market (Gouadec 207). One of the participating freelancers admits to having variable tariffs, depending on the client. Gouadec mentions two possible reasons for different tariffs per client, such as "the employer's status – remuneration rates are generally higher in the public sector than with private employers" or even the "relationship between translators and their clients" (211-212).

Unfortunately, the respondent does not give any additional information as to what qualifies a certain client to be eligible for lower (or higher) tariffs. However, this is the same respondent who said earlier that there was plenty of work to be found, and he or she even occasionally had to decline jobs, so it follows that he or she can afford some leeway in the tariffs. (See Appendix Freelancers 3.)

Not all respondents were comfortable mentioning their tariffs, but the rates of the ones who did ranged from €0,10 per source text word to €0,17 per ST-word. Only one of them employed the highest end of that spectrum with the motivation that it was the norm in the medical

translation field. (See Appendix Freelancers 2.) While none of the others mention that tariff, it could be that the difference lies in the sort of the texts, their difficulty, and/or the required degree of specialisation. Some of them mention a range of tariffs, with one giving the explanation that the tariff differs depending on subject, its sensitivity, and whether or not a proof reader is involved. (See Appendix Freelancers 6.) The last is an example of charging a bit extra for additional services, something Gouadec recommends lest offering the service become the norm and translation tariffs fall even further (146). Others mention different tariffs for direct clients and agencies, with the tariffs for agencies always considerably lower than those for direct clients. Gouadec warns for this, even stating that a translator may lose as much as 50% of the profits to the agency (212). Fortunately, the results of the respondents do not reflect this rather disastrous scenario, but the difference can be as much as €0,05 per ST-word. This may seem a ridiculously low figure, but on a thousand-word text it amounts to 50 euro. Considering the completed translation will yield a hundred euro in total at a €0,10 per ST-word rate, this means a hypothetical loss of 50%. One respondent says that he or she can say from experience that attempting to raise the rates for translation agencies to above 11 cents per ST-word is a sure way to stop assignments coming in from that direction. (See Appendix Freelancers 5.) Contrary to expectations, rare language combinations do not seem to have any influence on the tariffs, nor does the perception of the competitiveness of the market. The one respondent who considers the market to be highly competitive and is struggling to find work, does employ the lowest tariff, but the same tariff is also mentioned by several others who claim there is plenty of work available. All of the tariffs, then, are on a number-of-ST-words basis. Only one of them mentions also occasionally given the client an overall price on a job, but only when asked for it, and it is not specified what this overall price is based on. (See Appendix Freelancers 8.)

Gouadec advocates using a rate per hour or per day because it would encourage clients to become more actively involved and to take over certain tasks of the pre- and post-translation process (209-210). None of the freelancers use this method, but agency B does. Agency A does something else entirely, which is to employ a tariff based on the word count of the target text instead of the source text. This is an uncommon method, which Gouadec advises against for the reason that “work providers are of course usually worried that [this] may encourage translators to deliberately spin out their translation as much as possible” (209). Agency C remains vague about their tariffs, only stating that “it varies.” (See Appendix Agencies C.)

Once both parties have agreed upon a price, the client will compose and supply the translator with the translation kit. This kit will most likely vary per client and/or assignment, but Gouadec has made a list of everything it should contain (65). This list was copied in the surveys where respondents were asked to tick the box if they *usually* received this component, and if possible to indicate when in the process this occurred: before, during, or after the actual translation. Ideally, all respondents would agree that all components arrive prior to the actual translation, but the results show that this is not be the case, and that sometimes components are never delivered at all. (See figure 7.1.)

One freelancer has not completed this part of the survey, leaving twelve individual results to analyse. They only agree on two elements that are usually both delivered and delivered before the actual translation. These are the “source material” and the “schedule planning ... deliveries of the translated material” (65), which is not surprising as translation is impossible without something to translate, and the client usually has a date in mind on which the completed translation is required. The agencies agree on these two elements as well, with the addition of “the ... specifications of the translation” and the “style specifications” (65). For agency A, these four components are the only four considered a regular part of the translation kit. The other two agencies claim to receive the

complete list beforehand, with B even receiving the actual product, albeit at an unknown time. The latter could be linked to it being the only agency charging the client at an hourly rate instead of per ST-word, as Gouadec predicted, but further research ought to be done to confirm this.

For the freelancers, all components apart from the two universally agreed upon are not supplied as a matter-of-course. Not surprisingly, the actual product is not often sent along with the source text in medical translation, as this would often involve sending drugs to people who are not prescribed them or in the case of medical equipment, sending machinery or tools to people who are not supposed to operate them. Still, one of the freelancers who often translates PILs and SPCs says the product is usually delivered, and another who describes certain regular translation jobs as “product information” says that it is delivered sometimes. (See Appendix Freelancers 5; Appendix Freelancers 6.) Specific instructions regarding the translation are fortunately also quite common among freelancers, and about half the participating freelancers also regularly receive “material related to the source material”, a “translation memory” and “style specifications” (65). Some material is often provided by the client, but not always beforehand, the most notable of which is “any material which has to be integrated into the translation” (65). Some respondents said that both before and during translation as well as during and after it were quite common times to receive the material. Consequently, this element is usually received during the actual translation, with some also regularly receiving it before and after the actual translation. The only really rare elements according to this survey are the product, as mentioned, related documents that can be aligned in a translation memory, and “a list of related jobs” (65). The last of which can be explained by its not always being applicable to every translation assignment.

While this overview does not represent the ideal situation sketched by Gouadec, it is not disastrous either. It may, however, in some cases need some small adjustment, especially in the timely fashion of the

delivery. For example, helpful information, such as books or names of specialists, would be more effective at the start of the process than towards the end of it.

The source text, then, is the most stable factor, along with the deadline for the translation. The format in which the text is provided, however, is less stable, since the options increase as technology evolves, and the results show that no participating translator ever receives all assignments in the same format. (See figure 7.2.) The results also show that it now rarely occurs that the source text is physically sent to a translator in a paper format. The agencies are particularly divided on the subject, with agency A agreeing with eight of the freelancers that they never receive an assignment in this format, agency B along with four freelancers stating it occurs sometimes, and only agency C claiming it is quite normal. The most common format, however, is the *Word*-file. Other formats, such as the also quite common PDF-file, have to be converted to a text-file such as Word before they can be translated. Oftentimes, if the client so requests, the file has to be converted back to its original format once the translation is complete, so-called "back conversions" (373). Two other formats worth mentioning are TTX-files and RTF-files, since two participating freelancers mention these as a regular format for receiving assignments. The TTX-file is a format from *TagEditor*, a translation tool by *Trados*. Consequently, it is easiest to translate with *Trados*, although there are various tips and tricks available on the Internet as to what to do when you do not work with *Trados* yourself. The other format is an rtf-file, rtf meaning "Rich Text Format," which is "provides a format for text and graphics interchange that can be used with different output devices, operating environments, and operating systems," and as such can be used with several Microsoft and Apple applications ("Rich Text Format."). While most formats can be converted back and forth, some more easily than others, it pays to discuss the format beforehand with the client, as it will save a considerable amount of time if the format already works with the available software (e.g. try to avoid TTX-files if you do not own *Trados*).

Another important part of the translation kit is the “specifications for the translation,” which fortunately all but two freelance translators receive (Gouadec 65). Medical translation might bring with it some specific demands translators of other domains do not have to deal with. Many of the translators mention *accuracy* as an important requirement, which some of them admit is not particular to medical translation, but probably of even more importance as in some of the other domains. As one translator puts it: “it can be quite literally a matter of life and death.” (See Appendix Freelancers 6.) While accuracy is usually at the top of clients’ lists, regardless of domain or text type, some of the other demands mentioned are not. Several participating freelancers, as well as agency B, mention EMA-templates, which one freelancer refers to as QRD-templates. *EMA* is the *European Medicines Agency*, which describes itself as “a decentralised agency of the European Union ... responsible for the scientific evaluation of medicines developed by pharmaceutical companies for use in the European Union” (“About Us.”). The *QRD*, then, is the *Working Group on Quality Review of Documents* who are in charge of the templates provided by *EMA*. As such, the templates provided usually refer to types of texts as SPCs and PILs. Agency A adds that some clients request “translation certificates,” which are supposed to corroborate the “quality of translation and the liability of the translator.” (See Appendix Agencies A.)

In conclusion, the actual pre-translation process contains some hitches compared to Gouadec’s version of it. Most translators used a per ST-word tariff instead of the advised hourly tariff. While the results cannot confirm if this has any influence on the completeness of the “translation kit,” it is certainly worth investigating further, considering agency B’s results. The formats the freelancers mention indicate that in general any translation software will do, as long as you inform the client of your possibilities in order to save time.

Figure 7.1: Translation kit

	Before	+	During	+	After	Time unknown
“source material”	12 A,B,C					
“any product to which the source material refers” (if applicable)	1					B
“any material related to the source material” (e.g. texts on the same subject)	7 B,C	2	1			
“translation memory”	8 B,C					
“any document relating to the same subject with its translation, which can be fed into a translation memory”	3 B,C		1			
“any material which has to be integrated into the translation”	2 B,C	1	3	2		
“ancillary resources designed to help the translator, including all useful documents (or at least an indication of where they can be found)” (book titles, URLs, specialists, etc.)	4 B,C	2		1		
“the ... specifications for the translation” (instructions)	10 A,B,C					
“delivery schedule planning (a) deliveries of the source material”	9 B,C					
“delivery schedule planning ... (b) deliveries of the translated material”	12 A,B,C					
“a list of related jobs (jobs depending on the job in hand) “ (if applicable)	2 B,C	1	1			
“any style specifications”	7 A,B,C		1			
Other:						

The contents of the translation kit as specified by Daniel Gouadec.

Figure 7.2: Format

	Never	Sometimes	Often	Always
Word file		2 B	10 A,C	
Pdf file	1	4 B	7 A,C	
Paper version	8 A	4 B	C	
Web text	4	7 A,B	1 C	
Other		1	2	

The formats clients use to provide respondents with the source text for the translation.

8 Analysis, Information and ICT

Finally, the negotiation process is completed and the translator has received all the necessary material to begin the actual translation. The first step is the pre-transfer stage, which “includes all operations leading up to the actual ‘translating’, including preparation of the material, documentary searches, alignment, memory consolidation, terminology mining, deciding on options, etc.” (Gouadec 14). The translator now has to convert the format of the source text received in the pre-translation phase if necessary, then he or she has to analyse the text and consequently search for additional information necessary to complete the translation.

Gouadec stresses the importance of analysis as it gives the translator insight in aspects of the translation that require additional information or feedback from the client (17). Most respondents seem to agree with this view, since they recognise an analysis stage in their work process, with some conducting a more elaborate analysis than others. Only six of them, however, imply that they pay in-depth attention to the actual content. Depending on the degree of difficulty, they spend anywhere from fifteen to thirty minutes on an analysis. The translator with the most elaborate analysis pays attention to:

- how specialised the text is in terms of language and terminology;
- if that corresponds to the target audience and the text purpose;
- in which areas more background information is needed, possibly from the client;
- which reference works are needed;
- if the source text contains any mistakes, inconsistencies or passages lacking clarity

(See Appendix Freelancers 5.)

One freelancer bases the decision to perform a full analysis on the initial impression from the text. If, in the matter of terminology and style, the text seems relatively easy, the translator starts translating and solves the

problems along the way. However, if the text seems difficult, he or she starts with some research on the subject, both in reference works, similar texts, and on the Internet, before starting the actual translation with the key terms and consequently moving on to the rest of the text.

Some other respondents perform some sort of analysis, but admit they do not take the time to complete a full in-depth analysis before beginning the translation. They read the text globally, checking the most essential things, such as the legibility of the text, its completeness, and its structure, difficulty of terminology, and style. They use this to determine whether or not to accept the assignment, and find answers to any problems they come across as they go along.

Overall, there does not seem to be any general outline for the analysis process. Each translator has his or her own priorities and method of analysing. The agencies find it hard to comment at all, which makes sense as all their translators probably have their own style as well.

The next step is finding the information to clear up any difficulties found in the analysis. As could be expected this day and age, the Internet is the most commonly used source of information for both the participating freelancers and agencies. Agency A further specifies this use by mentioning the *EMA*-website and "client- and product specific websites." (See Appendix Agencies A.) Most of the freelancers did not specify which websites they frequented, but a compilation of the responses of two translators who did, can be found below:

- College ter Beoordeling van Geneesmiddelen (Medicines Evaluation Board)
 - o www.cbg-meb.nl/cbg/en/default.htm
- Farmacotherapeutisch Kompas
 - o www.fk.cvz.nl
- European Medicines Agency
 - o www.ema.europa.eu
- European Directorate for the Quality of Medicines & Healthcare
 - o www.edqm.nl

- Rijksinstituut voor Volksgezondheid Milieu
 - o www.rivm.nl
- Merck Manual Medisch Handboek
 - o www.merckmanual.nl/mmhenl/index.html
- Nederlands Tijdschrift voor Geneeskunde
 - o www.nvtg.nl
- Wikipedia
 - o www.wikipedia.nl

(See Appendix Freelancers 5; *ibid.* 7)

They both mentioned the first two websites, so it stands to reason that they may be useful for any aspiring medical translator to remember. One of the translators was very candid in mentioning the last website, since it is usually considered a questionable source of information. However, it is a good starting point when the translator has absolutely no knowledge of the subject, and after gaining a basic grasp of it, other, more reputable websites, can confirm (or disaffirm) the accuracy of the information.

Aside from the Internet, medical dictionaries are also high on the list of popular resources. The most mentioned by far is “Pinkhof Medisch Woordenboek,” which can actually refer to two works: *Pinkhof Geneeskundig Woordenboek* or *Pinkhof Compact Medisch Woordenboek*, the latter being the abridged version of the former. This work is in Dutch, both in its terms and their descriptions. Two other returning names are *Dorland’s Illustrated Medical Dictionary*, which is entirely in English, and P.L.M. Kerkhof’s *Woordenboek Geneeskunde en Biomedische Wetenschappen*, which actually translates terms both from Dutch to English and vice versa.

One book that was often mentioned but is technically not a dictionary is the *Merck Manual: Online Medisch Handboek*. This is completely free to use on the Internet, and as such it is no wonder that most of the participating freelancers mention it as a regular source of information. Some respondents mentioned this work as part of the dictionaries, others added some general other sources like medical

textbooks, medical journals and/or articles. Another addition was *Proz.com*, which could also have been added to the Internet resources, but it was probably put in the 'other'-category because it is essentially a way of consulting other translators, and consequently more interactive than the average informational website.

In general, as regards finding information by contacting an actual person, the results in the survey are considerably lower. If other people are involved at all, they are medical specialists, but an informant on the client's side or the author of the source text is only called on some of the time by some of the respondents. The latter is the most unlikely of all. This may be a positive sign because, as Gouadec says, the author is usually approached "when there is something wrong or presumably wrong" (230). However, in the case of freelancers, it may also be due to the circumstances. One of the freelancers points out that the only time there is any contact with the ST-author is when the translator deals with a "direct client," and not through an agency. (See Appendix Freelancers 3.)

In order to keep the found information available for future use, certain CAT tools or "computer assisted translation"-tools can be employed (Gouadec 269). Of course it is still possible to make your own terminology files in *Word* or *Excel*, but these days there is software available that makes it easier to keep track of all found terminology and simplifies incorporating them in future translations as well. That being said, I have to quote one of my teachers, Vincent Evers, who said that they are also very good at being "COT tools," i.e. "computer obstructed translation tools". When they work well, they speed up and simplify the translation process, but on an off day, translators can find themselves spending more time wrestling with IT-problems than with translation problems.

Among the respondents, the opinion on the usefulness of CAT tools seems divided. Some of the participating translators keep to the 'old' method of terminology lists in *Word* or *Excel*, but there are also several who use *Trados' Multiterm* and one who uses *Déjà Vu X Professional*. The

same people also use other CAT tools from the same brand. Terminology databases are actually the second most used CAT tool, with translation memories being the most popular. This tool remembers earlier translated segments and is, based on this, able to suggest translations while the translator is typing. *Trados* takes the lead here as well, but *Wordfast* is also a common brand, with *Transit* and *Déjà Vu* making an occasional appearance. These four are actually also in the top five of Gouadec's list of "leading TM brands" (283).

Both alignment programmes and conversion programmes are rarely used. The first was to be expected because the "translation kit" among respondents did not often include documents meant for aligning either, and the second is also not necessary if most of the source texts are in a *Word*-format (Gouadec 65). Two respondents sometimes use a tool that is not in the list. One mentions the *Text Verification Tool*, a proofreading tool, and the other *Xliff*, a software localisation tool.

The hypothesis for the agencies was that they would use all sorts of CAT tools, most of the time. However, this is only the case for agency B, who in fact uses all mentioned CAT tools all the time. The same almost applies to agency A, with the only exception of conversion programmes, which they never use. The other tools agency A uses are all by *Trados*. Agency C, unfortunately, did not want to comment.

In short, the analysis process does not have a definite outline, and some translators do not attach much importance to it at all. While there are models available, either the translators are not aware of them or they think they know better based on experience. It should be said that an analysis that does not follow a certain model is not necessarily detrimental to the outcome of the translation process. Perhaps they have found a way to be efficient and quality conscious at the same time, but further research is necessary to determine it either way. More consistency can be seen in the sort of information resources respondents use. The Internet and medical dictionaries are the most popular resources, and even within these categories there are clear favourites. In the matter of CAT tools,

translators still have some way to go. It is unclear whether the tools are not yet evolved enough to sway all translators or whether some translators like to stick to the old rather than take a chance on the new. The truth, as always, probably lies somewhere in the middle.

Figure 8.1: Sources of Information

	Never	Sometimes	Often	Always
Informant on client's side	1	8 A	3 B	C
Author of source text	5	7 A,C	B	
Medical specialists	1	6 A	5 B,C	
Internet			6 B,C	6 A
Medical dictionaries		C	6 A,B	6
Other:			3	1

The sources of information respondents use to solve translation problems.

Figure 8.2: CAT Tools

	Never	Sometimes	Often	Always
Translation memories	1	1	6	3 A,B
Alignment programmes	3	3	2	A,B
Terminology databases	2	2	6	1 A,B
Conversion programmes	3 A	3	2	B
Other:		2		

The CAT tools respondents use in the translation process.

9 Finishing Up

After the translator has completed the transfer stage, one would be inclined to say the work is done. The source text has been translated, and a target text is now ready to be delivered to the client... almost. The translator cannot risk any errors in the translation, especially in the case of medical translation. For example, a typing error that ends up in the final translation delivered to the client is in most translation businesses considered an unfortunate occurrence, but it rarely has severe consequences and can sometimes even evoke a laugh from the final user of the text. However, in medical translation, such errors are hardly a laughing matter. Typing 'cl' instead of 'ml' or '100' where it should have been '10' could lead to a lethal overdose. Consequently, the texts need to be checked once again to make sure the quality is up to scratch. This is part of the so-called post-transfer stage that "covers any operation carried out after translating to meet the quality requirements and criteria prior to delivery of the translated material" (Gouadec 14).

As one of the freelancers points out, "the quality control process of medical translations is exceptionally strict and elaborate." (See Appendix Freelancers 12.) Gouadec's detailed exposition of the quality control process has been distilled to a, still quite elaborate, table in the survey for the respondents to fill out. (See figure 9.1.) In addition, respondents were given the option to add certain steps they were missing in the table. Given the elaborate nature of the table, in the end not many of them were inclined to do so.

According to Gouadec, the first six items in the table are essential and "must" be checked by the translator (76). Fortunately, most respondents have checked the *always*-box in these instances. Some anomalies always occur, like one respondent who said *not applicable* for checking 'facts, logic and chronology.' However, included in the same box was the comment that this was only because these items were already checked during translation. Nevertheless, only the first three items on the

list were unequivocally a unanimously agreed upon fixed part of the control process. This means all agencies and all twelve freelancers who completed this part of the survey always check the completeness of the translation, its layout, and the language, style and register. All other 31 steps were either not always included or not performed by all respondents.

Further down the list, it is not surprising that the numbers decrease, as it was already known that only five of the participating freelancers work with a reviser on a regular basis, including 'agency D' which turned out to technically be closer to a network of freelancers. Additionally, one of them did not fill out the reviser part of the survey, leaving only four of them to fill out this part of the survey. The two items all four always send to the reviser are the source text and the translation, and the least common item to send the reviser is the translation memory, with one of them never including it.

The respondents continue by indicating which steps their respective revisers take. Some of them may know this for a fact, having checked it with their revisers, but some are making an educated guess because they do not carry out this part of the process themselves but are handed back the results. The two steps that appear to be always a part of the reviser's quality check are the checking of style and fluency, and improving the text where necessary to make it "ready for print" or "fit for delivery" (Gouadec 78). The reviser is usually not the one to send the translation on to the client, which means the translator probably does that him- or herself. That only four respondents have filled out this part of the survey does not necessarily mean that only four of them have their work checked by someone else. Many of them receive assignments through agencies, and it is likely that revisers working at (or for) the agency check the freelancers' translations, even if they are not always made aware of it.

Eight of the participating freelancers indicate that the client is also involved in finalising the translation, with seven of them stating that the client often or always checks the quality of the translation. The same

number says that the client sometimes or often makes additional alterations, and seven also say that sometimes the client will send the translation back for further adjustment, with another one stating the latter happens often. While seven may sound like only a small minority, it must be added that four others indicated that they simply do not know what happens after they send it to the client, which does not necessarily mean that some additional quality checking does not occur on the client's side.

In case the translation is indeed returned, the translator usually executes the desired improvements. If not, this is possibly due to a disagreement on whether it is an actual improvement or not. If such is the case, the translator will have to handle it with care if he or she is to avoid stepping on any toes. As Gouadec advises: "[A]lways comply with the client's specifications or, if in doubt, discuss them with him in a positive way" (225).

Whether or not the reviser then performs a second quality check is a fifty-fifty split between the respondents, with one half saying this happens regularly, and the other half saying it is not even an option. A connection might be expected between the second quality check and the client returning the translation after that for a second, or even a third, set of adjustments. However, the results do not show this with translators from both sides stating that their clients sometimes have additional requests, and even send the text back a third time. The latter happens to five of the respondents, and only two of them state at the end that in this part of the process the client always 'accepts the translation.' Hopefully, and most likely, the other three merely mean that they only have to deal with this situation sometimes, but that the client in these instances accepts the translation at this point.

The agencies have not been mentioned much yet in order not to confuse things too much. The process of agency B and C is relatively straightforward, since they execute all steps, either often or always. Agency C sometimes ticks the *not applicable*-box or does not comment on one of the steps in the process. Some of them might be accidental

because they create incongruities in the process. For example, the first time that the client sends the translation back for additional alterations, agency C tick the *n/a*-box, but continue to fill out the next section as if the translation had been sent back.

While these discrepancies might be minor errors, agency A appears to be the real anomaly, especially with regards to their revisers. First of all, the revisers in agency A receive less material than their colleagues at B and C. Most notably, the source text is left out of the revision package, meaning that the translation can be judged purely on its merits as a text in the target language and culture. Additionally, while earlier the agency stated that they always work with translation memories and terminology databases, they are also not sent to the reviser. This last example, however, may be explained by the agency perhaps having a network of computers that allows all their translators and revisers to make use of the same set of TMs and databases. Lastly, the reviser never notifies the translator or the client of the made changes, perhaps figuring that the changes will be obvious when the translation is returned to them, which for the translator is not always the case.

One respondent mentions a completely different quality control process, stating that the list in the survey does not apply when given an assignment by an agency. This translator describes that process as follows:

You get an assignment, produce a translation, the client has a second and third translation made. The lead translator combines them into one new version. This is sent to two separate reviewers, who comment on it. The client asks questions about the reviewers' comments. The translator answers the questions and adjusts the text if so desired. A linguist (not necessarily a native speaker) on the client's side reviews the texts again and asks the translator questions. He or she answers the questions and if necessary alters the text again. Clinical specialists review the text and possibly make

some suggestions for alterations. The translator incorporates these, and the text is sent to the client. The client checks the translation once more, and consequently lets a proofreader check one more time whether source text and target text correspond.

(See Appendix Freelancers 12.)

The above-mentioned method is not universal among translation agencies because the participating agencies do not mention any additional steps to the process, let alone a completely different version of this. However, which of the two methods is more common, or whether there is perhaps even a third, cannot be said on the basis of the results of this survey.

Whichever way they go about it, eventually the translator has delivered the translation and the client has accepted it. This completes the post-transfer stage and with it the translation phase of the process. However, according to Gouadec, the translator still has to complete the post-translation phase, which includes “the administrative business” of, among many other important things, making sure to receive the money agreed upon in the negotiation process (14).

While payment is something that both translators and clients would probably agree should happen, although it is arguably more fun for the former, some steps Gouadec mentions might be less obvious (83). The first of these is the translator, reviser and client discussing and analysing the translation process together. The nine participating freelancers who completed this part of the survey are split between this happening *never* and *sometimes*. The second step is even more rare because more respondents say they never discuss how to improve the process with the reviser and/or the client, and the one respondent that ticked the *always*-box goes on to say that the only person involved in this discussion is him- or herself. Only agency B says they perform the first two steps all the time, although client, translator and reviser usually communicate via the project manager. (See figure 9.2.) The next two steps are more common among the freelancers. (See figure 9.2) Almost all respondents often or

always update their terminology databases and translation memories, and some claim the client does so as well. The folders containing the details of the client and the project are also common practice, although one respondent adds that this usually occurs at the beginning of the assignment, and not afterwards. (See Appendix Freelancers 12.) The agencies seem more divided on these two subjects, with only agency A often updating the translation tools and agency C always creating folders for clients and projects.

Keeping in touch does not seem to be either the respondents' or their clients' forte. (See figure 9.2.) The two agencies and the couple of freelancers that checked the *other*-box all basically had the same comment, namely that the translator usually does not communicate directly with the client, because assignments that run via agencies are handled by project- or account managers.

Overall, most translators do not seem to have such an extremely elaborate quality control procedure after all. This may partly be due to many translators working through agencies, and consequently losing sight of the translation as soon as they have sent it to the agency, but some indeed work completely by themselves, and as such have less steps to go through. On a more positive note, the client seems to be relatively involved in improving the quality of the finished translation. However, the relationship between translators and clients after the translation has been delivered could perhaps use some work.

Figure 9.1: Quality Control Process

The steps in the quality control process as performed by twelve freelancers and three agencies, based on the structure provided by Daniel Gouadec.

	Never	Sometimes	Often	Always	N/A	? or empty
Translator:						
checks completeness of translation				12 A,B,C		
checks layout				12 A,B,C		
checks language, style and register				12 A,B,C		
checks facts, logic and chronology				11 A,B	1	C
checks whether text complies with demands client and needs end user		A		12 B	C	
checks "harmonization" (whether all elements are translated consistently)			1	11 A,B,C		
restores text if necessary (add original pictures, back-conversion of format, etc.)	1	1	1	9 A,B,C		
check whether text functions properly (in case of web text)	1	A	1	7 B	3 C	
sends, if applicable, to reviser:					5	3
-source text	A			4 B,C		
-specifications for the translation	1 A			3 B,C		
-additional information		1 A		3 B,C		

-translation memory	1	A	1	2 B	C	
-terminology list/database		1 A	1	2 B,C		
-translation				4 A,B,C		
Reviser:					5	3
checks style and fluency				4 A,B,C		
checks if the translation complies with:						
-the professional norm			1	3 A,B	C	
-the client's demands				3 A,B		1 C
-the end user's needs		A		3 B		1 C
checks accuracy facts and meaning		1	2	1 A,B,C		
improves text where necessary to make it "fit for delivery"				4 A,B,C		
checks if text functions properly (in case of web text)		1 A		1 B	1 C	1
sends translation to the client	2	1		A,B	1 C	
informs both translator and client of the made changes	1 A		2	1 B,C		

Client:						4
checks quality of translation			2	5 A,B,C		1
makes some additional alterations		6	1 A,C	B		1
sends translation back to translator or reviser for additional improvements		7 A	1	B	C	
Once returned:						4
Translator executes desired improvements		1 A	2 B	5 C		
Reviser performs any "functional adaptations" (e.g. in case of web text)	2	A	B	1 C	4	1
Reviser performs another quality check			1 B	3 A,C	3	1
Translator delivers the improved translation to the client		1	1 B	5	1 C	A
Client checks quality translation, and makes some additional alterations		4	B,C	2 A		2
Translator and/or reviser make some more adjustments at client's request		4 A	B,C	2	1	1
Client receives newest revised version and if not satisfied:						1
sends it back with the request for more adjustments	1	4 A	B	1		C
Translator/reviser makes final adjustments, after which client accepts the translation	1	3 A		2 B,C		

Figure 9.2: Post-Translation

	Never	Sometimes	Often	Always
Translator, reviser and client analyse the translation process together, focussing on the strengths and weaknesses	5	4 A,C		B
Translator, reviser and client determine strategies on how to improve the weaknesses	6	2 A,C		1 B
The client and translator update the terminology databases and translation memories		1 B,C	5 A	3
The translator creates a separate folder containing all important details of the client and the project	A,B	1	2	6 C
Translator and reviser keep in touch with the client	5 A,B,C	2	2	
The client keeps in touch with the translator and reviser	5 A,B,C	2	2	
Other:		2 A,B		

The actions performed according to respondents after delivery of the translation.

10 Conclusion

In general, the target text producers in the field of medical translation consist of all shapes and sizes, with the common ground between all respondents of this survey stretching as far as a shared interest in medical subjects and the field in which they work. However, just because it is not a homogenous group does not mean that two TT producers are never alike.

The participating agencies, for example, could all be qualified as businesses somewhere in the middle of the triangle broker, translation company, and language service company because they all work with freelancers, produce many translations in-house, and offer several language-related services besides translation (Gouadec 129), except one of the agencies, which turned out to be a network of freelancers.

The participating freelancers showed similarities in their motivation. Apart from a general interest in medical subject, many also knew medical specialists or even were specialists themselves. The freelancers also mostly fit in the two categories of the “translator-with-technical-expertise” and the “technical expert-with-expertise-as-translator,” with some of them coming from a medical background, and others who started with a language education (Gouadec 237). Then there were others with a more ‘dubious’ background, at least compared to Gouadec’s requirements, such as the one ‘completely self-taught translator.’

Still, whichever way they arrived at this point, all of them are now working as medical translators in one capacity or another, most of them after gaining access to the field through an acquaintance, either a person or institution. It would be interesting, however, to investigate which ‘form’ of the TT producer is the most financially rewarding, most productive and/or has the highest clients’ satisfaction rate.

Medical translation itself is also quite broad, and definitely not homogenous. While the respondents basically agreed that all mentioned categories were possible sources of medical translations, they did not

think that all of them required a specialised translator. The subdomains that most agreed needed specialisation were 'surgery' and 'internal medicine.' For the other categories, some commented that much depended on other aspects of the text, such as how specific it is and which target audience it has. (See Appendix Freelancers 1.)

The most common text types were PILs and medical equipment instructions, which is not surprising considering the most regular clients were pharmaceutical companies, research institutes and producers of medical equipment. Medical translators would be wise to become proficient in translating such texts and consequently including some of these clients in their client database, as they can apparently provide a steady stream of assignments.

As far as desired language combinations is concerned, from Dutch to English seems to be highly wanted. Unfortunately, this is only realistic for English native speakers, because many agencies and clients believe in only translating into your native tongue. The good news for Dutch aspiring medical translators is that the combination English to Dutch is in a strong second place.

Most freelancers are quite positive about the amount of work available to them. The agencies, on the other hand, have a more negative view. While the life of a freelancer is not easy, contrary to agencies, they have the option to ask several agencies *and* direct clients for work. The tariffs of both agencies and freelancers often vary, with the latter showing a range from €0,10 to €0,17 per source text word. All freelancers, however, state that their rates are considerably lower for agencies than for direct clients. Surprisingly, neither their available language combinations nor their perception of the competitiveness on the market seems to influence their tariffs. Almost all tariffs are based on hearsay and the impression they have of going rates. Another interesting subject of study could be how to make the tariffs among freelancers fairer, and the justification of them clearer to both translators and their clients.

The only ingredients of the "translation kit" the client provides that are recognised by all freelancers as always being delivered are merely the source text and the deadline (Gouadec 65). The agencies only improve this view a little by adding material "the ... specifications of the translation" and the "style specifications" (Gouadec 65). It would be worth researching whether a more complete kit would improve productivity. When the client mentions specifications, an important one is the use of EMA-templates, which are often used for PILs and SPCs. Considering PILs were one of the most requested text types in medical translation, familiarising oneself with these templates is probably a smart move for any aspiring medical translator.

The analysis part of the translation process is perhaps the most chaotic of all. Only a few have some sort of structure they adhere to, but most merely have a vague, general idea what they are looking for. Perhaps some more research could be done towards the education of medical translators. It is clear from the results than many do not have a college or university degree in translation, but have often completed secular courses on the subject. These courses could perhaps be enhanced with a little more focus on source text analysis and the several methods that are available to complete one.

The respondents were more in agreement on the subject of information resources. The survival pack of the medical translator should ideally contain the Internet, especially the websites of the *Medicines Evaluation Board* and the *Farmacotherapeutisch Kompas*. Medical dictionaries are also much used resources. The most popular Dutch dictionary is *Pinkhof Geneeskundig Woordenboek*, the most popular English dictionary is *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*, and for those who want a dictionary that translates English-Dutch both ways, there is P.L.M. Kerkhof's *Woordenboek Geneeskunde en Biomedische Wetenschappen*. The third most popular resource is the online medical handbook *Merck Manual: Online Medisch Handboek*, which coincidentally, is also free.

For all the advanced technologies that the medical sector itself contains, the translators of medical texts are not yet willing to surrender themselves to the technologies in their own field. Of all the available CAT tools, only translation memories and terminology databases are used regularly by a small majority of the respondents. In this instance, investigation the educational aspect of the medical translators would probably also pay off.

Finally, the results of the quality control process showed in many cases not the elaborate process one would expect in medical translation. While most of the translators who had stressed the importance of quality control in medical translation performed quite a few checks, many translators only confirmed the translator's steps in the process. Some explained this by stating that after this they lose sight of the translation, especially if they work via an agency. However, some of them work directly with a client, but nevertheless do not have a reviser. Further research could shed some light on the relationship between translators with the more extensive quality control procedure and their clients as opposed to the translators with hardly any quality control.

Lastly, post-translation analyses between translators, revisers and clients do not appear to be the norm. Another useful research option would be to investigate the reasons behind this, and whether there are ways to make this process more efficient and productive, as my hypothesis would be that such an analysis would be helpful, especially with regular clients.

The course of the translation process is always changing. Results of future research may show many different steps, especially as far as ICT is concerned. Some freelancers as well as agency B mention the increase in available CAT Tools, and the latter even goes so far as to say that "translation will increasingly become machine translation, and the translator will increasingly become a post-editor." (See Appendix Agencies B.) They expect this to be especially true for the translation of PILs and other template-based text types. Some others are more optimistic, stating

that in this particular field there will probably always be plenty of work. One of them says that new and stricter laws concerning medicine will only increase the amount of work available. (See Appendix Freelancers 12.) Perhaps it will be a combination of the two: more translation jobs, but the work mostly being post-editing. Whichever way it turns out, translators should probably expand their skills beyond mere translation, as it will currently increase their desirability, and they might need them in the future.

Works Cited

- "About." *Proz.com. The Translation Workplace*. Proz.com. 2012. 3 August 2012 <<http://www.proz.com/about/>>.
- "About Us." *European Medicines Agency*. EMA. 2012. 4 August 2012. <http://www.ema.europa.eu/ema/index.jsp?curl=pages/about_us/general/general_content_000235.jsp&mid=>.
- "Bedrijven; naar economische activiteit (SBI 2008, 2006-2010)." *CBS Statline*. CBS. 20 April 2012. 3 August 2012. <<http://statline.cbs.nl/StatWeb/publication/?VW=T&DM=SLNL&PA=80233NED&D1=0-8&D2=990&D3=a&HD=111004-1509&HDR=G2&STB=G1%2cT>>.
- Bourque, Linda B. and Eve P. Fielder. *How to Conduct Self-Administered and Mail Surveys*. Thousand Oaks: SAGE Publications, 1995.
- Gouadec, Daniel. *Translation as a Profession*. 2nd ed. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010.
- Holz-Mänttäri, Justa. *Translatorisch Handeln: Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1984.
- Montalt Resurreció, Vicent and Maria González Davies. *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2nd ed. London: Routledge, 2008.
- "Networking." *Oxford English Dictionary*. OED. Utrecht University, UU Lib.

4 August 2012. <<http://www.oed.com/view/Entry/235272?redirectedFrom=networking#eid>>.

“Rich Text Format.” *Biblioscape 9 Research Information Manager*.

Biblioscape. 2012. 4 August 2012. <http://www.biblioscape.com/rtf15_spec.htm>.

“SPC.” *College ter Beoordeling van Geneesmiddelen. Medicines Evaluation*

Board. CBG/MEB. 2008. 21 March 2012. <<http://www.cbg-meb.nl/CBG/nl/humane-geneesmiddelen/registratiezaken/spc-bijsluiter-verpakking/default.htm>>.

“Tovergids.” *Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers*. NGTV. 21

November 2011. <<http://www.ngtv.nl/tovergids/>>.

Appendix
(Completed Surveys)

Freelancers

-1	91
-2	100
-3	108
-4	116
-5	124
-6	133
-7	141
-8	149
-9	157
-10	165
-11	172
-12	179
-13	187

Agencies

-A	195
-B	203
-C	211

1

Geslacht: m

Leeftijd: 55

Werkzaam als freelancer (ja/nee): ja, zzp

Indien ja, werkt u alleen of met andere freelance vertalers en/of revisors?
Alleen.

Aantal andere vertalers: Ongeveer zes, maar ik kan ook iemand anders kiezen. Ik deel opdrachten of besteed werk uit als de leverdatum te scherp of de opdracht te groot is.

Aantal revisors: Een (naar mijn tweede taal).

Indien nee, bij welk vertaalbureau bent u werkzaam?
.....

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft u zelf ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)	x		x
Welzijn (algemeen)	x		x
Alternatieve geneeswijzen	x		
Chirurgie	x	De ene keer wel	
Diergeneeskunde	x	en de andere	
Farmacie	x	keer niet.	
Geneeskunde	x	In het algemeen	
Interne geneeskunde	x	geldt natuurlijk	
Medische apparatuur	x	dat specialisatie	x
Paramedische onderwerpen	x	de kwaliteit ten	x
Psychiatrie	x	goede zal	
Tandheelkunde	x	komen.	x
Verloskunde en gynaecologie	x		
Verpleegkunde	x		
Voeding en dieet	x		
Anders, namelijk:			

2. Welke soorten medische teksten vertaalt u het meest? (Bijv. 'bijsluiters')

- 1) Fysiotherapie, i.v.m. onderwijs
- 2) Tandheelkunde en mondzorgkunde
- 3)

3. Wat waren uw redenen om medisch vertaler te worden?

Dat ben ik niet. Ik vertaal niet zo vaak medische teksten, toevallig deze week weer eens (over orale implantaten), maar heb wel enige jaren regelmatig vertaald op het gebied van fysiotherapie en tandheelkunde. Als je intelligent genoeg bent en volhardend kom je een heel eind. Je moet wel je grenzen kennen; als iets te moeilijk is of te veel tijd zou kosten dan weiger ik de opdracht.

4. Hoe heeft u de benodigde kennis voor het medisch vertalen opgedaan? (Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding		
Medische opleiding		
Cursussen		
Zelfstudie	x	Er is heel veel materiaal beschikbaar in UB's en op het internet. Ik bezit zelf naslagwerken en heb studieboeken thk en fysiotherapie aangeschaft.
Anders, namelijk:		

5. Hoe heeft u de opdracht voor uw eerste medische vertaling gekregen?

Via een collega.

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)		
Mond-tot-mond reclame	x	
Zelf klanten benaderen	x	Soms, maar geen medische
Via vertaalbureaus	x	
Eigen website		
Anders, namelijk:		Vaste eigen klanten, Tovergids

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	
Gezondheidsorganisaties	x
Ziekenhuizen	
Advies- en bestuursorganen	
Onderzoeksinstituten	
Producenten van medische apparatuur	x
Artsen	
Anders, namelijk:	Bureaus, eigen klanten

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1) Een hogeschool, afdeling fysiotherapie
- 2) Dezelfde hogeschool, afdeling mondzorgkunde
- 3) Diverse vertaalbureaus samen

8. In welke richting vertaalt u medische teksten?

Nederlands - Engels	x
Engels - Nederlands	x
Nederlands - Duits	
Duits - Nederlands	
Nederlands - Frans	
Frans - Nederlands	
Nederlands - Spaans	
Spaans - Nederlands	
Anders, namelijk:	

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

1) Apparatuur?

2)

3)

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

Veertien tot zestien cent per woord incl. correctie, gebaseerd op de markt en de moeilijkheidsgraad.

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	
Er is redelijk wat concurrentie.	
Het is moeilijk om aan werk te komen.	
Anders, namelijk:	Weet niet.

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen?

In zijn algemeenheid kan ik niets unieks bedenken. (Een brochure kan in eenvoudige taal moeten worden gesteld, bij voorbeeld, maar dat kan ook gelden voor brochures op andere gebieden.)

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst	x			
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)				
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)	x			
Vertaalgeheugen	x			
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden				

Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden		x	x	
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie specialisten, etc.)		x	x	
Specifieke vertaalopdracht (instructies)	x			
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd	x			
De datum waarop de vertaling wordt verwacht	x			
Een lijst met gerelateerde vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)				
Instructies stijl/lay-out	x			
Anders, namelijk:				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand			x	
Pdf-bestand		x		
Papieren versie		x		
Webtekst		x		
Anders, namelijk:		Trados		

14. Hoeveel tijd spendeert u gemiddeld aan de analyse van de brontekst? En op welke aspecten let u dan het meest?

Ik bekijk de tekst globaal om te zien of ik hem aankan, lettend op specifieke termen en de stijl.

Als de tekst niet te moeilijk is, begin ik te vertalen en zoek tijdens het vertalen.

Is de tekst wel moeilijk dan raadpleeg ik eerst een naslagwerk en zoek soortgelijke teksten op het internet, meestal wetenschappelijke artikelen maar ook webstekken van fabrikanten als het om apparatuur gaat, en begin dan met de vertaling van kernbegrippen. In zo'n geval kan het gebeuren dat ik maar 500 tot 1000 woorden op een dag doe, dus: zeven uur lezen en zoeken tegen een uur typen?

15. Welke informatiebronnen gebruikt u voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever			x		
Contact met brontekstauteur		x			
Specialisten in het desbetreffende vakgebied		x			
Internet*				x	Alles dat behulpzaam kan zijn. Voor medische termen bij voorkeur Mondofacto.
Medische woordenboeken*			x		Pinkhof, Coelho, Gray's Anatomy, Merck Manual, Thk Wdb van Tempel/Houwink e.a., mijn eigen woordenlijst en.
Anders, namelijk:					

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt u gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens		x			Trados, alleen bij vertalingen voor de klant die er de eigenaar van is, SDL.
Aligneerprogramma's	x				
Terminologiedatabases	x				
Conversieprogramma's	x				
Anders, namelijk:					

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t
Vertaler:					
kijkt of vertaling compleet is				x	
controleert lay-out				x	
controleert taal, stijl en register				x	
controleert feiten, logica en chronologie				x	
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker				x	
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)				x	
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)				x	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)				x	
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst				x	
-vertaalopdracht	x				
-aanvullende informatie		x			
-vertaalgeheugen	x				
-terminologielijsten/-database		x			
-vertaling				x	
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid				x	
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm				x	
-eisen van de klant				x	
-behoeften van de eindgebruiker				x	
controleert juistheid feiten en betekenis		x			
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken				x	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					?
stuurt de vertaling door naar de klant	x				
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht	x				
Klant:					
controleert de kwaliteit van de vertaling		?	?	?	
maakt zelf nog aanpassingen		x			
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of		x			

revisor voor extra verbeteringen					
Enmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit				x	
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)					?
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit				x	
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant				x	
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen		x			
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant		x			
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen	x				
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert	x				

Andere stappen:

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?

Indien nodig beëdiging, ja, en soms zorg ik ook voor een apostille of legalisatie, maar meestal betreft dat juridische teksten of diploma's. Verder kijk ik of er nog woorden zijn die ik in een van mijn woordenlijsten wil opnemen maar meestal voeg ik die tijdens het vertalen al in.

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten	x			
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren	x			
De klant en de vertaler* werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens mijn eigen woordenlijsten (in WORD) bij			x	
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project		x		
Vertaler en revisor houden contact met de klant*	x			
Klant houdt contact met vertaler en revisor*	x			
Anders, namelijk:				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

Apparatuur en farmacie lijken me 'sterke' gebieden.

2

Geslacht: m/v* (*verwijder wat niet van toepassing is)

Leeftijd: 50

Werkzaam als freelancer (ja/nee), **tevens parttime in loondienst bij farmaceutisch bedrijf.**

Indien ja, werkt u alleen of met andere freelance vertalers en/of revisors?

Aantal andere vertalers: 0

Aantal revisors: 0

Indien nee, bij welk vertaalbureau bent u werkzaam?

.....

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft u zelf ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)	x		x
Welzijn (algemeen)			
Alternatieve geneeswijzen	X		
Chirurgie	X		
Diergeneeskunde	X		
Farmacie	X		x
Geneeskunde	X		
Interne geneeskunde	X		
Medische apparatuur			
Paramedische onderwerpen			
Psychiatrie	X		
Tandheelkunde	X		x
Verloskunde en gynaecologie	X		
Verpleegkunde	X		
Voeding en dieet			
Anders, namelijk:			

2. Welke soorten medische teksten vertaalt u het meest? (Bijv. 'bijsluiters')

- 1) bijsluiters, SmPC's
- 2) inspectierapporten farmaceutische industrie
- 3) "informed consent" documenten

3. Wat waren uw redenen om medisch vertaler te worden?

Ik zou mezelf geen medisch vertaler willen noemen. Wel heb ik veel ervaring met het vertalen van SPC's en bijsluiters.

4. Hoe heeft u de benodigde kennis voor het medisch vertalen opgedaan? (Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding		Instituut voor Vertaalkunde, Vertaalwetenschap UvA
Medische opleiding		
Cursussen	x	nascholing MediLingua
Zelfstudie	x	
Anders, namelijk:		praktijkervaring in farmaceutische industrie

5. Hoe heeft u de opdracht voor uw eerste medische vertaling gekregen?

Tijdens mijn werk bij farmaceutisch bedrijf.

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)		
Mond-tot-mond reclame		
Zelf klanten benaderen		
Via vertaalbureaus	x	
Eigen website		
Anders, namelijk:	x	Via website NGTV (waar ik lid van ben)

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	x
Gezondheidsorganisaties	
Ziekenhuizen	x
Advies- en bestuursorganen	
Onderzoeksinstituten	
Producenten van medische apparatuur	
Artsen	
Anders, namelijk:	

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1) farmaceutische bedrijven
- 2)
- 3)

8. In welke richting vertaalt u medische teksten?

Nederlands - Engels	x
Engels - Nederlands	x
Nederlands - Duits	
Duits - Nederlands	
Nederlands - Frans	
Frans - Nederlands	
Nederlands - Spaans	
Spaans - Nederlands	
Anders, namelijk:	

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

- 1) Nederlands - Engels
- 2)
- 3)

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

Mijn tarief is € 0,17 (excl. BTW) per woord bij teksten tot 1000 woorden. Gangbaar in de branche.

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	
Er is redelijk wat concurrentie.	
Het is moeilijk om aan werk te komen.	
Anders, namelijk:	Kan ik niet beoordelen.

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen?

Als het gaat om SPC's en bijsluiters eist de opdrachtgever dat ik volgens de "QRD templates" werk, die worden vastgesteld door de betreffende Working Group.

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst	x			
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)				
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)	x	x		
Vertaalgeheugen				
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden		x		
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden	x	x		
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie specialisten, etc.)	x	x		
Specifieke vertaalopdracht (instructies)	x			
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd	x			
De datum waarop de vertaling wordt verwacht	x			
Een lijst met gerelateerde vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)				
Instructies stijl/lay-out	x			
Anders, namelijk:				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand			x	
Pdf-bestand			x	
Papieren versie		x		
Webtekst		x		
Anders, namelijk:				

14. Hoeveel tijd spendeert u gemiddeld aan de analyse van de brontekst?
En op welke aspecten let u dan het meest?

Hangt af van omvang van de tekst.
Ik let op structuur, volledigheid, leesbaarheid.

15. Welke informatiebronnen gebruikt u voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever		x			
Contact met brontekstauteur		x			
Specialisten in het desbetreffende vakgebied			x		
Internet*				x	
Medische woordenboeken*				x	
Anders, namelijk:				X	eigen terminologie bestanden

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

Websites:
European Medicines Agency

Diverse medische woordenboeken/handboeken (online en papieren versies).

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt u gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens	x				
Aligneerprogramma's	x				
Terminologiedatabases			X		
Conversieprogramma's		x			
Anders, namelijk:		x			Text Verification Tool

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t.
Vertaler:					
kijkt of vertaling compleet is				X	
controleert lay-out				X	
controleert taal, stijl en register				X	
controleert feiten, logica en chronologie				X	
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker				X	
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)				X	
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)				X	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					X
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst					x
-vertaalopdracht					x
-aanvullende informatie					x
-vertaalgeheugen					x
-terminologielijsten/-database					x
-vertaling					x
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid					x
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm					x
-eisen van de klant					x
-behoeften van de eindgebruiker					x
controleert juistheid feiten en betekenis					x
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken					x
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					x
stuurt de vertaling door naar de klant					x
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht					x
Klant:					
controleert de kwaliteit van de vertaling				X	
maakt zelf nog aanpassingen		x			
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of revisor voor extra verbeteringen		x			
Eenmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit				X	
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)					x
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit					x

Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant				X	
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen		X			
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant				x	
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen		X			
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert				X	

Andere stappen:

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?

Soms, ik ben beëdigd vertaler en plaats indien nodig een getekende en gedateerde verklaring op de vertaling, met een stempel. Brontekst en doelttekst worden dan aan elkaar gehecht.

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler , revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten		x		
Vertaler , revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren				x
De klant en de vertaler* werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij				x
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project				x
Vertaler en revisor houden contact met de klant*			x	
Klant houdt contact met vertaler en revisor*			x	
Anders, namelijk:				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

Er zal altijd voldoende werk zijn. Van belang is constante kwaliteit. Technologische vernieuwing als ondersteuning bij het vertaalwerk - in de vorm van vertaalgeheugens en andere tools - zal een steeds grotere rol gaan spelen. Ook is permanente educatie onontbeerlijk.

3

Geslacht: v (*verwijder wat niet van toepassing is)

Leeftijd: 42

Werkzaam als freelancer (ja/nee): ja

Indien ja, werkt u alleen of met andere freelance vertalers en/of revisors?

Aantal andere vertalers: 0.....

Aantal revisors: 0

Indien nee, bij welk vertaalbureau bent u werkzaam?

.....

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft u zelf ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)	x		X
Welzijn (algemeen)	x		X
Alternatieve geneeswijzen	x		X
Chirurgie		x	X
Diergeneeskunde	x		
Farmacie		x	X
Geneeskunde	x		X
Interne geneeskunde		x	X
Medische apparatuur	x		X
Paramedische onderwerpen	x		
Psychiatrie		x	X
Tandheelkunde	x		
Verloskunde en gynaecologie		x	
Verpleegkunde		x	X
Voeding en dieet	x		X
Anders, namelijk:			

2. Welke soorten medische teksten vertaalt u het meest? (Bijv. 'bijsluiters')

- 1) Hospital notes
- 2) medical insurance documents
- 3) alternative medicine

3. Wat waren uw redenen om medisch vertaler te worden?

I trained as a medical secretary so had knowledge of the terms. I worked in hospitals. I enjoy the subject matter. I have a wide knowledge of the subject matter.

4. Hoe heeft u de benodigde kennis voor het medisch vertalen opgedaan? (Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding		
Medische opleiding	x	Medical secretary
Cursussen		
Zelfstudie	x	
Anders, namelijk:	x	Reading articles on the internet. Reading medical journals. I worked in hospitals for 4 years.

5. Hoe heeft u de opdracht voor uw eerste medische vertaling gekregen?

Through a translation agency.

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)		
Mond-tot-mond reclame	x	
Zelf klanten benaderen		
Via vertaalbureaus	x	
Eigen website	x	
Anders, namelijk:		

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	X
Gezondheidsorganisaties	X
Ziekenhuizen	X
Advies- en bestuursorganen	
Onderzoeksinstituten	
Producenten van medische apparatuur	
Artsen	X
Anders, namelijk:	Insurance companies. Medical expertise companies.

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1) Insurance companies
- 2) alternative medicine companies
- 3) translatin agencies

8. In welke richting vertaalt u medische teksten?

Nederlands - Engels	x
Engels - Nederlands	
Nederlands - Duits	
Duits - Nederlands	
Nederlands - Frans	
Frans - Nederlands	
Nederlands - Spaans	
Spaans - Nederlands	
Anders, namelijk:	

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

- 1) General medical
- 2) Psychiatry
- 3)

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

Various depending on the client.

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	
Er is redelijk wat concurrentie.	
Het is moeilijk om aan werk te komen.	
Anders, namelijk:	There are few good medical translators who are also native speakers in this particular language combination. I regularly have to turn down work

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen?

Good sound knowledge of medical terminology. Precision/accuracy

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst	X			
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)				
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)	X			
Vertaalgeheugen	X			
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden	X			
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden		x	x	
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie specialisten, etc.)				
Specifieke vertaalopdracht (instructies)	x			
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd	x			
De datum waarop de vertaling wordt verwacht	x			
Een lijst met gerelateerde				

vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)				
Instructies stijl/lay-out	x			
Anders, namelijk:				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand			x	
Pdf-bestand			x	
Papieren versie		x		
Webtekst		x		
Anders, namelijk:				

14. Hoeveel tijd spendeert u gemiddeld aan de analyse van de brontekst? En op welke aspecten let u dan het meest?

Approximately 10 minutes as the client is always keen to receive a fast answer on whether or not you can do the translation. I check that the text is legible, I check that it is not hand-written, I generally check the terminology (i.e. can I do it), I check the word count provided by the client.

15. Welke informatiebronnen gebruikt u voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever		x			
Contact met brontekstauteur		x			Only if received from the direct client, i.e. not through a translation agency
Specialisten in het desbetreffende vakgebied		x			
Internet*				x	Various – through search engine
Medische woordenboeken*				x	Woordenboe

					k der Geneeskund Dr Kerkhof
Anders, namelijk:					Medical journals, medical articles, medical books

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt u gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens			x		Transit
Aligneerprogramma's					
Terminologiedatabases			x		
Conversieprogramma's					
Anders, namelijk:					

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t
Vertaler:					.
kijkt of vertaling compleet is				X	
controleert lay-out				X	
controleert taal, stijl en register				X	
controleert feiten, logica en chronologie				X	
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker				X	
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)				X	
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)				X	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)				X	

stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst				X	
-vertaalopdracht				X	
-aanvullende informatie				X	
-vertaalgeheugen				X	
-terminologielijsten/-database				X	
-vertaling				X	
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid					
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm					
-eisen van de klant					
-behoeften van de eindgebruiker					
controleert juistheid feiten en betekenis					
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken					
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					
stuurt de vertaling door naar de klant					
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht					
Klant:					
controleert de kwaliteit van de vertaling					
maakt zelf nog aanpassingen					
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of revisor voor extra verbeteringen					
Enmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit					
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)					
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit					
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant					
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen					
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant					
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen					
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert					

Andere stappen:

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?

No

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten	x			
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren	x			
De klant en de vertaler* werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij		x		
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project			x	
Vertaler en revisor houden contact met de klant*		x		
Klant houdt contact met vertaler en revisor*		x		
Anders, namelijk:				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

Same as current – there will always be work for specialist translators in this field.

4

Geslacht: v* (*verwijder wat niet van toepassing is)

Leeftijd: 34

Werkzaam als freelancer (ja/nee): Ja

Indien ja, werkt u alleen of met andere freelance vertalers en/of revisors?

-Alleen

Indien nee, bij welk vertaalbureau bent u werkzaam?

-In het verleden bij diverse vertaalbureaus gewerkt

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft u zelf ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)			x
Welzijn (algemeen)			x
Alternatieve geneeswijzen			
Chirurgie	x	x	x
Diergeneeskunde	x	x	x
Farmacie	x	x	x
Geneeskunde	x	x	x
Interne geneeskunde	x	x	x
Medische apparatuur	x	x	x
Paramedische onderwerpen	x		x
Psychiatrie	x		
Tandheelkunde	x	x	x
Verloskunde en gynaecologie	x	x	x
Verpleegkunde			
Voeding en dieet			
Anders, namelijk:			

2. Welke soorten medische teksten vertaalt u het meest? (Bijv. 'bijsluiters')

- 1) Bijsluiters
- 2) Medische apparatuur
- 3) Overige patiëntinformatie

3. Wat waren uw redenen om medisch vertaler te worden?

Boeiend vakgebied waar ik ben 'ingerold' doordat technische vertalingen over medische apparatuur steeds medischer van aard werden. Steeds verder gespecialiseerd.

4. Hoe heeft u de benodigde kennis voor het medisch vertalen opgedaan? (Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding		
Medische opleiding		
Cursussen	x	Bijv. die van MediLingua
Zelfstudie	x	
Anders, namelijk:	x	Apothekers en artsen in kennissenkring

5. Hoe heeft u de opdracht voor uw eerste medische vertaling gekregen?

Ten tijde van mijn eerste medische vertaling werkte ik als in-house vertaler bij een vertaalbureau.

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)		
Mond-tot-mond reclame	x	
Zelf klanten benaderen		
Via vertaalbureaus	x	
Eigen website	x	
Anders, namelijk:	x	Via Proz.com en dergelijke websites

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	x
Gezondheidsorganisaties	
Ziekenhuizen	
Advies- en bestuursorganen	
Onderzoeksinstituten	x
Producenten van medische apparatuur	x

Artsen	
Anders, namelijk:	

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1) Farmaceutische bedrijven (via vertaalbureau)
- 2)
- 3)

8. In welke richting vertaalt u medische teksten?

Nederlands - Engels	
Engels - Nederlands	x
Nederlands - Duits	
Duits - Nederlands	
Nederlands - Frans	
Frans - Nederlands	
Nederlands - Spaans	
Spaans - Nederlands	
Anders, namelijk: Russisch-Nederlands	x

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

Kan ik niet over oordelen omdat ik geen andere vertaalrichtingen aanbied

- 1)
- 2)
- 3)

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

-Marktconform tarief gebaseerd op ervaring

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	
Er is redelijk wat concurrentie.	x
Het is moeilijk om aan werk te komen.	
Anders, namelijk:	

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen?

- Werken volgens EMA-templates
- Soms 'back translation'

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst	x			
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)				
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)	x			
Vertaalgeheugen	x			
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden				
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden	x			
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie specialisten, etc.)	x			
Specifieke vertaalopdracht (instructies)	x			
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd				
De datum waarop de vertaling wordt verwacht	x			
Een lijst met gerelateerde vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)				
Instructies stijl/lay-out	x			
Anders, namelijk:				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand			x	
Pdf-bestand		x		
Papieren versie	x			
Webtekst		x		
Anders, namelijk: TTX-bestand			x	

14. Hoeveel tijd spendeert u gemiddeld aan de analyse van de brontekst?
En op welke aspecten let u dan het meest?

Ongeveer 30 min. Ik let dan op de moeilijkheidsgraad van de tekst en de gebruikte terminologie.

15. Welke informatiebronnen gebruikt u voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever			x		
Contact met brontekstauteur	x				
Specialisten in het desbetreffende vakgebied		x			
Internet*			x		
Medische woordenboeken*			x		Coelho; Merck Manual; medisch vertaalwoor denboek; medisch woordenboe k
Anders, namelijk:					

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt u gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens				x	SDL Trados
Aligneerprogramma's		x			
Terminologiedatabases					
Conversieprogramma's		x			
Anders, namelijk:					

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t
Vertaler:					
kijkt of vertaling compleet is				x	
controleert lay-out				x	
controleert taal, stijl en register				x	
controleert feiten, logica en chronologie				x	
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker				x	
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)				x	
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)				x	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					x
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst					
-vertaalopdracht					
-aanvullende informatie					
-vertaalgeheugen					
-terminologielijsten/-database					
-vertaling					
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid				x	
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm				x	
-eisen van de klant				x	
-behoeften van de eindgebruiker					

controleert juistheid feiten en betekenis				x	
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken				x	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					
stuurt de vertaling door naar de klant					
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht					
Klant:					
controleert de kwaliteit van de vertaling					
maakt zelf nog aanpassingen					
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of revisor voor extra verbeteringen					
Eenmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit					
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)					
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit					
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant					
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen					
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant					
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen					
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert					

Andere stappen:

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?

-Soms 'back translation'

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten				
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren				
De klant en de vertaler* werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij			x	
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project				x
Vertaler en revisor houden contact met de klant*				
Klant houdt contact met vertaler en revisor*				
Anders, namelijk:				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

-Ik voorzie dat een medische vertaler met ervaring nog wel een aantal jaar op dezelfde manier kan doorwerken.

5

Geslacht: m/v* (*verwijder wat niet van toepassing is)

Leeftijd: 42

Werkzaam als freelancer (ja/~~nee~~):

Indien ja, werkt u alleen of met andere freelance vertalers en/of revisors?

Aantal andere vertalers: ...0.....

Aantal revisors: ...0.....

Indien nee, bij welk vertaalbureau bent u werkzaam?

.....

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft u zelf ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)	x		
Welzijn (algemeen)	x		
Alternatieve geneeswijzen	x		
Chirurgie	x	x	
Diergeneeskunde	x	x	x
Farmacie	x	x	x
Geneeskunde	x	x	x
Interne geneeskunde	x	x	
Medische apparatuur	x	x	x
Paramedische onderwerpen	x	x	
Psychiatrie	x	x	
Tandheelkunde	x	x	
Verloskunde en gynaecologie	x	x	
Verpleegkunde	x	x	
Voeding en dieet	x	x	x
Anders, namelijk: (bio)medisch onderzoek, genetica, cardiologie, microbiologie	x	x	x

[Opmerking: ik vind deze indeling een beetje arbitrair, onder andere omdat lang niet alle medische specialismen worden genoemd. Bovendien ligt het niet alleen aan het onderwerp van een tekst, maar ook aan het soort tekst (hoe technisch, welke doelgroep, welk doel), óf een gespecialiseerd medisch vertaler nodig is en waarin die vertaler dan precies gespecialiseerd moet zijn.]

2. Welke soorten medische teksten vertaalt u het meest? (Bijv. 'bijsluiters')

- 1) patiënteninformatie (handboeken, vragenlijsten, informatiebrieven)
- 2) productinformatie, reclameteksten voor artsen en andere specialisten
- 3) wetenschappelijke artikelen over (bio)medisch onderzoek

3. Wat waren uw redenen om medisch vertaler te worden?

Ik ben van oorsprong medisch biologe en heb 8 jaar ervaring in het biomedisch onderzoek. Daarbij heb ik veel ervaring met de Engelse taal opgedaan. Daarnaast vind ik het erg leuk om met taal bezig te zijn, dus de combinatie lag voor de hand. Ik vertaal overigens niet alleen over medische onderwerpen, maar ook over andere wetenschappelijke onderwerpen.

4. Hoe heeft u de benodigde kennis voor het medisch vertalen opgedaan? (Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding		hbo-vertaalopleiding Engels (ITV Utrecht)
Medische opleiding		universitaire opleiding medische biologie + academische promotie
Cursussen		cursus medisch-farmaceutisch vertalen (MediLingua); regelmatig volgen van cursussen (ver)taal- en schrijfvaardigheid
Zelfstudie		Bijhouden van medisch-wetenschappelijke vakliteratuur en andere relevante informatie op mijn vakgebied
Anders, namelijk:		Forums, o.a. Medivert

5. Hoe heeft u de opdracht voor uw eerste medische vertaling gekregen?

Een vertaalbureau heeft mij gevonden via mijn vermelding in de tolken- en vertalersgids (ToVergids) van het NGTV (Ned. Genootschap van Tolken en Vertalers) en mij benaderd voor een opdracht.

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)		
Mond-tot-mond reclame		
Zelf klanten benaderen		
Via vertaalbureaus	x	
Eigen website	x	vooral directe klanten (uitgevers)
Anders, namelijk:	x	via mijn netwerk

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	
Gezondheidsorganisaties	
Ziekenhuizen	
Advies- en bestuursorganen	
Onderzoeksinstituten	universiteit
Producenten van medische apparatuur	
Artsen	
Anders, namelijk:	uitgevers

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1) uitgevers
- 2) vertaalbureaus
- 3) universiteit

8. In welke richting vertaalt u medische teksten?

Nederlands - Engels	
Engels - Nederlands	x
Nederlands - Duits	
Duits - Nederlands	
Nederlands - Frans	
Frans - Nederlands	
Nederlands - Spaans	
Spaans - Nederlands	
Anders, namelijk:	

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

- 1) Engels - Nederlands
- 2) Nederlands - Engels
- 3) ?

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

10-11 eurocent per woord voor vertaalbureaus

12-15 eurocent per woord voor directe klanten

6-8 eurocent per woord voor boeken

Mijn tarieven voor vertaalbureaus zijn vergelijkbaar met die van andere vertalers, mijn ervaring is dat als ik een hoger tarief vraag, ik geen werk meer krijg.

De lagere tarieven voor directe klanten zijn gebaseerd op de tarieven die de klant zelf hanteert, met de hogere tarieven zit ik volgens mij iets onder de tarieven van een gemiddeld vertaalbureau.

Boekvertalingen worden slecht betaald, met 6-8 cent per woord zit ik relatief hoog, maar opdrachtgevers die kwaliteit zoeken, zijn wel bereid dat te betalen.

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	Er is volgens mij standaard heel veel werk op het gebied van de medisch-farmaceutische vertalingen (op basis van de EMEA-templates), al is dat niet mijn specialisme. Ook voor de hele technische vertalingen zijn vertaalbureaus vaak naarstig op zoek naar gespec. vertalers, alleen wisselt de vraag naar dit soort werk iets meer.
Er is redelijk wat concurrentie.	Er is voldoende vraag naar andere medische vertalingen.
Het is moeilijk om aan werk te komen.	
Anders, namelijk:	

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen?

- I.h.a.: een goede kennis van de terminologie binnen het medische specialisme waarin je vertaalt.
- Met name voor vertalingen bestemd voor niet-specialisten (e.g. patiënten): een goede kennis van de medische achtergronden, gecombineerd met het kunnen vertalen in begrijpelijke, toegankelijke taal. Die combinatie is vrij zeldzaam, begrijp ik van opdrachtgevers.

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst	altijd			
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)	soms			
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)	soms			
Vertaalgeheugen	soms			
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden	soms			
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden				
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie specialisten, etc.)	soms, op aanvraag			
Specifieke vertaalopdracht (instructies)	soms			
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd	meestal			
De datum waarop de vertaling wordt verwacht	altijd			
Een lijst met gerelateerde vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)	?			
Instructies stijl/lay-out	soms			
Anders, namelijk:				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand			x	
Pdf-bestand			x	
Papieren versie	x			
Webtekst	x			
Anders, namelijk:				

14. Hoeveel tijd spendeert u gemiddeld aan de analyse van de brontekst?
En op welke aspecten let u dan het meest?

Lastig te zeggen, want de lengte van de tekst varieert sterk. Hoe technischer een tekst, hoe meer tijd de analyse van de brontekst kost. Ik let over het algemeen op:

- hoe technisch de tekst is in taalgebruik en terminologie
- of dat overeenkomt met de doelgroep en het doel van de tekst
- op welke vlakken ik meer achtergrondinfo nodig heb, ev. van de klant
- welke naslagwerken ik moet gaan gebruiken
- of er fouten, inconsistenties of onduidelijkheden in de brontekst staan

15. Welke informatiebronnen gebruikt u voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever		x			
Contact met brontekstauteur		x			
Specialisten in het desbetreffende vakgebied		x			
Internet*				x	
Medische woordenboeken*				x	
Anders, namelijk:					

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

Ik gebruik vaak:

- Pinkhof Medisch Woordenboek en spellingcontrole
- Dorlands Medical Dictionary
- Feneis Anatomisch zakwoordenboek
- Vaktechnische studieboeken/naslagwerken over het desbetreffende onderwerp
- Merck Manual Engels en Nederlands
- Codex Medicus
- Coelho Zakwoordenboek der geneeskunde
- www: farmacotherapeutisch kompas

- www: college ter beoordeling van geneesmiddelen
- www: wikipedia
- www: site van het Ned. Tijdschrift Geneeskunde
- www: afhankelijk van het onderwerp van de tekst

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt u gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens			x		Déjà Vu X Professional
Aligneerprogramma's					
Terminologiedatabases				x	Déjà Vu X Professional
Conversieprogramma's					
Anders, namelijk:					

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema? [Opmerking: ik vind het niet zo duidelijk of met de hieronder genoemde personen (vetgedrukt) mij bedoeld wordt of iemand anders, en ik vond het daardoor lastig om de vragen te beantwoorden. Wie is in welk geval de klant, de vertaler en de revisor?]

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t
Vertaler: [ikzelf?]					
kijkt of vertaling compleet is				x	
controleert lay-out				x	
controleert taal, stijl en register				x	
controleert feiten, logica en chronologie				x	
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker				x	
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)				x	
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)		x			
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)				x	
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst					x
-vertaalopdracht					x
-aanvullende informatie					x

-vertaalgeheugen					X
-terminologielijsten/-database					X
-vertaling					X
Revisor: [ikzelf?]					
controleert stijl en vloeiendheid				X	
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm				X	
-eisen van de klant				X	
-behoefte van de eindgebruiker				X	
controleert juistheid feiten en betekenis			X		
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken				X	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)				X	
stuurt de vertaling door naar de klant				X	
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht				X (de klant)	
Klant: [mijn klant?]					
controleert de kwaliteit van de vertaling			X		
maakt zelf nog aanpassingen		X			
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of revisor voor extra verbeteringen		X			
Enmaal teruggestuurd: [correcties? naar mij als vertaler/revisor?]					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit				X	
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)					X
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit					X
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant				X	
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen					?
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant					?
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen					?
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert					?

Andere stappen:

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?

In mijn geval n.v.t.

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten		x		
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren	x			
De klant en de vertaler* werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij			x?	
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project				x
Vertaler en revisor houden contact met de klant*	x			
Klant houdt contact met vertaler en revisor*		x		
Anders, namelijk:				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

Ik denk dat er voorlopig voldoende werk zal zijn voor medisch vertalers. Bij EMEA-teksten zal het werk denk ik steeds meer template-based worden, d.w.z. de vertalingen zullen steeds meer automatisch via templates en vertaalgeheugens gedaan worden, waarna de vertaler de vertaling moet editen tot een goede tekst.

Voor de niet op templates gebaseerde vertalingen (e.g. patiëntinformatie en -educatie, artsenbrochures, wetenschappelijke artikelen, etc.) verwacht ik dat er voorlopig nog wel volledig vertaald moet blijven worden.

Wat betreft tarieven zie ik de toekomst niet zo rooskleurig in, zeker niet als je voor vertaalbureaus werkt. Hoewel het werk specialistische kennis vereist, zijn de tarieven nu al erg laag, en de trend is dat die alleen nog maar lager worden.

Medisch vertalers moeten zich sowieso blijven specialiseren en nascholen, want er gebeurt veel in de medische wereld en achtergrondkennis is (vind ik) onontbeerlijk voor elke vertaler die zich gespecialiseerd medisch vertaler noemt.

6

Geslacht: v (*verwijder wat niet van toepassing is)

Leeftijd: 35

Werkzaam als freelancer (ja/nee): Ja

Indien ja, werkt u alleen of met andere freelance vertalers en/of revisors?

Aantal andere vertalers: 3

Aantal revisors: 2

Indien nee, bij welk vertaalbureau bent u werkzaam?

.....

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft u zelf ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)	x		x
Welzijn (algemeen)	x		
Alternatieve geneeswijzen	x		x
Chirurgie	x	x	
Diergeneeskunde	x	x	
Farmacie	x	x	
Geneeskunde	x		
Interne geneeskunde	x	x	
Medische apparatuur	x		
Paramedische onderwerpen	x		x
Psychiatrie	x	x	x
Tandheelkunde	x		
Verloskunde en gynaecologie	x	x	
Verpleegkunde	x	x	
Voeding en dieet	x		x
Anders, namelijk:			

2. Welke soorten medische teksten vertaalt u het meest? (Bijv. 'bijsluiters')

- 1) medische software voor zelfdoserende patienten
- 2) beleidsstukken over gezondheidszorg en regulering
- 3) openbare toelichting over HIV en tuberculose in derdewereldlanden

3. Wat waren uw redenen om medisch vertaler te worden?

Ik ben niet uitsluitend medisch vertaler, maar heb door een combinatie van opleiding, ervaringsdeskundigheid en netwerken wel een beperkt aantal medische projecten gedaan.

4. Hoe heeft u de benodigde kennis voor het medisch vertalen opgedaan? (Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding	x	
Medische opleiding		
Cursussen		
Zelfstudie	x	
Anders, namelijk:		

5. Hoe heeft u de opdracht voor uw eerste medische vertaling gekregen?

Ik heb veel ervaring met vertalingen over overheidsbeleid en ontwikkelingssamenwerking, en werd daardoor gevraagd om samen te werken als revisor/vertaler in een team van mensen aan een omvangrijk project over HIV en tuberculose in derdewereldlanden.

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)		
Mond-tot-mond reclame	x	
Zelf klanten benaderen		
Via vertaalbureaus	x	
Eigen website		
Anders, namelijk:		

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	
Gezondheidsorganisaties	x
Ziekenhuizen	
Advies- en bestuursorganen	x
Onderzoeksinstituten	x
Producenten van medische apparatuur	
Artsen	
Anders, namelijk:	

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1) Advies- en bestuursorganen
- 2)
- 3)

8. In welke richting vertaalt u medische teksten?

Nederlands - Engels	x
Engels - Nederlands	
Nederlands - Duits	
Duits - Nederlands	
Nederlands - Frans	
Frans - Nederlands	
Nederlands - Spaans	
Spaans - Nederlands	
Anders, namelijk:	

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

- 1) ???
- 2)
- 3)

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

Ik reken tussen EUR 0,12 en 0,16 per woord, afhankelijk van het onderwerp, de gevoeligheid van de tekst, en of ik wel of niet zelf een proeflezer inschakel voor levering.

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	
Er is redelijk wat concurrentie.	x
Het is moeilijk om aan werk te komen.	
Anders, namelijk:	

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen?

Het is veel belangrijker om ervoor te zorgen dat er geen fouten in de informatie sluipen; het kan letterlijk van levensbelang zijn.

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst	x			
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)				
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)	x			
Vertaalgeheugen	x			
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden	x			
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden		x		
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie specialisten, etc.)	x			
Specifieke vertaalopdracht (instructies)	x			
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd	x			
De datum waarop de vertaling wordt verwacht	x			
Een lijst met gerelateerde vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)		x		

Instructies stijl/lay-out		x		
Anders, namelijk:				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand			x	
Pdf-bestand		x		
Papieren versie	x			
Webtekst		x		
Anders, namelijk:				

14. Hoeveel tijd spendeert u gemiddeld aan de analyse van de brontekst?
En op welke aspecten let u dan het meest?

De tijd hangt heel erg van de tekst af. Ik begin met een analyse van de soort tekst en de terminologie die daarin gebruikt wordt, en gebruik daarna een vertaalprogramma om te analyseren in hoeverre ik de terminologie al in mijn TMs zit.

15. Welke informatiebronnen gebruikt u voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever			x		
Contact met brontekstauteur		x			
Specialisten in het desbetreffende vakgebied			x		
Internet*			x		
Medische woordenboeken*				x	
Anders, namelijk:					

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt u gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens			x		Wordfast
Aligneerprogramma's		x			PlusTools
Terminologiedatabases	x				
Conversieprogramma's		x			
Anders, namelijk:					

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t
Vertaler:					
kijkt of vertaling compleet is				x	
controleert lay-out				x	
controleert taal, stijl en register				x	
controleert feiten, logica en chronologie				x	
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker				x	
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)				x	
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)				x	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)				x	
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst				x	
-vertaalopdracht				x	
-aanvullende informatie				x	
-vertaalgeheugen			x		
-terminologielijsten/-database			x		
-vertaling				x	
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid				x	
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm			x		
-eisen van de klant				x	
-behoeften van de eindgebruiker				x	

controleert juistheid feiten en betekenis			x		
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken				x	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)		x			
stuurt de vertaling door naar de klant	x				
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht			x		
Klant:					
controleert de kwaliteit van de vertaling				x	
maakt zelf nog aanpassingen		x			
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of revisor voor extra verbeteringen		x			
Enmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit			x		
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)	x				
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit				x	
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant				x	
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen		x			
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant		x			
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen		x			
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert		x			

Andere stappen:

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten		x		
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren		x		
De klant en de vertaler* werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij				x
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project				x
Vertaler en revisor houden contact met de klant*			x	
Klant houdt contact met vertaler en revisor*			x	
Anders, namelijk:				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

Deze vraag kan ik niet goed beantwoorden omdat ik niet uitsluitend medisch vertaler ben. Ik heb echter geen vermindering gezien in de werkdruk van andere medische vertalers, zeker degene die bezig zijn met o.a. klinische 'trials' en artsenrapporten.

7

Geslacht: v

Leeftijd: 37

Werkzaam als freelancer (ja/nee): JA

Indien ja, werkt u alleen of met andere freelance vertalers en/of revisors?

Aantal andere vertalers: geen (wel incidenteel voor projecten)

Aantal revisors: geen (wel incidenteel voor projecten)

Indien nee, bij welk vertaalbureau bent u werkzaam?

.....

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft u zelf ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)	X		
Welzijn (algemeen)	X		
Alternatieve geneeswijzen	X	X	
Chirurgie	X	X	
Diergeneeskunde	X	X	
Farmacie	X	X	
Geneeskunde	X	X	
Interne geneeskunde	X	X	
Medische apparatuur	X	X	
Paramedische onderwerpen	X		
Psychiatrie	X	X	
Tandheelkunde	X	X	
Verloskunde en gynaecologie	X	X	
Verpleegkunde	X	X	
Voeding en dieet	X		
Anders, namelijk:			

2. Welke soorten medische teksten vertaalt u het meest? (Bijv. 'bijsluiters')

- 1) SPC's en PILs
- 2) protocollen voor klinisch onderzoek en ICF's
- 3) gebruiksaanwijzingen medische hulpmiddelen

3. Wat waren uw redenen om medisch vertaler te worden?

Pure interesse voor alles wat medisch is.

4. Hoe heeft u de benodigde kennis voor het medisch vertalen opgedaan?
(Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding		
Medische opleiding		
Cursussen	X	Meerdere nascholingscursussen op gebied van med/farm. vertalen
Zelfstudie		
Anders, namelijk: werkervaring (inhoudelijk medische functies bij twee medische instellingen)	X	

5. Hoe heeft u de opdracht voor uw eerste medische vertaling gekregen?
Via een collega-freelance medisch vertaalster.

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)	X	
Mond-tot-mond reclame	X	
Zelf klanten benaderen	X	
Via vertaalbureaus	X	
Eigen website		
Anders, namelijk:		

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	X
Gezondheidsorganisaties	X
Ziekenhuizen	X
Advies- en bestuursorganen	
Onderzoeksinstituten	X
Producenten van medische apparatuur	X
Artsen	X
Anders, namelijk:	

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1) Farmaceutische bedrijven
- 2) Gezondheidsorganisaties (daartoe reken ik bijv. het EMA)
- 3) Producenten van medische apparatuur

8. In welke richting vertaalt u medische teksten?

Nederlands - Engels	
Engels - Nederlands	X
Nederlands - Duits	
Duits - Nederlands	
Nederlands - Frans	
Frans - Nederlands	X
Nederlands - Spaans	
Spaans - Nederlands	
Anders, namelijk:	

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

- 1) ENG-NED
- 2) verder geen idee
- 3)

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

Dat hangt er vanaf of de opdrachtgever een directe klant is of een vertaalbureau. Ik hanteer wel voor alle soorten medische teksten een vast tarief – het hangt dus niet af van de moeilijkheidsgraad. Verder vermeld ik mijn tarieven hier liever niet.

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	X
Er is redelijk wat concurrentie.	
Het is moeilijk om aan werk te komen.	
Anders, namelijk:	

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen?

Bekendheid met de EMA-templates, de procedure van ontwikkeling van een geneesmiddel tot goedkeuring ervan, uiteraard inhoudelijke kennis van het vakgebied.

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst	X			
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)	X			
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)	X			
Vertaalgeheugen	X			
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden				
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden				
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie specialisten, etc.)				
Specifieke vertaalopdracht (instructies)	X			
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd				
De datum waarop de vertaling wordt verwacht	X			
Een lijst met gerelateerde vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)				
Instructies stijl/lay-out				
Anders, namelijk:				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand			X	
Pdf-bestand		x		
Papieren versie	X			
Webtekst	X			
Anders, namelijk:				

14. Hoeveel tijd spendeert u gemiddeld aan de analyse van de brontekst? En op welke aspecten let u dan het meest?

Bedoelt u het bestuderen/doornemen van de brontekst voor aanvang van het vertalen? Korte teksten probeer ik helemaal door te lezen, bij lange teksten scroll ik er doorheen en probeer ik te kijken of er lastige passages (d.w.z. met onbekende of moeilijke terminologie) in zitten.

Op basis van deze 'beoordeling' maak ik een planning. Uiteraard behoort ook analyse in het vertaalprogramma bij deze voorbereiding.

Gemiddeld zou ik zeggen 15 à 30 minuten.

15. Welke informatiebronnen gebruikt u voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever		X			
Contact met brontekstauteur		X			
Specialisten in het desbetreffende vakgebied					
Internet* (EMA, EDQM, RIVM, CBG, Merck Manual, Farmacotherapeutisch kompasEMA, EDQM, RIVM, CBG, Merck Manual, Farmacotherapeutisch kompas)				X	
Medische woordenboeken* (Pinkhof, Merck Manual, Feneis anatomisch zakwoordenboek, Dorland's illustrated medical dictionary, Stedman's medical dictionary, Coelho zakwoordenboek geneeskunde, Statistiek in woorden)				X	Pinkhof, Merck Manual, Feneis
Anders, namelijk:					

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt u gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens			X		Wordfast Classic en Wordfast Pro
Aligneerprogramma's		X			
Terminologiedatabases		X			
Conversieprogramma's	X				
Anders, namelijk:					

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t
Vertaler:					.
kijkt of vertaling compleet is				X	
controleert lay-out				X	
controleert taal, stijl en register				X	
controleert feiten, logica en chronologie					Al tijden vertalen
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker				X	
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)				X	
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)				X	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)				X	
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst					X
-vertaalopdracht					X
-aanvullende informatie					X
-vertaalgeheugen					X

-terminologielijsten/-database					X
-vertaling					X
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid					
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm					
-eisen van de klant					
-behoeften van de eindgebruiker					
controleert juistheid feiten en betekenis					
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken					
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					
stuurt de vertaling door naar de klant					
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht					
Klant:					
controleert de kwaliteit van de vertaling			X		
maakt zelf nog aanpassingen					Geen idee van
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of revisor voor extra verbeteringen		X (zelden)			
Eenmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit		X			
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)					X
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit					X
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant		x			
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen					?
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant					X
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen					X
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert					X

Andere stappen:

Ter info: de meeste van bovengenoemde stappen krijg ik als vertaler niet mee. Geen idee of vertaalbureaus / klanten dergelijke stappen uitvoeren, maar ik ga toch vanuit. Slechts van 2 klanten krijg ik af en toe constructieve feedback, van de rest niet.

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?

Heb ik zelf nog nooit aan de hand gehad. Ik weet wel van een collega die vaak vragenlijsten voor patiënten maakt, dat ze de vertaalde vragenlijsten moet uittesten op een groep patiënten om te kijken of de vertaling begrijpelijk is. Dat maakt dan onderdeel uit van de vertaalopdracht.

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten	X			
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren	X			
De klant en de vertaler * werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij			X	
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project				X
Vertaler en revisor houden contact met de klant*		x		
Klant houdt contact met vertaler en revisor*		x		
Anders, namelijk:				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

Ik kan alleen maar hopen dat de zaken zo blijven lopen als ze nu lopen – of er nog effecten komen van de crisis of andere omstandigheden, valt niet te voorzien.

Ik werk nu 3,5 jaar als freelance medisch vertaler en tot nu toe heb ik een gestage stroom aan werk gehad. Ik ga ervan uit dat er in ieder geval in de farmaceutische industrie altijd voldoende geld zal zijn om medicijnen te ontwikkelen. Alle bijbehorende (verplichte) vertaalwerkzaamheden zullen dus ook wel blijven bestaan.

Voor de rest vind ik het moeilijk daar iets zinnigs over te zeggen.

8

Geslacht: v

Leeftijd: 49 jaar

Werkzaam als freelancer: ja

Indien ja, werkt u alleen of met andere freelance vertalers en/of revisors?

Aantal andere vertalers: er zijn een aantal oud-studiegenoten aan wie ik zo nu en dan advies vraag over vertaalproblemen.

Aantal revisors: een native speaker Engels

Indien nee, bij welk vertaalbureau bent u werkzaam?

.....

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft u zelf ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)	x		x
Welzijn (algemeen)	x		x
Alternatieve geneeswijzen	x		
Chirurgie		x	
Diergeneeskunde		x	
Farmacie		x	
Geneeskunde		x	
Interne geneeskunde		x	
Medische apparatuur		x	
Paramedische onderwerpen	x		
Psychiatrie		x	
Tandheelkunde		x	
Verloskunde en gynaecologie	x		x
Verpleegkunde	x		
Voeding en dieet	x		
Anders, namelijk:			

2. Welke soorten medische teksten vertaalt u het meest? (Bijv. 'bijsluiters')

- 1) Verloskunde en gyneacologie
- 2) Gezondheidszorg (algemeen)
- 3) Welzijn

3. Wat waren uw redenen om medisch vertaler te worden?

Ik ben niet specifiek medisch vertaler, ik heb ook andere specialismen. Ik heb zelf geen beroepsmatige medische achtergrond, wel een aantal mensen in mijn omgeving die iets van medische zaken/gezondheidszorg afweten. De medische vertalingen die ik tot nu toe heb gedaan, kwamen toevallig op mijn pad. Ik doe vaker vertalingen op het gebied van mijn andere specialismen.

4. Hoe heeft u de benodigde kennis voor het medisch vertalen opgedaan? (Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding	x	
Medische opleiding		
Cursussen		
Zelfstudie	x	
Anders, namelijk:		

5. Hoe heeft u de opdracht voor uw eerste medische vertaling gekregen?
Via een kennis.

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)		
Mond-tot-mond reclame		
Zelf klanten benaderen		
Via vertaalbureaus		
Eigen website		
Anders, namelijk:	x	via vertalerswebsites

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	
Gezondheidsorganisaties	
Ziekenhuizen	
Advies- en bestuursorganen	
Onderzoeksinstituten	
Producenten van medische apparatuur	

Artsen	
Anders, namelijk:	particulieren

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1) particulieren
- 2)
- 3)

8. In welke richting vertaalt u medische teksten?

Nederlands - Engels	
Engels - Nederlands	x
Nederlands - Duits	
Duits - Nederlands	
Nederlands - Frans	
Frans - Nederlands	
Nederlands - Spaans	
Spaans - Nederlands	
Anders, namelijk:	

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

Dat zou ik echt niet weten.

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

Ik hanteer meestal een tarief per woord (ongeveer € 0,10), maar soms ook wel eens een totaalprijs voor de hele klus (als de klant dat liever heeft). Ik baseer mijn tarief op de moeilijkheidsgraad en de lengte van de tekst.

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	
Er is redelijk wat concurrentie.	
Het is moeilijk om aan werk te komen.	x
Anders, namelijk:	

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen?
 - De vertalingen moeten vooral zeer nauwkeurig zijn, vooral als het gaat om vertalingen van bijsluiters of medische apparatuur. Er kunnen tenslotte mensenlevens mee gemoeid zijn.

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst	x			
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)				
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)	x	x		
Vertaalgeheugen				
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden				
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden		x		
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie specialisten, etc.)	x	x		
Specifieke vertaalopdracht (instructies)	x			
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd	x			
De datum waarop de vertaling wordt verwacht	x			
Een lijst met gerelateerde vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)	x	x		
Instructies stijl/lay-out	x			
Anders, namelijk:				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand		x		
Pdf-bestand			x	
Papieren versie		x		
Webtekst		x		
Anders, namelijk:				

14. Hoeveel tijd spendeert u gemiddeld aan de analyse van de brontekst?

En op welke aspecten let u dan het meest?

Dat hangt van de lengte van de brontekst af.

Tijdens de analyse vraag ik mij af of en hoe ik van de brontekst een goede vertaling kan maken.

15. Welke informatiebronnen gebruikt u voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever		x			
Contact met brontekstauteur	x				
Specialisten in het desbetreffende vakgebied			x		
Internet*			x		Veel verschillende websites
Medische woordenboeken*			x		Pinkhof
Anders, namelijk:					

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt u gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens					
Aligneerprogramma's					
Terminologiedatabases		x			
Conversieprogramma's					
Anders, namelijk:					

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

Het is mij bij deze vraag niet helemaal duidelijk of je wilt weten welke stappen ik zelf altijd neem of welke stappen elke vertaler zou moeten nemen. Ik heb ingevuld wat een medisch vertaler zou moeten doen:

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t
Vertaler:					
kijkt of vertaling compleet is				x	
controleert lay-out				x	
controleert taal, stijl en register				x	
controleert feiten, logica en chronologie				x	
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker				x	
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)				x	
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)				x	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)				x	
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst				x	
-vertaalopdracht				x	
-aanvullende informatie				x	
-vertaalgeheugen				x	
-terminologielijsten/-database				x	
-vertaling				x	
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid				x	
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm				x	
-eisen van de klant				x	
-behoeften van de eindgebruiker				x	
controleert juistheid feiten en betekenis			x		
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken				x	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)				x	
stuurt de vertaling door naar de klant		x			
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht				x	
Klant:					

controleert de kwaliteit van de vertaling				x	
maakt zelf nog aanpassingen		x			
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of revisor voor extra verbeteringen		x			
Eenmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit				x	
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)				x	
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit				x	
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant				x	
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen				x	
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant				x	
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen				x	
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert				x	

Andere stappen:

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten				
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren				
De klant en de vertaler* werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij				
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project				
Vertaler en revisor houden contact met de klant*				
Klant houdt contact met vertaler en revisor*				
Anders, namelijk:				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

Ik denk dat er voor gespecialiseerde medisch vertalers altijd genoeg werk zal zijn, vooral als je eenmaal een goede naam hebt opgebouwd op dit gebied.

Ik werk nu zelf pas twee jaar als vertaler en heb tot nu toe vier medische vertalingen gedaan. Ik heb een Amerikaans e-boek vertaald over zwangerschap en bevalling (en dit aangepast aan de Nederlandse situatie) en heb drie artikelen uit medische tijdschriften vertaald (Journal of Intellectual Disabilities Research, International Journal of Epidemiology, en Frontline Reports). Deze vertalingen waren voor mij goed te doen. Ik zal echter niet snel aan een medische vertaling beginnen als ik weet dat ik te weinig verstand heb van het onderwerp. Het vertaalwerk op medisch gebied zal voor mij dus beperkt zijn.

9

Geslacht: m/v* (*verwijder wat niet van toepassing is)

Leeftijd:

Werkzaam als freelancer (ja/nee):

Indien ja, werkt u alleen of met andere freelance vertalers en/of revisors?

Aantal andere vertalers:

Aantal revisors:

Indien nee, bij welk vertaalbureau bent u werkzaam?

.....

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft u zelf ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)	x	x	
Welzijn (algemeen)	x	x	
Alternatieve geneeswijzen	x	x	
Chirurgie	x	x	
Diergeneeskunde	x		
Farmacie	x		
Geneeskunde	x	x	
Interne geneeskunde	x	x	
Medische apparatuur	x		
Paramedische onderwerpen			
Psychiatrie	x	x	
Tandheelkunde	x	x	
Verloskunde en gynaecologie	x	x	
Verpleegkunde	x	x	
Voeding en dieet	x	x	
Anders, namelijk:			

2. Welke soorten medische teksten vertaalt u het meest? (Bijv. 'bijsluiters')

1) jeugdzorg (m.b.t. autisme, ADSD e.d.)

2) psychologische rapporten

3)

3. Wat waren uw redenen om medisch vertaler te worden?

Ik beschouw mezelf niet als een medische vertaler per se. Het toeval wil dat men mij op een gegeven moment vroeg om een medische vertaling te doen. Dit werd erg goed ontvangen en zo kreeg ik er steeds meer. Daar komt bij dat mijn Britse vrouw – die ook al mijn vertalingen edit – een Masters heeft van de London School of Tropical Medicine and Hygiene en dus medisch/biologisch vrij goed is onderbouwd.

Maar, ik vertaal ook veel andere onderwerpen, zoals juridisch, economisch, educatief/onderwijs, e.d.

4. Hoe heeft u de benodigde kennis voor het medisch vertalen opgedaan? (Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding		
Medische opleiding		
Cursussen		
Zelfstudie		
Anders, namelijk:		zie opmerking bij 3

5. Hoe heeft u de opdracht voor uw eerste medische vertaling gekregen? zie opmerking bij 3

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)		
Mond-tot-mond reclame	x	
Zelf klanten benaderen		
Via vertaalbureaus	x	
Eigen website	x	
Anders, namelijk:		

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	
Gezondheidsorganisaties	x
Ziekenhuizen	
Advies- en bestuursorganen	x

Onderzoeksinstituten	
Producenten van medische apparatuur	
Artsen	
Anders, namelijk:	

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1) vertaalbureaus
- 2)
- 3)

8. In welke richting vertaalt u medische teksten?

Nederlands - Engels	x
Engels - Nederlands	x
Nederlands - Duits	
Duits - Nederlands	
Nederlands - Frans	
Frans - Nederlands	
Nederlands - Spaans	
Spaans - Nederlands	
Anders, namelijk:	

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

- 1) jeugdzorg
- 2) psychologie
- 3)

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

voor particuliere klanten 0,12. Ik word door de vertaalbureaus gedwongen om aanzienlijk lager te gaan zitten (aanbestedingen Overheid)

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	
Er is redelijk wat concurrentie.	
Het is moeilijk om aan werk te komen.	
Anders, namelijk:	x

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen? nauwkeurigheid, juistheid (mijn eigen eis)

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst	x			
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)				nvt
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)		x		
Vertaalgeheugen	x			
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden				nvt
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden				nvt
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie specialisten, etc.)				nvt
Specifieke vertaalopdracht (instructies)	x			
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd	x			
De datum waarop de vertaling wordt verwacht	x			
Een lijst met gerelateerde vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)				nvt
Instructies stijl/lay-out				nvt
Anders, namelijk:				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand		x		
Pdf-bestand			x	
Papieren versie	x			
Webtekst	x			
Anders, namelijk:				

14. Hoeveel tijd spendeert u gemiddeld aan de analyse van de brontekst? En op welke aspecten let u dan het meest?

Meeste tijd gaat vaak zitten in het vertaalklaar maken van de brontekst als deze bijv. in pdf is aangeleverd, voor het werken met Trados, of als er veel „automatiseringsopties“ in het Word document zitten, zoals gelinkte velden met een administratief systeem..

15. Welke informatiebronnen gebruikt u voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever		x			
Contact met brontekstauteur	x				alleen bij part. klanten
Specialisten in het desbetreffende vakgebied		x			
Internet*			x		
Medische woordenboeken*			x		
Anders, namelijk:					

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

Van Dale, Kerkhof, Merriam Webster Medical Dictionary, Oxford Medical Dictionary

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt u gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens				x	
Aligneerprogramma's	x				
Terminologiedatabases			x		zelf opgebouwd
Conversieprogramma's			x		

Anders, namelijk:					
-------------------	--	--	--	--	--

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t
Vertaler:					
kijkt of vertaling compleet is				X	
controleert lay-out				X	
controleert taal, stijl en register				X	
controleert feiten, logica en chronologie				X	
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker				X	
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)			X		
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)			X		
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)			X		
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst			X		
-vertaalopdracht				X	
-aanvullende informatie			X		
-vertaalgeheugen			X		
-terminologielijsten/-database		X			
-vertaling				X	
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid				X	
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm				X	
-eisen van de klant				X	
-behoeften van de eindgebruiker				X	
controleert juistheid feiten en betekenis				X	
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken				X	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)				X	
stuurt de vertaling door naar de klant				X	
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht			X		
Klant:					

controleert de kwaliteit van de vertaling					
maakt zelf nog aanpassingen					
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of revisor voor extra verbeteringen					
Eenmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit					
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)					
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit					
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant					
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen					
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant					
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen					
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert					

Andere stappen:

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?
weet ik vaak niet/onttrekt zich aan mijn gezichtsveld

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling? (**weet ik vaak niet**)

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten		x		
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren	x			
De klant en de vertaler* werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij				
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project				
Vertaler en revisor houden contact met de klant*				
Klant houdt contact met vertaler en revisor*				
Anders, namelijk:				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

Ik denk dat zolang anderstaligen hier in Nederland medische zorg krijgen er behoefte zal zijn om van die medische rapportages goede vertalingen te krijgen, al is het alleen voor de patient zelf, maar uiteraard ook voor een evt. behandelaar in het land waar de patient wellicht naartoe teruggaat.

10

Geslacht: v* (*verwijder wat niet van toepassing is)

Leeftijd: 58

Werkzaam als freelancer (ja:

Indien ja, werkt u alleen of met andere freelance vertalers en/of revisors?

Aantal andere vertalers:1.....

Aantal revisors:1.....

Indien nee, bij welk vertaalbureau bent u werkzaam?

.....

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft u zelf ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)	x		x
Welzijn (algemeen)	x		x
Alternatieve geneeswijzen	x		x
Chirurgie	x	x	
Diergeneeskunde			
Farmacie	x		x
Geneeskunde	x		x
Interne geneeskunde	x	x	
Medische apparatuur	x	x	
Paramedische onderwerpen	x		x
Psychiatrie	x		x
Tandheelkunde			
Verloskunde en gynaecologie	x		x
Verpleegkunde	x		x
Voeding en dieet	x		x
Anders, namelijk:			

2. Welke soorten medische teksten vertaalt u het meest? (Bijv. 'bijsluiters')

- 1) gezondheidszorg algemeen
- 2) alternatieve geneeswijzen
- 3) voeding en dieet

3. Wat waren uw redenen om medisch vertaler te worden?
interesse

4. Hoe heeft u de benodigde kennis voor het medisch vertalen opgedaan?
(Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding	x	
Medische opleiding		
Cursussen	x	
Zelfstudie	x	
Anders, namelijk:		

5. Hoe heeft u de opdracht voor uw eerste medische vertaling gekregen?
Via een vertaalbureau

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)		
Mond-tot-mond reclame	x	
Zelf klanten benaderen	x	
Via vertaalbureaus	x	
Eigen website	x	
Anders, namelijk:		

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens
opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	
Gezondheidsorganisaties	
Ziekenhuizen	
Advies- en bestuursorganen	
Onderzoeksinstituten	
Producenten van medische apparatuur	
Artsen	
Anders, namelijk: vertaalbureau	

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1)
- 2)
- 3)

8. In welke richting vertaalt u medische teksten?

Nederlands - Engels	
Engels - Nederlands	x
Nederlands - Duits	
Duits - Nederlands	
Nederlands - Frans	
Frans - Nederlands	
Nederlands - Spaans	
Spaans - Nederlands	
Anders, namelijk:	

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

- 1) zorgtrajecten
- 2) verbetertrajecten
- 3)

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	
Er is redelijk wat concurrentie.	
Het is moeilijk om aan werk te komen.	
Anders, namelijk:	

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen?

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst	x			
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)				
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)				
Vertaalgeheugen				
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden				
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden				
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie specialisten, etc.)				
Specifieke vertaalopdracht (instructies)				
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd				
De datum waarop de vertaling wordt verwacht	x			
Een lijst met gerelateerde vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)				
Instructies stijl/lay-out				
Anders, namelijk:				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand			x	
Pdf-bestand			x	
Papieren versie				
Webtekst			x	
Anders, namelijk:				

14. Hoeveel tijd spendeert u gemiddeld aan de analyse van de brontekst? En op welke aspecten let u dan het meest?

15. Welke informatiebronnen gebruikt u voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever					
Contact met brontekstauteur					
Specialisten in het desbetreffende vakgebied		x			
Internet*				x	
Medische woordenboeken*				x	
Anders, namelijk:					

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt u gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens			x		
Aligneerprogramma's					
Terminologiedatabases			x		
Conversieprogramma's					
Anders, namelijk:					

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t
Vertaler:					
kijkt of vertaling compleet is				x	
controleert lay-out				x	
controleert taal, stijl en register				x	
controleert feiten, logica en chronologie				x	
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker				x	
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)				x	
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)				x	

controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)				x	
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst					
-vertaalopdracht					
-aanvullende informatie					
-vertaalgeheugen					
-terminologielijsten/-database					
-vertaling					
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid					
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm					
-eisen van de klant					
-behoeften van de eindgebruiker					
controleert juistheid feiten en betekenis					
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken					
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					
stuurt de vertaling door naar de klant					
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht					
Klant:					
controleert de kwaliteit van de vertaling					
maakt zelf nog aanpassingen					
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of revisor voor extra verbeteringen					
Enmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit					
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)					
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit					
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant					
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen					
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant					
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen					
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert					

Andere stappen:

--

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten				
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren				
De klant en de vertaler* werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij				
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project				
Vertaler en revisor houden contact met de klant*				
Klant houdt contact met vertaler en revisor*				
Anders, namelijk:				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

11

Geslacht: v

Leeftijd: 31

Werkzaam als freelancer: ja (ingeschreven bij KvK als eenmanszaak)

Indien ja, werkt u alleen of met andere freelance vertalers en/of revisors?

Alleen

Aantal andere vertalers: ...nvt.....

Aantal revisors:nvt.....

Indien nee, bij welk vertaalbureau bent u werkzaam?

.....nvt.....

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft u zelf ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)	x		x
Welzijn (algemeen)	x		x
Alternatieve geneeswijzen	x		
Chirurgie		x	
Diergeneeskunde		x	
Farmacie	x		x
Geneeskunde	x		x
Interne geneeskunde		x	
Medische apparatuur	x		x
Paramedische onderwerpen	x		
Psychiatrie		x	
Tandheelkunde		x	
Verloskunde en gynaecologie	x		
Verpleegkunde	x		
Voeding en dieet	x		x
Anders, namelijk:			

2. Welke soorten medische teksten vertaalt u het meest? (Bijv. 'bijsluiters')

- 1) handleidingen medische apparatuur
- 2) informatie voor patiënten (brochures over behandelingen, etc.)
- 3) bijsluiters

3. Wat waren uw redenen om medisch vertaler te worden?

Interesse voor het vakgebied en het kwam op mijn pad door opdrachten via vertaalbureaus, waardoor ik me hier steeds meer op ben gaan toelagen.

4. Hoe heeft u de benodigde kennis voor het medisch vertalen opgedaan? (Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding	x	
Medische opleiding		
Cursussen		
Zelfstudie	x	
Anders, namelijk:		

5. Hoe heeft u de opdracht voor uw eerste medische vertaling gekregen?

Via een groter vertaalbureau

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)		
Mond-tot-mond reclame	x	
Zelf klanten benaderen		
Via vertaalbureaus	x	
Eigen website		
Anders, namelijk:		

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	x
Gezondheidsorganisaties	
Ziekenhuizen	
Advies- en bestuursorganen	
Onderzoeksinstituten	x
Producenten van medische apparatuur	x
Artsen	
Anders, namelijk:	

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1) Producenten van medische apparatuur
- 2) Onderzoeksinstituten
- 3) Farmaceutische bedrijven

8. In welke richting vertaalt u medische teksten?

Nederlands - Engels	
Engels - Nederlands	x
Nederlands - Duits	
Duits - Nederlands	
Nederlands - Frans	
Frans - Nederlands	x
Nederlands - Spaans	
Spaans - Nederlands	
Anders, namelijk:	

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

- 1) Nederlands-Engels
- 2) Engels-Nederlands
- 3)

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

€ 0,12 per woord brontaal (voor vertaalbureaus)

€ 0,14 per woord brontaal (voor directe klanten)

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	
Er is redelijk wat concurrentie.	
Het is moeilijk om aan werk te komen.	
Anders, namelijk:	

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen?

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst				
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)				
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)				
Vertaalgeheugen				
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden				
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden				
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie specialisten, etc.)				
Specifieke vertaalopdracht (instructies)				
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd				
De datum waarop de vertaling wordt verwacht				
Een lijst met gerelateerde vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)				
Instructies stijl/lay-out				
Anders, namelijk:				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand				
Pdf-bestand				
Papieren versie				
Webtekst				
Anders, namelijk:				

14. Hoeveel tijd spendeert u gemiddeld aan de analyse van de brontekst? En op welke aspecten let u dan het meest?

15. Welke informatiebronnen gebruikt u voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever					
Contact met brontekstauteur					
Specialisten in het desbetreffende vakgebied					
Internet*					
Medische woordenboeken*					
Anders, namelijk:					

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt u gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens					
Aligneerprogramma's					
Terminologiedatabases					
Conversieprogramma's					
Anders, namelijk:					

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t
Vertaler:					
kijkt of vertaling compleet is					
controleert lay-out					
controleert taal, stijl en register					
controleert feiten, logica en chronologie					
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker					
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)					
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)					

controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst					
-vertaalopdracht					
-aanvullende informatie					
-vertaalgeheugen					
-terminologielijsten/-database					
-vertaling					
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid					
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm					
-eisen van de klant					
-behoeften van de eindgebruiker					
controleert juistheid feiten en betekenis					
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken					
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					
stuurt de vertaling door naar de klant					
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht					
Klant:					
controleert de kwaliteit van de vertaling					
maakt zelf nog aanpassingen					
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of revisor voor extra verbeteringen					
Enmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit					
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)					
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit					
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant					
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen					
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant					
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen					
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert					

Andere stappen:

--

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten				
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren				
De klant en de vertaler* werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij				
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project				
Vertaler en revisor houden contact met de klant*				
Klant houdt contact met vertaler en revisor*				
Anders, namelijk:				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

12

Geslacht: m/v* (*verwijder wat niet van toepassing is)

Leeftijd:

Werkzaam als freelancer (ja):

Indien ja, werkt u alleen of met andere freelance vertalers en/of revisors?

Alleen

Aantal andere vertalers:

Aantal revisors:

Indien nee, bij welk vertaalbureau bent u werkzaam?

.....

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft u zelf ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)	x		x
Welzijn (algemeen)	x		x
Alternatieve geneeswijzen	x		
Chirurgie		x	
Diergeneeskunde		x	
Farmacie		x	x
Geneeskunde	x		x
Interne geneeskunde		x	x
Medische apparatuur	x		x
Paramedische onderwerpen	x		x
Psychiatrie	x	x	
Tandheelkunde	x	x	
Verloskunde en gynaecologie	x	x	x
Verpleegkunde	x		
Voeding en dieet	x		x
Anders, namelijk:			

2. Welke soorten medische teksten vertaalt u het meest? (Bijv. 'bijsluiters')

1) Patiëntenvragenlijsten voor klinische trials

2) Handleidingen medische apparatuur

3) Uitleg voor patiënten over medische onderwerpen

3. Wat waren uw redenen om medisch vertaler te worden?

Ik ben er eigenlijk "ingerold", omdat ik in de gelukkige omstandigheid ben dat ik diverse medisch specialisten in mijn familie-/vriendenkring heb. Hen kan ik altijd om advies en hulp vragen.

4. Hoe heeft u de benodigde kennis voor het medisch vertalen opgedaan? (Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding	x	Beëdigd vertaler/tolk
Medische opleiding		Zeven jaar op de afdeling Sociale geneeskunde van de Radboud Universiteit gewerkt.
Cursussen	x	Curssen Medisch vertalen bij Medilingue
Zelfstudie	x	
Anders, namelijk:		

5. Hoe heeft u de opdracht voor uw eerste medische vertaling gekregen?
Via

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)		
Mond-tot-mond reclame	x	
Zelf klanten benaderen		
Via vertaalbureaus	x	
Eigen website		
Anders, namelijk:		

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	x
Gezondheidsorganisaties	
Ziekenhuizen	
Advies- en bestuursorganen	
Onderzoeksinstituten	x
Producenten van medische apparatuur	x
Artsen	
Anders, namelijk:vertaalbureaus	x

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1)vertaalbureaus
- 2)onderzoeksinstituten
- 3)producenten van medische apparatuur

8. In welke richting vertaalt u medische teksten?

Nederlands - Engels	
Engels - Nederlands	x
Nederlands - Duits	
Duits - Nederlands	
Nederlands - Frans	
Frans - Nederlands	
Nederlands - Spaans	
Spaans - Nederlands	
Anders, namelijk:	

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

- 1)Medische apparatuur
- 2)Patiënteninformatie
- 3)Farmaceutische teksten

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

€ 0,10 – 0,13 per bronwoord, afhankelijk van de complexiteit van de tekst.

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	x
Er is redelijk wat concurrentie.	
Het is moeilijk om aan werk te komen.	
Anders, namelijk:	

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen? Het controleproces bij medische vertalingen is buitengewoon strikt en uitvoerig.

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst	x			
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)				meestal niet
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)	x			
Vertaalgeheugen	x			
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden				meestal niet
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden		x		
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie specialisten, etc.)	x			
Specifieke vertaalopdracht (instructies)	x			
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd	x			
De datum waarop de vertaling wordt verwacht	x			
Een lijst met gerelateerde vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)	x			
Instructies stijl/lay-out	x			
Anders, namelijk: de te gebruiken CAT-tool				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand			x	
Pdf-bestand	x			
Papieren versie	x			
Webtekst		x		
Anders, namelijk: rtf-bestand			x	

14. Hoeveel tijd spendeert u gemiddeld aan de analyse van de brontekst?

En op welke aspecten let u dan het meest?

Dat doet Trados voor mij, in ongeveer 30 seconden.

15. Welke informatiebronnen gebruikt u voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever		x			
Contact met brontekstauteur	x				
Specialisten in het desbetreffende vakgebied			x		
Internet*				x	
Medische woordenboeken* Medische handboeken				x	Dorland, Pinkhof, Merck Manual of medical information Ne enEng, Medisch handboek, Geneeskund ig woordenboe k, etc. etc.
Anders, namelijk: collega's op ProCom					

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt u gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens				x	Trados
Aligneerprogramma's			x		Trados
Terminologiedatabases			x		Trados
Conversieprogramma's					
Anders, namelijk:		x			Xliff

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t
Vertaler:					
kijkt of vertaling compleet is				x	
controleert lay-out				x	
controleert taal, stijl en register				x	
controleert feiten, logica en chronologie				x	
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker				x	
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)				x	
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)	x				
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)	x				
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst					x
-vertaalopdracht					x
-aanvullende informatie					x
-vertaalgeheugen					x
-terminologielijsten/-database					x
-vertaling					x
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid				x	
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm				x	
-eisen van de klant				x	
-behoeften van de eindgebruiker				x	

controleert juistheid feiten en betekenis				x	
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken				x	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)	x				
stuurt de vertaling door naar de klant	x				
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht					x
Klant:					
controleert de kwaliteit van de vertaling				x	
maakt zelf nog aanpassingen		x			
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of revisor voor extra verbeteringen		x			
Eenmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit				x	
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)	x				
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit				x	
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant				x	
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen				x	
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant		x			
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen		x			
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert		x			

Andere stappen:

De genoemde stappen zijn niet van toepassing als je werkt voor een vertaalbureau. Je krijgt de opdracht, maakt een vertaling, opdrachtgever laat nog een tweede en een derde vertaling maken. Lead-translator maakt er één nieuwe versie van. Deze gaat naar twee verschillende reviewers, die commentaar leveren. Opdrachtgever stelt vragen over de opmerkingen van de reviewers. Vertaler beantwoordt de vragen en past de tekst eventueel aan. Een linguïst (niet noodzakelijkerwijs native speaker) van opdrachtgever bekijkt alle teksten nogmaals en legt vragen voor aan vertaler. Deze beantwoordt de vragen en past eventueel de tekst weer aan. Klinisch specialisten bekijken de tekst en doen eventueel nog voorstellen voor wijzigingen. Vertaler verwerkt deze, tekst gaat naar opdrachtgever. Deze controleert de vertaling nogmaals zelf, en laat vervolgens een proofreader nog eenmaal controleren of brontekst en doelttekst met elkaar kloppen.

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten	x	x		
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren	x	x		
De klant en de vertaler* werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij Dit gebeurt tijdens het vertaalproces.				
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project. Gebeurt aan het begin van het project.				
Vertaler en revisor houden contact met de klant*	x			
Klant houdt contact met vertaler en revisor*	x			
Anders, namelijk: ik werk vrijwel uitsluitend voor gespecialiseerde medisch vertaalbureaus. Contacten met de klant lopen uitsluiten via de projectcoördinator bij het vertaalbureau. Vertaler, reviewers en projectcoördinator bespreken de voorgestelde wijziging, en de lead-translator beslist wat de definitieve vertaling wordt.				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

Gezien het feit dat er op grond van Europese regelgeving aan steeds nieuwe eisen rond medische zaken moet worden voldaan, verwacht ik dat er voldoende werk zal zijn, vooral op het gebied van de diverse teksten gericht op patiënten.

13

1. Aantal in-house vertalers met specialisme 'medisch':
Geslacht en leeftijd in-house vertalers*:

Geslacht (man/vrouw)	Leeftijd
v	51

*Voeg rijen toe naargelang behoefte.

2. Maakt u gebruik van freelance vertalers? En zo ja, kunt u een indicatie geven van hoeveel dat er zijn?

.....10.....

En welke taken vervult het vertaalbureau en welke de freelancer?

	Vertaalbureau	Freelancer
Opdracht binnenhalen	x	
Contact met de klant	x	
Verzorgen van aanvullende informatie	x	
Financiële afhandeling	x	

3. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft uw vertaalbureau ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)		x	x
Welzijn (algemeen)	x		x
Alternatieve geneeswijzen		x	
Chirurgie		x	x
Diergeneeskunde		x	x
Farmacie		x	x
Geneeskunde		x	x
Interne geneeskunde		x	x
Medische apparatuur		x	x
Paramedische onderwerpen		x	x
Psychiatrie		x	x
Tandheelkunde		x	x

Verloskunde en gynaecologie		x	x
Verpleegkunde		x	x
Voeding en dieet	x		x
Anders, namelijk:			

4. Welke soorten medische teksten worden bij uw vertaalbureau het meest vertaald? (Bijv. 'bijsluiters')

- 1) Bijsluiters
- 2) Documenten voor klinische trials
- 3) Wetenschappelijke artikelen/richtlijnen

5. Wat waren uw redenen om een medisch vertaalbureau te beginnen (of als vertaalbureau het specialisme 'medisch' aan te bieden)?

Interesse in vertalen, ervaring in de zorgverlening

6. Hoe hebben uw werknemers hun kennis voor het medisch vertalen opgedaan? (Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding		
Medische opleiding	x	
Cursussen	x	
Zelfstudie	x	
Anders, namelijk:		

7. Hoe heeft uw vertaalbureau de eerste opdracht voor een medische vertaling gekregen?

Veel acquisitie gedaan, bellen, schrijven

8. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)	x	Gouden gids
Mond-tot-mond reclame	x	
Zelf klanten benaderen		
Eigen website	x	
Anders, namelijk:	x	Proz

9. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	x
Gezondheidsorganisaties	x
Ziekenhuizen	
Advies- en bestuursorganen	
Onderzoeksinstituten	x
Producenten van medische apparatuur	x
Artsen	x
Anders, namelijk:	

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1)vertaalbureau's
- 2)farma
- 3)gezondheidszorgorganisaties

10. In welke richtingen vertaalt uw bureau medische vertalingen?

Nederlands - Engels	x
Engels - Nederlands	x
Nederlands - Duits	
Duits - Nederlands	x
Nederlands - Frans	
Frans - Nederlands	
Nederlands - Spaans	
Spaans - Nederlands	
Anders, namelijk:	

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

- 1)apparatuur
- 2)marketing
- 3)bijsluiters

11. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

€ 0.15 op basis van wat ik van anderen hoor.

12. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	<input checked="" type="checkbox"/>
Er is redelijk wat concurrentie.	<input type="checkbox"/>
Het is moeilijk om aan werk te komen.	<input type="checkbox"/>
Anders, namelijk:	<input type="checkbox"/>

13. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen?

Bepaalde richtlijnen volgen voor bijsluiters. Accuratesse.

14. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vertaalgeheugen	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden x(boektitels, URLs, contactinformatie xspecialisten, etc.)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Specifieke vertaalopdracht (instructies)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
De datum waarop de vertaling wordt verwacht	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Een lijst met gerelateerde vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Instructies stijl/lay-out	x			
Anders, namelijk:				

15. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand			x	
Pdf-bestand			x	
Papieren versie	x			
Webtekst	x			
Anders, namelijk: als ttx bestand	x			

16. Hoeveel tijd wordt er ongeveer besteed aan de analyse van de brontekst? En welke aspecten zijn hierbij dan het meest van belang?

Onderwerp, volume, schrijfstijl, publiek, woordenlijsten etc.

17. Welke informatiebronnen worden over het algemeen gebruikt voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever		x			
Contact met brontekstauteur	x				
Specialisten in het desbetreffende vakgebied			x		
Internet*			x		diverse
Medische woordenboeken*			x		Pinkhof, Kerkhof
Anders, namelijk:					

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

18. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt uw vertaalbureau gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens			x		SDL
Aligneerprogramma's			x		SDL
Terminologiedatabases			x		Multiterm
Conversieprogramma's			x		Pdf to word
Anders, namelijk:					

19. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t
Vertaler:					
kijkt of vertaling compleet is				x	
controleert lay-out				x	
controleert taal, stijl en register				x	
controleert feiten, logica en chronologie				x	
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker				x	
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)				x	
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)				x	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					x
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst				x	
-vertaalopdracht				x	
-aanvullende informatie				x	
-vertaalgeheugen				x	
-terminologielijsten/-database				x	
-vertaling				x	
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid				x	
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm				x	
-eisen van de klant					
-behoeften van de eindgebruiker					
controleert juistheid feiten en betekenis				x	
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken				x	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					x
stuurt de vertaling door naar de klant					x
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht			x		
Klant:					
controleert de kwaliteit van de vertaling				x	
maakt zelf nog aanpassingen			x		

stuurt de vertaling terug naar de vertaler of revisor voor extra verbeteringen			x		
Eenmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit			x		
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)					x
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit			x		
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant			x		
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen		x			
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant		x			
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen		x			
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert		x			

Andere stappen:

Ik ben de enige die contact heeft met de klant, d.w.z. vertaler en revisor leveren via mij het werk aan de klant en de klant neemt met mij contact o mocht er iets niet in orde zijn.

20. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?

Geen beëdiging. In sommige gevallen vraagt de klant om een (notariele) verklaring van 100% kwaliteit (volgens de vertaler), de zgn. apostille.

21. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten	x			
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren	x			
De klant en de vertaler* werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij			x	
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project			x	
Vertaler en revisor houden contact met de klant*	x			
Klant houdt contact met vertaler en revisor*	x			
Anders, namelijk: bureau houdt contact met klant				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

22. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

De afgelopen 10 jaar is het werk alleen maar toegenomen. Veel meer gebruikmaking van vertaalgeheugens.

A

Aantal in-house vertalers met specialisme 'medisch':
Geslacht en leeftijd in-house vertalers*:

Geslacht (man/vrouw)	Leeftijd
Man	48
Vrouw	33

*Voeg rijen toe naargelang behoefte.

Maakt u gebruik van freelance vertalers? En zo ja, kunt u een indicatie geven van hoeveel dat er zijn?

Ja, ca. 15

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft uw vertaalbureau ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)	x		x
Welzijn (algemeen)			x
Alternatieve geneeswijzen			
Chirurgie	x	x	x
Diergeneeskunde			
Farmacie	x	x	x
Geneeskunde	x	x	x
Interne geneeskunde	x	x	x
Medische apparatuur			x
Paramedische onderwerpen			
Psychiatrie			
Tandheelkunde	x	x	x
Verloskunde en gynaecologie	x	x	x
Verpleegkunde	x	x	x
Voeding en dieet			
Anders, namelijk:			

2. Welke soorten medische teksten worden bij uw vertaalbureau het meest vertaald? (Bijv. 'bijsluiters')

- 1) Bijsluiters
- 2) Informatie in het kader van klinisch onderzoek
- 3) Documentatie bij medische apparatuur

3. Wat waren uw redenen om een medisch vertaalbureau te beginnen (of als vertaalbureau het specialisme 'medisch' aan te bieden)?

Expertise, niche-positie

4. Hoe hebben uw werknemers hun kennis voor het medisch vertalen opgedaan? (Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding	x	
Medische opleiding		
Cursussen	x	
Zelfstudie	x	
Anders, namelijk:	x	Ervaring

5. Hoe heeft uw vertaalbureau de eerste opdracht voor een medische vertaling gekregen?

Door te acquireren.

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)	x	Gouden gids
Mond-tot-mond reclame	x	
Zelf klanten benaderen	x	
Eigen website	x	
Anders, namelijk:		

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	x
Gezondheidsorganisaties	
Ziekenhuizen	
Advies- en bestuursorganen	
Onderzoeksinstituten	x
Producenten van medische apparatuur	x
Artsen	
Anders, namelijk:	

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1) Farmaceutische bedrijven
- 2) Overheidsorganisaties
- 3) CRO's

8. In welke richtingen vertaalt uw bureau medische vertalingen?

Nederlands - Engels	x
Engels - Nederlands	x
Nederlands - Duits	x
Duits - Nederlands	x
Nederlands - Frans	x
Frans - Nederlands	x
Nederlands - Spaans	x
Spaans - Nederlands	x
Anders, namelijk:	In principe alle talencombinaties.

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

- 1) Nederlands-Engels
- 2) Engels-Nederlands
- 3) Engels-Spaans

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

Dat varieert afhankelijk van verschillende factoren: talencombinatie, moeilijkheidsgraad, vereiste snelheid en nog wat andere factoren. Gedacht moet worden aan een bandbreedte van 14 tot 30 eurocent per doelwoord.

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	
Er is redelijk wat concurrentie.	
Het is moeilijk om aan werk te komen.	x
Anders, namelijk:	

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen?

Er worden *translation certificates* gevraagd, schriftelijke bevestigingen van de kwaliteit van de vertaling en daarmee van de aansprakelijkheid van het vertaalbureau. Opdrachtgevers hebben deze certificaten nodig om te voldoen aan de binnen deze sector geldende procedures, o.a. vanuit eisen die worden gesteld door verzekeringsmaatschappijen.

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst	x			
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)				
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)				
Vertaalgeheugen				
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden				
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden				
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie xspecialisten, etc.)				
Specifieke vertaalopdracht (instructies)	x			
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd				
De datum waarop de vertaling wordt verwacht	x			
Een lijst met gerelateerde				

vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)				
Instructies stijl/lay-out	x			
Anders, namelijk:				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand			x	
Pdf-bestand			x	
Papieren versie	x			
Webtekst		x		
Anders, namelijk: als ttx bestand				

14. Hoeveel tijd wordt er ongeveer besteed aan de analyse van de brontekst? En welke aspecten zijn hierbij dan het meest van belang?

Zeer afhankelijk van de aard en hoeveelheid, maar denk maar aan max. 30 minuten. We kijken of we eerder materiaal hebben vertaald over het betreffende onderwerp, of we al iets in het vertaalgeheugen hebben en welke vertaler geschikt en beschikbaar is.

15. Welke informatiebronnen worden over het algemeen gebruikt voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever		x			
Contact met brontekstauteur		x			
Specialisten in het desbetreffende vakgebied		x			
Internet*				x	
Medische woordenboeken*			x		
Anders, namelijk:					

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

De website van de EMA wordt vaak gebruikt voor templates. Daarnaast klant- en productspecifieke websites. Woordenboeken: Pinkhof heeft goede medische woordenboeken.

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt uw vertaalbureau gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens				x	SDL Trados
Aligneerprogramma's				x	SDL Trados
Terminologiedatabases				x	SDL Trados
Conversieprogramma's	x				
Anders, namelijk:					

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t
Vertaler:					
kijkt of vertaling compleet is				x	
controleert lay-out				x	
controleert taal, stijl en register				x	
controleert feiten, logica en chronologie				x	
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker		x			
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)				x	
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)				x	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)		x			
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst	X				
-vertaalopdracht	x				
-aanvullende informatie		X			
-vertaalgeheugen		X			
-terminologielijsten/-database		X			
-vertaling				x	
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid				x	
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm				x	
-eisen van de klant				X	
-behoeften van de eindgebruiker		x			
controleert juistheid feiten en betekenis				x	
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar				x	

voor levering te maken					
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)		x			
stuurt de vertaling door naar de klant				X	
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht	x				
Klant:					
controleert de kwaliteit van de vertaling				x	
maakt zelf nog aanpassingen			x		
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of revisor voor extra verbeteringen		X			
Enmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit		x			
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)		X			x
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit				x	
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant					
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen				x	
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant		x			
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen		x			
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert		x			

Andere stappen:

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?

Het maken en opsturen van een *translation certificate*.

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten		X		
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren		x		
De revisor , klant en de vertaler* werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij			x	
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project	x			
Vertaler en revisor houden contact met de klant*	x			
Klant houdt contact met vertaler en revisor*	x			
Anders, namelijk: de accountmanager houdt contact met de klant.				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

Tja, dat is lastig in deze onzekere periode! Laten we hopen dat de economie zich weer herstelt en dat we het allemaal weer wat drukker krijgen, ook de medisch vertaler.

B

Geslacht en leeftijd in-house vertalers*:

Geslacht (man/vrouw)	Leeftijd
N.v.t.	

*Voeg rijen toe naargelang behoefte.

Maakt u gebruik van freelance vertalers? En zo ja, kunt u een indicatie geven van hoeveel dat er zijn?

honderden

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft uw vertaalbureau ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)	x		
Welzijn (algemeen)	x		
Alternatieve geneeswijzen	x		
Chirurgie		x	
Diergeneeskunde		x	
Farmacie		x	
Geneeskunde		x	
Interne geneeskunde		x	
Medische apparatuur	x		
Paramedische onderwerpen	x		
Psychiatrie		x	
Tandheelkunde		x	
Verloskunde en gynaecologie		x	
Verpleegkunde	x		
Voeding en dieet	x		
Anders, namelijk:			

2. Welke soorten medische teksten worden bij uw vertaalbureau het meest vertaald? (Bijv. 'bijsluiters')

- 1) bijsluiters
- 2) handleidingen apparatuur
- 3) patientendossiers

3. Wat waren uw redenen om een medisch vertaalbureau te beginnen (of als vertaalbureau het specialisme 'medisch' aan te bieden)?

Vraag vanuit de markt.

4. Hoe hebben uw werknemers hun kennis voor het medisch vertalen opgedaan? (Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding		x
Medische opleiding		x
Cursussen		x
Zelfstudie		x
Anders, namelijk:		

5. Hoe heeft uw vertaalbureau de eerste opdracht voor een medische vertaling gekregen?

15 jaar geleden, precieze route is niet meer terug te halen. Gouden Gids?

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)	x	
Mond-tot-mond reclame	x	
Zelf klanten benaderen	x	
Eigen website	x	
Anders, namelijk:		

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	x
Gezondheidsorganisaties	x
Ziekenhuizen	x
Advies- en bestuursorganen	x
Onderzoeksinstituten	x
Producenten van medische apparatuur	x
Artsen	x
Anders, namelijk:	

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1) Farmaceutische bedrijven
- 2) Onderzoeksinstituten
- 3) Producenten van medische apparatuur

8. In welke richtingen vertaalt uw bureau medische vertalingen?

Nederlands - Engels	x
Engels - Nederlands	x
Nederlands - Duits	x
Duits - Nederlands	x
Nederlands - Frans	x
Frans - Nederlands	x
Nederlands - Spaans	x
Spaans - Nederlands	x
Anders, namelijk:	

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

- 1) Nederlands - Engels
- 2) Engels - Nederlands
- 3) Nederlands - Duits

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd?

Uurtarieven, verschillend per taal.

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	
Er is redelijk wat concurrentie.	x
Het is moeilijk om aan werk te komen.	
Anders, namelijk:	

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen?

Specifieke lay-out (EMA-templates)

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst	x			
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)				x
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)	x			
Vertaalgeheugen	x			
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden	x			
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden	x			
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie specialisten, etc.)	x			
Specifieke vertaalopdracht (instructies)	x			
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd	x			
De datum waarop de vertaling wordt verwacht	x			
Een lijst met gerelateerde vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)	x			
Instructies stijl/lay-out	x			
Anders, namelijk:				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand		x		
Pdf-bestand		x		
Papieren versie		x		
Webtekst		x		
Anders, namelijk:				

14. Hoeveel tijd wordt er ongeveer besteed aan de analyse van de brontekst? En welke aspecten zijn hierbij dan het meest van belang?

Is geen algemene uitspraak over te doen. Afhankelijk van omvang, onderwerp, moeilijkheidsgraad etc.

15. Welke informatiebronnen worden over het algemeen gebruikt voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever			x		
Contact met brontekstauteur			x		
Specialisten in het desbetreffende vakgebied			x		
Internet*			x		
Medische woordenboeken*			x		
Anders, namelijk:					

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn?

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt uw vertaalbureau gebruik?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens				x	
Aligneerprogramma's				x	
Terminologiedatabases				x	
Conversieprogramma's				x	
Anders, namelijk:					

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t
Vertaler:					
kijkt of vertaling compleet is				x	
controleert lay-out				x	
controleert taal, stijl en register				x	
controleert feiten, logica en chronologie				x	
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker				x	
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)				x	
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)				x	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)				x	
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst				x	
-vertaalopdracht				x	
-aanvullende informatie				x	
-vertaalgeheugen				x	
-terminologielijsten/-database				x	
-vertaling				x	
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid				x	
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm				x	
-eisen van de klant				x	
-behoeften van de eindgebruiker				x	
controleert juistheid feiten en betekenis				x	
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken				x	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)				x	
stuurt de vertaling door naar de klant				x	
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht				x	
Klant:					
controleert de kwaliteit van de vertaling				x	
maakt zelf nog aanpassingen				x	
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of				x	

revisor voor extra verbeteringen					
Enmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit			x		
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)			x		
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit			x		
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant			x		
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen			x		
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant			x		
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen			x		
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert				x	

Andere stappen:

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit?

Soms een beëdiging, maar dat is niet uniek voor medische vertalingen.

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten				x
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren				x
De klant en de vertaler * werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij		x		
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project	x			

Vertaler en revisor houden contact met de klant*	x			
Klant houdt contact met vertaler en revisor*	x			
Anders, namelijk:				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

Bij ons bureau is de projectmanager contactpersoon voor klant, vertaler en revisor. Er wordt in de regel altijd via de projectmanager gecommuniceerd.

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

Geen ontwikkelingen speciaal voor medisch vakgebied. In zijn algemeenheid zal vertaler verschuiven naar machine translation en zal de vertaler meer een post-editor worden.

C

Aantal in-house vertalers:

Geslacht en leeftijd in-house vertalers*:

Geslacht (man/vrouw)	Leeftijd
3 vrouw	47
	50
	44

*Voeg rijen toe naargelang behoefte.

Maakt u gebruik van freelance vertalers? En zo ja, kunt u een indicatie geven van hoeveel dat er zijn?

.....3000.....

1. Welke van de onderstaande categorieën vallen volgens u binnen het 'medisch vertalen', voor welke categorieën zou een gespecialiseerd medisch vertaler nodig zijn en met welke heeft uw vertaalbureau ervaring? Zet een 'x' in de desbetreffende kolommen.

	Mogelijke medische vertalingen	Medisch specialisme noodzakelijk	Ervaring
Gezondheidszorg (algemeen)	x		x
Welzijn (algemeen)	x		x
Alternatieve geneeswijzen		x	x
Chirurgie		x	x
Diergeneeskunde		x	x
Farmacie		x	x
Geneeskunde		x	x
Interne geneeskunde		x	x
Medische apparatuur		x	x
Paramedische onderwerpen		x	x
Psychiatrie		x	x
Tandheelkunde		x	x
Verloskunde en gynaecologie		x	x
Verpleegkunde		x	x
Voeding en dieet	x		x
Anders, namelijk:			x

2. Welke soorten medische teksten worden bij uw vertaalbureau het meest vertaald? (Bijv. 'bijsluiters')

- 1) studies
- 2)
- 3)

3. Wat waren uw redenen om een medisch vertaalbureau te beginnen (of als vertaalbureau het specialisme 'medisch' aan te bieden)? Interessante markt

4. Hoe hebben uw werknemers hun kennis voor het medisch vertalen opgedaan? (Meerdere antwoorden mogelijk.)

		Aanvullend commentaar
Taalopleiding		x
Medische opleiding		x
Cursussen		x
Zelfstudie		
Anders, namelijk:		

5. Hoe heeft uw vertaalbureau de eerste opdracht voor een medische vertaling gekregen?

Dat is al heel lang geleden. Op de klant af gestapt.

6. Hoe komt u tegenwoordig aan opdrachten?

		Aanvullend commentaar
Reclame (advertenties o.i.d.)		x
Mond-tot-mond reclame		x
Zelf klanten benaderen		x
Eigen website		x
Anders, namelijk:		netwerken

7. Van wat voor bedrijven/instanties/personen krijgt u wel eens opdrachten?

Farmaceutische bedrijven	x
Gezondheidsorganisaties	x
Ziekenhuizen	x
Advies- en bestuursorganen	x
Onderzoeksinstituten	x
Producenten van medische apparatuur	x
Artsen	x
Anders, namelijk:	

Tot welke van deze categorieën behoren uw regelmatige opdrachtgevers (de belangrijkste op 1):

- 1) medisch
- 2) juridisch
- 3) algemeen

8. In welke richtingen vertaalt uw bureau medische vertalingen?

Nederlands - Engels	x
Engels - Nederlands	x
Nederlands - Duits	x
Duits - Nederlands	x
Nederlands - Frans	x
Frans - Nederlands	x
Nederlands - Spaans	x
Spaans - Nederlands	x
Anders, namelijk: van en naar alle talen van de wereld	x

Wat is volgens u een top 3 van meest gewenste richtingen binnen dit specialisme?

- 1) Nederlands - Engels
- 2) Engels - Nederlands
- 3) Nederlands - Frans

9. Wat is uw tarief voor medische vertalingen en waar is dit op gebaseerd? Dat varieert.

10. Hoe concurrerend is de medische vertaalmarkt?

Niet, er is genoeg werk.	
Er is redelijk wat concurrentie.	
Het is moeilijk om aan werk te komen.	
Anders, namelijk: Er is veel concurrentie	x

11. Welke eisen stellen opdrachtgevers aan de vertalingen en/of het vertaalproces die volgens u uniek zijn voor medische vertalingen?

Kwaliteit.

12. Welk van de onderstaande elementen krijgt u meestal geleverd door de opdrachtgever? En gebeurt dit voor u begint met vertalen, tijdens, of daarna? (Indien u het element niet geleverd krijgt, hoeft u geen kruisje te zetten.)

	Voor	Tijdens	Na	Tijdstip onbekend
Brontekst	x			
Het product waar de brontekst over gaat (indien van toepassing)				
Gerelateerd materiaal (bijv. teksten over hetzelfde onderwerp)	x			
Vertaalgeheugen	x			
Gerelateerde vertalingen die gealigneerd kunnen worden	x			
Extra materiaal dat in de vertaling geïntegreerd moet worden	x			
Aanvullende informatie of waar deze gevonden kan worden (boektitels, URLs, contactinformatie specialisten, etc.)	x			
Specifieke vertaalopdracht (instructies)	x			
De datum waarop het bronmateriaal wordt geleverd	x			
De datum waarop de vertaling wordt verwacht	x			
Een lijst met gerelateerde vertaalopdrachten (die afhankelijk zijn van de huidige vertaalopdracht) (indien van toepassing)	x			

Instructies stijl/lay-out	x			
Anders, namelijk:				

13. Hoe worden bestanden door klanten aangeleverd?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Word-bestand			x	
Pdf-bestand			x	
Papieren versie			x	
Webtekst			x	
Anders, namelijk:				

14. Hoeveel tijd wordt er ongeveer besteed aan de analyse van de brontekst? En welke aspecten zijn hierbij dan het meest van belang?

Dat varieert afhankelijk van de tekst. Aantal woorden en of er herhalingen in de tekst zit.

15. Welke informatiebronnen worden over het algemeen gebruikt voor het vertalen?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar
Contactpersoon bij opdrachtgever				x	
Contact met brontekstauteur		x			
Specialisten in het desbetreffende vakgebied			x		
Internet*			x		
Medische woordenboeken*		x			
Anders, namelijk:					

*Zou u bij deze opties willen aangeven welke websites en welke woordenboeken dit voornamelijk zijn? Neen, liever niet

16. Van welke Computer Aided Translation-tools maakt uw vertaalbureau gebruik? Geen commentaar

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	Aanvullend commentaar (vb. merk)
Vertaalgeheugens					
Aligneerprogramma's					
Terminologiedatabases					
Conversieprogramma's					

Anders, namelijk:					
-------------------	--	--	--	--	--

17. Welke stappen worden er genomen bij de kwaliteitscontrole van de vertaling (nadat de eigenlijke vertaling is voltooid)? Als er stappen zijn die naar uw weten wel plaatsvinden, maar die niet in het schema zijn opgenomen, wilt u deze dan alstublieft noemen in het tekstvak onder het schema?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd	n.v.t
Vertaler:					
kijkt of vertaling compleet is				X	
controleert lay-out				X	
controleert taal, stijl en register				X	
controleert feiten, logica en chronologie					
controleert of tekst voldoet aan eisen klant en behoeften eindgebruiker					X
controleert op harmonisatie (of alle elementen consequent zijn vertaald)				X	
herstelt de tekst indien nodig (originele plaatjes toevoegen, format weer converteren, etc.)				X	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					X
stuurt, indien van toepassing, naar de revisor:					
-brontekst				X	
-vertaalopdracht				X	
-aanvullende informatie				X	
-vertaalgeheugen					X
-terminologielijsten/-database				X	
-vertaling				X	
Revisor:					
controleert stijl en vloeiendheid				X	
controleert of de vertaling voldoet aan					
-de professionele norm					X
-eisen van de klant					
-behoeften van de eindgebruiker					
controleert juistheid feiten en betekenis				X	
verbetert de tekst waar nodig om de tekst klaar voor levering te maken				X	
controleert of de tekst goed functioneert (in geval van webtekst)					X
stuurt de vertaling door naar de klant					X
laat zowel de vertaler als de klant weten welke veranderingen zijn aangebracht				X	
Klant:					

controleert de kwaliteit van de vertaling				x	
maakt zelf nog aanpassingen			x		
stuurt de vertaling terug naar de vertaler of revisor voor extra verbeteringen					x
Eenmaal teruggestuurd:					
Vertaler voert de gewenste veranderingen uit				x	
Revisor past functionele eisen aan (indien nodig, zoals bij webtekst)				x	
Revisor voert opnieuw kwaliteitscontrole uit				x	
Vertaler levert vertaling opnieuw aan klant					x
Klant controleert kwaliteit vertaling, maakt eventueel nog wat aanpassingen			x		
Vertaler/revisor maken eventueel nog wat aanpassingen op verzoek van klant			x		
Klant ontvangt nieuwste gereviseerde versie en indien niet tevreden:					
stuurt deze weer terug met het verzoek voor meer aanpassingen					
Vertaler/revisor maakt laatste aanpassingen, waarna klant de vertaling accepteert				x	

Andere stappen:

nvt

18. Moeten er na de afronding van de vertaling nog extra stappen worden genomen die specifiek zijn voor bepaalde medische vertalingen, zoals een beëdiging? Zo ja, wat voor stappen zijn dit? Beëdigingen zijn in de regel voor juridische documenten. Soms, extra controle op getallen

19. Wat gebeurt er na levering van de vertaling?

	Nooit	Soms	Vaak	Altijd
Vertaler, revisor en klant* analyseren samen het vertaalproces op zowel de sterke als de zwakke punten		x		
Vertaler, revisor en klant* bepalen strategieën hoe de zwakke punten te verbeteren		x		
De klant en de vertaler* werken de terminologiedatabases en vertaalgeheugens bij		x		
Vertaler maakt aparte map aan met daarin alle gegevens van de klant en het project				x
Vertaler en revisor houden contact met de klant*	x			
Klant houdt contact met vertaler en revisor*	x			
Anders, namelijk:				

*Maak **dik** welke rollen betrokken zijn bij dit proces

20. Hoe ziet u de toekomst van de medisch vertaler met betrekking tot werkmogelijkheden en wat het werk in zal houden?

Het is een grote markt waar altijd vertaalwerk voor nodig zal zijn.